

エナジー・イン・ルーラル Energies in the Rural

2021-2023

2	概要 Overview
8	タイムライン Timeline
18	『チーロの4つの空気』三原聡一郎 “Four Air of Ciro” MIHARA Soichiro
34	『南イタリアのエナジー』四方幸子 “Energies in Southern Italy” SHIKATA Yukiko
68	『国境を越えて: 田舎のエナジーに耳を傾けること』レアンドロ・ピサノ “Crossing Borders: Listening to Rural Energies” Leandro PISANO
89	『田舎未来主義宣言』(2019)レアンドロ・ピサノ+ベアトリーチェ・フェラーラ “Manifesto of Rural Futurism” Beatrice FERRARA and Leandro PISANO, 2019
97	展覧会風景 Exhibition View
144	『「エナジー・イン・ルーラル(EIR)」 ——青森との接触、分節 そして感応〜潜在的風土の顕在化へ』四方幸子 “‘Energies in the Rural (EIR)’– Contact, Articulation and Sympathy with Aomori: Towards a Manifestation of Latent Fudo” SHIKATA Yukiko
168	『フィールド・レコーディングはいかに展示されるべきか?』鷺田めろろ “How Should Field Recordings be Presented?” WASHIDA Meruro
182	『とある地に向けて』村上綾 “To a certain place” MURAKAMI Aya
199	作品リスト List of Works
223	アーティスト・キュレーター略歴 Artists and Curators Biographies

エナジー・イン・ルーラル

2021

アーティスト: ニコラ・ディ・クローチェ、三原聡一郎

後援:

イタリア文化会館東京、サレルノ大学政治社会学部、
サレルノ大学メディア文化社会学センター

企画: レアンドロ・ピサノ、四方幸子、村上綾 (ACAC)

2022

アーティスト: ニコラ・ディ・クローチェ、三原聡一郎

キュレーター: レアンドロ・ピサノ、四方幸子

主催: インテルゾーナ文化協会 / リミナリア、青森公立大学 国際芸術センター 青森 [ACAC]

協力: ポリナーリア、アクイローニア民族博物館 (MEa)

助成: 文化庁 令和4年度アーティスト・イン・レジデンス活動支援を通じた国際文化交流促進事業

後援:

イタリア文化会館東京、MADRE-ナポリ女王現代美術館、サレルノ大学政治社会学部、
サレルノ大学メディア文化社会学センター

企画: 村上綾

サポート: 武田彩莉、慶野結香

事務局: 鹿内一徳、磯嶋真理絵、中村裕

2023

アーティスト:

ニコラ・ディ・クローチェ、三原聡一郎、ダニエラ・ダリエリ、藤倉麻子、フェルナンド・ゴドイ、
加瀬透、大城真、大和田俊、フィリップ・サマルティス、梅沢英樹

キュレーター: レアンドロ・ピサノ、四方幸子

プログラム期間: 2023年4月-9月

企画: レアンドロ・ピサノ、四方幸子、村上綾 (ACAC)

主催: インテルゾーナ文化協会 / リミナリア、青森公立大学 国際芸術センター 青森 [ACAC]

協力:

ポリナーリア、アクイローニア民族博物館 (MEa)、マロシフェスティバル、コレクティブ・ゼロ、
トラマンダース・アソシエーション、AIRS (アーティスト・イン・レジデンス・サポーターズ)、
プロジェクト・フィオーリ、ヴェスビオ・アドベンチャーズ、青森公立大学芸術サークル

助成: 令和5年度 文化庁 アーティスト・イン・レジデンス活動支援を通じた国際文化交流促進事業

後援:

NHK 青森放送局、青森テレビ、RAB 青森放送、青森朝日放送、青森ケーブルテレビ、
エフエム青森、ABH ラジオ、コミュニティラジオ局 BeFM、東奥日報社、陸奥新報社、
デーリー東北新聞社、イタリア文化会館東京

Energies in the Rural

2021

Artist: Nicola DI CROCE, MIHARA Soichiro

In Cooperation with:

Italian Cultural Institute of Tokyo,
University of Salerno – Department of Political and Social Studies,
University of Salerno; Media Culture Society Studies Center – Department of Political and Social Studies,
University of Salerno.

Curators: Leandro Pisano, Shikata Yukiko, MURAKAMI Aya (ACAC)

2022

Artists: Nicola DI CROCE, MIHARA Soichiro

Curators: Leandro PISANO, SHIKATA Yukiko, MURAKAMI Aya (ACAC)

Organized by

Aomori Contemporary Art Centre, Aomori Public University
and Interzona Cultural Association – APS / Liminaria

Supported by: The Agency for Cultural Affairs Government of Japan, Fiscal year 2022

In Collaboration with: Pollinaria and MEa – Ethnographic Museum of Aquilonia “Beniamino Tartaglia”

In Cooperation with:

Italian Cultural Institute of Tokyo, MADRE – Donna Regina Museum of Contemporary Art,
Naples; University of Salerno – Department of Political and Social Studies,
University of Salerno; Media Culture Society Studies Center – Department of Political and Social Studies,
University of Salerno.

Support: TAKEDA Ayari, KEINO Yuka

Administration: SHIKANAI Kazunori, ISOJIMA Marie, NAKAMURA Hiroshi

2023

Artists:

Nicola DI CROCE, MIHARA Soichiro, Daniela D'ARIELLI, FUJIKURA Asako,
Fernando GODOY, KASE Toru, OSHIRO Makoto, OWADA Shun, Philip SAMARTZIS, UMIZAWA Hideki

Curators: Leandro PISANO, SHIKATA Yukiko, MURAKAMI Aya (ACAC)

Organized by

Aomori Contemporary Art Centre,
Aomori Public University and Interzona Cultural Association – APS / Liminaria

Supported by: The Agency for Cultural Affairs Government of Japan, Fiscal year 2023

In Cooperation with:

Pollinaria, MEa – Ethnographic Museum of Aquilonia “Beniamino Tartaglia”,
Marosi festival, Collettivo Zero, Tramandars Association, AIRS (Artist in Residence Supporters),
Progetto Fiori, Vesuvio Adventures, Art Club of Aomori Public University.

Nominal Support:

NHK Aomori Broadcasting Station, Aomori Television Broadcasting Co., Ltd.,
RAB (Radio Aomori Broadcasting) Co., Ltd., Asahi Broadcasting Aomori Co., Ltd.,

テクニカルサポート: 椎啓、柳谷航野、澤田諒(弘前れんが倉庫美術館)、木下雄二、佐藤修
サポート: 武田彩莉、慶野結香
事務局: 大久保寛樹、飯田克子

謝辞

本プログラムを開催するにあたり、ご協力いただきました全ての方に深く感謝し、心よりお礼申し上げます。

陣内秀信、高橋優子、松谷容作

[凡例]

- 氏名の表記は、出身国の表記に従い、各項目において初出の際には苗字を大文字表記とした。
ただし、タイムラインに関しては氏名はすべて小文字表記とした。
- 作品名は《》で、書籍は『』、論文は「」で括った。

Aomori Cable Television, Aomori Fm Broadcasting, ABH (Aomori Bunka Housou), BeFM,
The To-o Nippo Press Co., MUTUSINPOU co., Ltd., The Dairy-Tohoku Shimbun Inc.,
Italian Cultural Institute of Tokyo

Technical Support:

SHII Kei, YANAGIYA Koya, SAWADA Ryo (Hirosaki Museum of Contemporary Art),
KINOSHITA Yuji, SATO Shuichi

Support: TAKEDA Ayari, KEINO Yuka

Administration: OKUBO Hiroki, IIDA Katsuko

Acknowledgements

We would like to express our sincerest gratitude to all for their generous assistance,
support and contributions to the realization of this program.

JINNAI Hidenobu, TAKAHASHI Yuko, MATSUTANI Yosaku

[explanatory notes]

- Names are written according to the country of origin, with the surname capitalized at the first appearance in each entry. However, for the timeline, all names are written in lowercase letters.
- The artwork titles, titles of essays, articles and Books are enclosed in “ ”.

対岸の火事という言葉があるように、どこかの災厄は、河川や海あるいは峰によって断絶させられます。どれほど人が国や所有という概念で結びつけようと、その地形によって人の意識と生活は隔てられ、形成されていきます。一方で、私達はメディアでつながることで互いの状況に一喜一憂し、個々の生活を思うことも可能です。このような断絶を超えていくものは、想像力のみだと言えるかもしれません。

イタリア人キュレーター、レアンドロ・ピサノが発表した「田舎未来主義宣言」では、経済・文化・政治の都会中心な構造、そして田舎が周縁的な場所として認識される価値観が見直されるべき、という考えが示されます。エナジー・イン・ルーラル(EIR)もまたこの考えの下、キュレーターとアーティストと共に、青森あるいは南イタリアの地を探索してきました。表現者たちが物事を見出す方法を共有することで、いかに土地のエナジーを発見しうるか、その方法を獲得していくには何ができるのか、思考を進めていきます。

人が暮らす場所において共通するのは、自然環境が、人を隔て、あるいは結びつけること、生活の糧であり、心の拠り所でもあるということでしょう。そのため、ある地域について考えるとき、それは固有のものからの発想であると同時に普遍的な問いへと接続していきます。遠く離れた地のことでさえ他山の石として捉え、私たちが視点を更新していくならば、ある場所に立ち向かう度に、新しい価値を見出しうる機会となるはずです。

The Japanese idiom ‘taigan no kaji (lit. “a fire on the other side of the river”)’ suggests an issue is someone else’s problem. It refers back to the fact that disasters can be isolated by rivers, seas, and mountain peaks. No matter how much we try to connect through concepts of country and sovereignty, it is the terrain that truly separates and shapes our lives and our awareness of who we are. At the same time, media allows us to empathize with the circumstances of others over long distances and contemplate our own lives. This kind of imagination may be the only thing that can transcend such physical separation.

The “Manifesto of Rural Futurism,” proposed by Italian curator Leandro Pisano, reimagines the urban-centric structure of economy, culture, and politics as well as the marginalization of rural areas as places on the periphery. The Aomori Contemporary Art Centre’s Energies in the Rural (EIR) project has explored this idea with curators and artists in Aomori and Southern Italy. As we share the ways in which creative individuals perceive and interpret the world, we will continue to consider how we can unearth energy from the landscape and what steps we can take to learn these methods.

One common aspect shared by the places people inhabit is that the natural environment can serve as both barrier and connection, providing subsistence and a sanctuary for human activity. That is one reason why specific characteristics inherent to a place can link to universal questions when we think about particular regions. With fresh perspectives, each encounter with a place becomes an opportunity to uncover new values, drawing insights from even the most distant destinations.

タイムライン: イベント履歴とアーティストの滞在

2021年

- 7月11日(日) | 14:00(CET) / 21:00(JST) | エナジー・イン・ルーラル オンラインプレゼンテーション
ニコラ・ディ・クロッチェ、三原聡一郎、レアンドロ・ピサノ、四方幸子、村上綾
松山直希(逐次通訳)

2022年

- 7月5日(火)–15日(金) | 三原聡一郎 ポリナーリア滞在
- 7月15日(金)–16日(土) | 四方幸子 ポリナーリア滞在
- 7月15日(金) | ポリナーリアでの開催イベント
- 18:00(CET) | 三原聡一郎パフォーマンス《L'Aria del giorno(本日の空気)》
〈会場〉ポリナーリアテラス
- 19:00(CET) | キックオフ・トークイベント
三原聡一郎、四方幸子、レアンドロ・ピサノ、ガエターノ・カルボニ [Pollinaria]、
クラウディオ・ダッダリオ(分子生物学/テラモ大学)、
ビエールイジ・サッコ(文化経済学/ベスカラ大学)、マルロ・セラフィニ(栄養学/テラモ大学)
〈会場〉ポリナーリアテラス
- 16:00–22:00(CET) | 三原聡一郎 展覧会「空気の研究」
〈会場〉ポリナーリアワインセラー
- 7月16日(土)–24日(日) | 三原聡一郎・四方幸子 アクイローニア滞在
- 7月23日(土) | アクイローニアでの開催イベント
- 18:00(CET) | トーク
三原聡一郎、四方幸子
〈会場〉アクイローニア民族博物館 [MEdA]
- 18:30(CET) | 三原聡一郎パフォーマンス《L'Aria del giorno》
〈会場〉MEdA
- 16:00–22:00(CET) | 三原聡一郎 展覧会「空気の研究」
〈会場〉MEdA
- 7月24日(日)–31日(日) | 三原聡一郎、四方幸子 サン・マルティノ・ヴェッラ・カウディーナ滞在
- 7月24日(日)–30日(土) | Liminaria (リミナリア) / Interferenze(インテルフェレンツェ)での
開催イベント Liminaria / Interferenze new arts festival 「Substantiae Motus (本質的な動き)」
〈会場〉サン・マルティノ・ヴァッレ・カウディーナ
- 7月25日(月) | 17:30(CET) | “Energies in the Rural” プレゼンテーション
三原聡一郎、四方幸子、レアンドロ・ピサノ
〈会場〉Giardini del Palazzo Ducale

Timeline of the events and artist's residency schedule

2021

- July 11(Sun) | 14:00 (CET) / 21:00 (JST) | Energies in the Rural Public Presentation – Online
Nicola Di Croce, Mihara Soichiro, Leandro Pisano, Shikata Yukiko, Murakami Aya,
Matsuyama Naoki (Consecutive Interpretation)

2022

- July 5 (Tue)–15 (Fri) | Mihara Soichiro in Pollinaria
- July 15 (Fri)–16 (Sat) | Shikata Yukiko in Pollinaria
- July 15 (Fri) | Talk and Presentation in Pollinaria
- 18:00 (CET) | Mihara Soichiro performance “L'Aria del giorno (Air of the day)”
Venue: Pollinaria terrace
- 19:00 (CET) | Kick-off Talk
Mihara Soichiro, Shikata Yukiko, Leandro Pisano, Gaetano Carboni [Pollinaria],
Claudio D'Addario (Professor of Molecular Biology, University of Teramo),
Pierluigi Sacco (Professor of Economics of Culture, University of Pescara “Gabriele D'Annunzio”),
Mauro Serafini (Professor of Human Nutrition, University of Teramo)
Venue: Pollinaria terrace
- 16:00–22:00 (CET) | Mihara Soichiro exhibition “Study of Air”
Venue: Pollinaria Wine Cellar
- July 16 (Sat)–24 (Sun) | Mihara Soichiro and Shikata Yukiko in Aquilonia
- July 23 (Sun) | Talk and Presentation in Aquilonia
- 18:00 (CET) | Talk
Mihara Soichiro, Shikata Yukiko
Venue: MEdA-Museo Etnografico di Aquilonia
- 18:30 (CET) | Mihara Soichiro performance “L'Aria del giorno”
Venue: MEdA
- 16:00–22:00 (CET) | Mihara Soichiro exhibition “Study of Air”
Venue: MEdA
- July 24 (Sat)–31 (Sun) | Mihara Soichiro and Shikata Yukiko in San Martino Valle Caudina
- July 24 (Sat)–30 (Sat) | Talk and Presentation at Liminaria/Interferenze
Liminaria / Interferenze new arts festival “Substantiae Motus”
Venue: San Martino Valle Caudina
- July 25 (Mon) | 17:30 (CET) | Presentation of the residency “Energies in the Rural”
Mihara Soichiro, Shikata Yukiko, Leandro Pisano
Venue: Giardini del Palazzo Ducale

■ 7月29日(金)

- 17:00 (CET) | トーク「Electronic Art Rural Forum(エレクトロニック・アート・ルーラル・フォーラム): Towards a Network of Organisations working with Technocultures and Art in Rural Contexts」
ヤニ・ロリス (Medea Electronique, ギリシャ)、アレッサンドロ・ルドヴィーコ (サザンプトン大学、英国)、
マイテ・カハラヴィレ (VEXTRE, スペイン)、四方幸子
モデレーター: レジネ・デバッティ (“We Make Money Not Art” ブログガー)
〈会場〉Giardini del Palazzo Ducale
- 18:00 (CET) | 三原聡一郎パフォーマンス《L'Aria del giorno》
〈会場〉Giardini del Palazzo Ducale

■ 7月29日(金)–30日(土) | 16:00–22:00 (CET) | 三原聡一郎 展覧会「空気の研究」

〈会場〉Ex Casa ECA

■ 7月31日(日)–8月1日(月) | 三原聡一郎・四方幸子 プロチダ島滞在

■ 7月31日(日) | 「イタリア文化都市 procida 2022」での開催イベント

○ 19:30 (CET) | トーク

「Energies in the Rural From Aomori to Procida, crossing three rural territories
(エナジー・イン・ルーラル 青森からプロチダへ、3つの田舎の子午線上を横断する)」

三原聡一郎、四方幸子、レアンドロ・ピサノ、アゴスティーノ・リターノ

〈会場〉Cittadella dei Misteri、プロチダ島

○ 20:00 (CET) | 三原聡一郎パフォーマンス《L'Aria del giorno》

〈会場〉Cittadella dei Misteri、プロチダ島

■ 8月1日(月)–7日(日) | 19:00–21:00 (CET) | 三原聡一郎 展覧会「空気の研究」

〈会場〉the former church of San Giacomo、プロチダ島

■ 9月7日(水)、9日(金)、10日(土)、11月2日(水)

ニコラ・ディ・クローチェによる青森の方へのインタビュー(オンライン)

■ 11月27日(日) | 8:00–10:00 (CET) / 16:00–18:00 (JST)

エナジー・イン・ルーラル イタリア滞在報告会

三原聡一郎、四方幸子、レアンドロ・ピサノ、

ビンチェンツォ・テノール(アクイローニア民俗博物館 [MEdA])、ガエターノ・カルボニ (ボリナーリア)、

村上綾(ビデオ出演)、ケン安有実(逐次通訳)

〈会場〉国際芸術センター青森展示棟ラウンジ / オンライン

2023年

■ 1月16日(月)–25日(水) | 梅沢英樹 青森滞在

■ 3月15日(水)、20日(月)、23日(木) | ニコラ・ディ・クローチェによる青森の方への インタビュー

■ 3月31日(金) | 10:00–11:00 (CET) / 17:00–18:00 (JST)

エナジー・イン・ルーラル リモートレジデンス報告会

■ July 29 (Sat)

- 17:00 (CET) | Talk “Electronic Art Rural Forum: Towards a Network of Organisations working with Technocultures and Art in Rural Contexts”
Yanni Lolis (Medea Electronique, Greece),
Alessandro Ludovico (University of Southampton, U.K.), Maite Cajaraville (VEXTRE, Spain),
Yukiko Shikata, Moderator: Régine Debatty (blogger “We Make Money Not Art”)
Venue: Giardini del Palazzo Ducale
- 18:00 (CET) | Mihara Soichiro performance “L'Aria del giorno”
Venue: Giardini del Palazzo Ducale

■ July 29 (Sat)–30 (Sun) | 16:00–22:00 (CET) | Mihara Soichiro exhibition “Study of Air”

Venue: Ex Casa ECA

■ July 31 (Sun)–August 1 (Mon) | Mihara Soichiro and Shikata Yukiko in Procida

■ July 31 (Mon) | Talk and Presentation at “procida – capitale italiana della cultura 2022”

○ 19:30 (CET) | Talk

“Energies in the Rural From Aomori to Procida, crossing three rural territories”

Mihara Soichiro, Shikata Yukiko, Leandro Pisano, Agostino Riitano

Venue: Cittadella dei Misteri, Procida

○ 20:00 (CET) | Mihara Soichiro performance “L'Aria del giorno”

Venue: Cittadella dei Misteri, Procida

■ August 1 (Man)–7 (Sun) | 19:00–21:00 (CET) | Mihara Soichiro exhibition “Study of Air”

Venue: the former church of San Giacomo

■ September, 7 (Wed), 9 (Fri), 10 (Sat), November 2 (Wed)

Online Interviews with Aomori residents by Nicola Di Croce

■ November 27 (Sun) | 8:00–10:00 (CET) / 16:00–18:00 (JST)

Energies in the Rural 2022 Report Talk of residency in Italy

Mihara Soichiro, Shikata Yukiko, Leandro Pisano,

Vincenzo Tenore [MEdA – Ethnographic Museum of Aquilonia “Beniamino Tartaglia”],

Gaetano Carboni [Pollinaria], by video, Murakami Aya

KANG Ayumi (Consecutive Interpretation)

Venue: Aomori Contemporary Art Centre, Lounge, Exhibition Hall / Online

2023

■ January 16 (Man)–25 (Wed) | Umezawa Hideki in Aomori

■ March 15 (Wed), 20 (Sun), 23 (Thu)

Online Interviews with Aomori residents by Nicola Di Croce

■ March 31 (Fri) | 10:00–11:00 (CET) / 17:00–18:00 (JST)

Energies in the Rural 2022 Remote Residency Report Talk

Nicola Di Croce, Leandro Pisano, Shikata Yukiko

ニコラ・ディ・クローチェ、レアンドロ・ピサノ、四方幸子
 樺山智子 [アート・トランスレーターズ・コレクティブ] (逐次通訳)
 〈会場〉オンライン

■ 4月30日(日)–5月4日(木) | 藤倉麻子 青森滞在
 ■ 5月19日(金)–25日(木) | 大和田俊 青森滞在
 ■ 5月6日(土) | 14:30–15:30 | レジデント・サポーター交流会(藤倉麻子)
 〈会場〉展示棟ラウンジ
 ■ 5月20日(土) | 14:30–15:30 | レジデント・サポーター交流会(大和田俊)
 〈会場〉展示棟ラウンジ
 ■ 6月15日(木)–23日(金) | 梅沢英樹 南イタリア滞在
 ■ 6月15日(木)–16日(金) | 梅沢英樹 ナポリ滞在
 ■ 6月16日(金) | ナポリでのトーク・上映イベント
 ○ 18:00–21:30 (CET) |
 トーク・上映「Energies under the Volcano ‘Arte territori e tecnologie tra Vesuvio e Aomori’
 (火山の下のエネルギー『ヴェスヴィオ火山と青森を結ぶ芸術の領域と技術』)」
 〈会場〉Sala G. Montanino of the Palazzo Mediceo in Ottaviano, ナポリ
 〈共催〉リミナリア／インテルフェレンツェ、コレクティブ・ゼロ、トラマンダース・アソシエーション、
 プロジェクト・フィオーリ、ヴェスビオ・アドベンチャーズ
 ■ 6月17日(土) | 梅沢英樹 ヴェスヴィオ火山滞在
 「アートサミット・ヴェスヴィオ・コンテンツラリー・レジデンス」でのサウンドウォークに参加
 ■ 6月18日(日)–22日(木) | 梅沢英樹 ストロンボリ島滞在
 「マロシフェスティバル」でのレジデンスプログラムに参加
 ■ 6月22日(木) | 「マロシフェスティバル」での開催イベント | 19:30–20:00 (CET)
 ジュゼッペ・コルダローロ+梅沢英樹 ライブ「Seismic Soundscapes(地震のサウンドスケープ)」
 〈会場〉Casa Carrubo, ストロンボリ島
 〈共催〉リミナリア／インテルフェレンツェ、マロシフェスティバル
 ■ 7月1日(土)–10日(月) | 三原聡一郎 青森滞在
 ■ 7月4日(火)–10日(月) | 梅沢英樹 青森滞在
 ■ 7月4日(火)–7日(金) | 加瀬透 青森滞在
 ■ 7月6日(木)–14日(金) | レアンドロ・ピサノ 青森滞在
 ■ 7月7日(木)–15日(金)、8月6日(月)–17日(木) | 四方幸子 青森滞在
 ■ 7月7日(金)–8月13日(日) | 大和田俊 青森滞在
 ■ 7月7日(金)–8月13日(日) | 大城真 青森滞在
 ■ 7月8日(土)–7月10日(月) | 藤倉麻子 青森滞在
 ■ 7月8日(土)–8月3日(木) | 10:00–18:00(会期中無休) | エナジー・イン・ルーラル第一期展覧会
 ニコラ・ディ・クローチェ、三原聡一郎、梅沢英樹、フェルナンド・ゴドイ、

Momiyama Tomoko [Art Translators Collective] (Consecutive Interpretation)
 Venue: Online

■ April 30 (Sun)–May 4 (Thu) | Fujikura Asako in Aomori
 ■ May 4 (Fri)–25 (Thu) | Owada Shun in Aomori
 ■ May 6 (Sat) | 14:30–15:30 | Resident Supporter Exchange Meeting (Fujikura Asako)
 Venue: Lounge, Exhibition Hall
 ■ May 20 (Sat) | 14:30–15:30 | Resident Supporter Exchange Meeting (Owada Shun)
 Venue: Lounge, Exhibition Hall
 ■ June 15 (Thu)–23 (Fri) | Umezawa Hideki in Southern Italy
 ■ June 15 (Thu)–16 (Fri) | Umezawa Hideki in Naples
 ■ June 16 (Fri) | Talk and Screening event in Naples
 ○ 18:00–21:30 (CET)
 Talk and Screening “Energies under the Volcano ‘Arte territori e tecnologie tra Vesuvio e Aomori’ (Art territories and technologies between Vesuvius and Aomori)”
 Venue: Sala G. Montanino of the Palazzo Mediceo in Ottaviano, Naples
 Co-organised by Liminaria / Interzona, Collettivo Zero, Tramandars Association,
 Progetto Fiori, Vesvio Adventures
 ■ June 17 (Sat) | Umezawa Hideki in Mount Vesuvius Participate in a soundwalk on
 “Art Summit- Vesuvio Contemporary Residency”
 ■ June 18 (Sun) | Umezawa Hideki in Stromboli Participate in a residence program on
 the “Marosi festival”
 ■ June 22 (Thu) | Performance with Giuseppe Cordaro at “Marosi festival”
 19:30–20:00 (CET) | Giuseppe Cordaro and Umezawa Hideki live “Seismic Soundscapes”
 Venue: Casa Carrubo in Stromboli Island
 Co-organised by Liminaria / Interzona, Marosi Festival
 ■ July 1 (Sat)–10 (Man) | Mihara Soichiro in Aomori
 ■ July 4 (Tue)–10 (Man) | Umezawa Hideki in Aomori
 ■ July 4 (Tue)–7 (Fri) | Kase Toru in Aomori
 ■ July 6 (Thu)–14 (Fri) | Leandro Pisano in Aomori
 ■ July 7 (Fri)–15 (Sat), Aug 6 (Sun)–17 (Thu) | Shikata Yukiko in Aomori
 ■ July 7 (Fri)–August 13 (Thu) | Owada Shun in Aomori
 ■ July 7 (Fri)–August 13 (Thu) | Oshiro Makoto in Aomori
 ■ July 7 (fri)–10 (Man) | Fujikura Asako in Aomori
 ■ July 8 (Sat)–August 3 (Thu) | 10:00–18:00 (Open on every day during the exhibition)
 Energies in the Rural [Exhibition 1]
 Nicola Di Croce, Mihara Soichiro, Umezawa Hideki, Fernando Godoy, Philip Samartzis,
 Daniela d’Arielli
 Venue: Aomori Contemporary Art Centre, GalleryA and B, Exhibition Hall

フィリップ・サマルティス、ダニエラ・ダリエリ

〈会場〉国際芸術センター青森 展示棟ギャラリーA・B

■ 7月8日(土)、9日(日) | 10:00-18:00 | 三原聡一郎 パフォーマンス《L'aria del giorno》

〈会場〉展示棟水のテラス付近

■ 7月8日(土) | 14:30-17:00 | EIR 第一期オープニング [Day1] トーク & パフォーマンス

ニコラ・ディ・クロッチェ、三原聡一郎、四方幸子、レアンドロ・ピサノ

アレックス・クイーン (逐次通訳)

〈会場〉展示棟野外ステージ、ギャラリーA

○ 14:30-15:30 | トーク1: レアンドロ・ピサノ、四方幸子「EIR と関連したこれまでの企画について」

○ 15:30-16:00 | ・レアンドロ・ピサノ「田舎未来主義宣言」朗読 パフォーマンス

・三原聡一郎 パフォーマンス《L'aria del giorno》紹介

○ 16:00-17:00 | トーク2: ニコラ・ディ・クロッチェ アーティスト・トーク

■ 7月9日(日) | 14:30-17:00 | EIR 第一期オープニング [Day 2] アーティスト・トーク

梅沢英樹、藤倉麻子、大和田俊、大城真

〈会場〉展示棟ラウンジ

■ 7月28日(金)-8月13日(日) | 藤倉麻子 青森滞在

■ 7月17日(月・祝) | 16:00- | プレゼンテーション「エナジー・イン・ルーラル」

レアンドロ・ピサノ、村上綾、ニコラ・ディ・クロッチェ、四方幸子

〈会場〉イタリア文化会館ホール

■ 8月11日(金・祝)-9月24日(日) | 10:00-18:00(会期中無休) | エナジー・イン・ルーラル 第二期展覧会

ニコラ・ディ・クロッチェ、大城真、藤倉麻子、大和田俊

〈会場〉展示棟ギャラリーA・B

■ 8月11日(金・祝) | 14:30-17:00 | EIR 第二期オープニング・アーティスト・トーク

大城真、藤倉麻子、大和田俊、四方幸子

〈会場〉展示棟ラウンジ

■ 9月13日(水)-15日(金) | 大和田俊 青森滞在

■ 9月16日(土)-17日(日) | 大城真 青森滞在

■ 9月24日(日) | 三原聡一郎 青森滞在

■ 12月21日(木)-23日(土) | リミナリア2023での開催イベント

○ 16:00-22:30 (CET) | 展覧会「Energies in the Rural: ascolti sul margine tra Italia e Giappone

(エナジー・イン・ルーラル: イタリアと日本の端で耳を傾ける)」

ニコラ・ディ・クロッチェ、梅沢英樹

〈会場〉Villino del Balzo、サン・マルティノー・ヴァッレ・カウディーナ

■ 12月22日(金) | 21:30 (CET) | ライブパフォーマンス

ニコラ・ディ・クロッチェ、梅沢英樹

〈会場〉Villino del Balzo、サン・マルティノー・ヴァッレ・カウディーナ

■ July 8 (Sat), 9 (Sun) | 10:00-18:00 | Mihara Soichiro Performance “L'aria del giorno”

Venue: near the Water Terrace, Exhibition Hall

■ July 8 (Sat) | 14:30-17:00 | EIR Exhibition 1 Opening [Day 1] Talk & Performance

Nicola Di Croce, Mihara Soichiro, Shikata Yukiko, Leandro Pisano

Alex Queen (Consecutive interpretation)

Venue: Open Theatre and Gallery A, Exhibition Hall

○ 14:30-15:30 | Talk 1: Leandro Pisano and Shikata Yukiko

“About your past curations which related to EIR”

○ 15:30-16:00 | ・Leandro Pisano Performance of Reading “Manifest of Rural Futurism”

・Mihara Soichiro Introduce of performance “L'aria del giorno”

○ 16:00-17:00 | Talk 2: Nicola Di Croce Artist Talk

■ July 9 (Sun) | 14:30-17:00 | EIR Exhibition 1 Opening [Day 2] Artist Talk

Umezawa Hideki, Fujikura Asako, Owada Shun, Oshiro Makoto

Venue: Lounge, Exhibition Hall

■ July 17 (Mon, Holiday) | 16:00- | Presentation “Energies in the Rural”

Leandro Pisano, Murakami Aya, Nicola di Cloce, Shikata Yukiko

Venue: Istituto Italiano di Cultura di Tokyo

■ July 28 (Fri)-August 13 (Sun) | Fujikura Asako in Aomori

■ August 11 (Fri)-September 24 (Sun) | 10:00-18:00 (Open on every day during the exhibition)

Energies in the Rural Exhibition 2

Nicola Di Croce, Oshiro Makoto, Fujikura Asako, Owada Shun

Venue: Gallery A and B, Exhibition Hall

■ August 11 (Fri) | 14:30-17:00 | EIR Exhibition 2 Opening Artist Talk

Oshiro Makoto, Fujikura Asako, Owada Shun, Shikata Yukiko

Venue: Lounge, Exhibition Hall

■ September 13 (Wed)-15 (Fri) | Owada Shun in Aomori

■ September 16 (Sat)-17 (Sun) | Oshiro Makoto in Aomori

■ September 24 (Sun) | Mihara Soichiro in Aomori

■ December 21 (Thu)-23 (Sat) | Related event at Liminaria 2023

○ 16:00-22:30 (CET) | Exhibition “Energies in the Rural: ascolti sul margine tra Italia e

Giappone (Energies in the Rural: listening on the edge between Italy and Japan)”

Nicola Di Croce, Umezawa Hideki

Venue: Villino del Balzo, San Martino Valle Caudina

■ December 22 (Fri) | 21:30 (CET) | Live Performance

Nicola Di Croce, Umezawa Hideki

Venue: Villino del Balzo, San Martino Valle Caudina

テキスト(1)
Text (1)

イントロ

帰国して、あのじりじりとした日差しを懐かしく思いながら、イタリアでのパフォーマンスで使ったミルを洗っている。白いセラミックの溝は葡萄の紫に、また所々が黄色、緑、そして青く染まっている。レモン、ルッコラに各地の花々だろうか？彼の地で燻してきた有機物の痕跡をぬるま湯で流しながらブラシで優しくこすいている。白さを取り戻したミルを拭きながら、ブローチダでの皆と最後の夕食の何気ない会話を思い出す——家で過ごす時間の増えたパンデミック下でしたことは何？——「初めてラグー(ミートソース)をつくったわ」——何てイタリアらしいエレナの解答…！私はというとコーヒーを飲む頻度が増えたので、手挽きのミルにモータを装着し、風味のための超低速回転出来るように自動化したのだった。何となく持っていったこの装置が、イタリアの地でパフォーマンスとして活用されるとは思ってもみなかった。

海を越えて久々のアーティスト・イン・レジデンス(AIR)、イタリアは10カ国目。これまでの経験から想像するに一月で4ヶ所移動が続く忙しい滞在制作。テーマEnergy in Ruralの下に農村地帯に向かう私は、有機物と戯れるフレームワークを探すことだけを頭の片隅に、あとは現地で何とか出来るだろうと自分を信じて空港に向かった。フライトはウクライナの状況か、航路を大きく北極側に迂回してローマ・ヒューミチーノ空港に。陸路で東へ2時間、アドリア海を臨むアブルッツォ州ベスカラを経て農と現代芸術の研究所という印象のポリナリア(Pollinaria)が最初の滞在地だ。そして南下したカンパーニャ州東端のアクイローニア民族博物館(MEdA、以下MEdA)、同州南西のサン・マルティーノ・ヴァッレ・カウディーナ(San Martino Valle Caudina、以下サン・マルティーノVC)でのリミナリア／インテルフェレンツェフェスティバルと、ナポリ湾に浮かぶ離島ブローチダ開催の

Intro

Having gone back to Japan and remembering the scorching sunlight in Italy, I am washing the mill that I used for my performance there. The white ceramic grooves are tinted purple with grapes, and there are yellow, green, and blue here and there. Lemons, arugula, and flowers from around the region? I gently brush away with lukewarm water traces of the organic matter that I oxidized there. Wiping the mill that turned white again, I remember the casual conversations that we had at the last dinner in Procida. I asked them, “What did you do during the pandemic when you had a lot of time at home?” And Elena answered, “I made ragù (meat sauce) for the first time.” What a typical Italian! As for me, I came to drink coffee more often, so I installed a motor on a hand mill so that it rotated very slowly for flavor. I never dreamt that this device that I brought with me would be useful in my performance in Italy.

It has been a while since I crossed the ocean to participate in an artist-in-residence (AIR) program, and Italy was the 10th country for me. As I suspected from my past experiences, this would be a busy residency with four stops in one month. I was headed for rural areas under the theme of Energy in Rural and was determined to look for a framework for playing with organic materials in mind. The rest would be taken care of locally, I thought, and left for the airport. The flight took a major detour to the Arctic side of the route, probably due to the situation in Ukraine, to the Rome Fiumicino Airport. I traveled two hours east by land via Pescara in Abruzzo overlooking the Adriatic Sea and arrived at Pollinaria where I stayed, which gave me the impression of a research institute of agriculture and contemporary art. My itinerary said that then I would move down south to visit the MEdA-Museo Etnografico di Aquilonia (here after MEdA) in Aquilonia at the eastern end of Campania, and the Liminaria Festival in San Martino Valle Caudina (here after San Martino VC),

伊文化首都への参加、これが今回の流れだ。AIRは、旅以上、定住未満と常に思うが、制作と並行する新鮮な日常が独特の近さを生む。現地で繋がった新しい友人達アミーチの誰かが私の名前を短くチーロ(Ciro)と呼び始めると盛り上がって即定着してしまった。ナポリを強く思い起こす男性名らしく日本から来た地元アーティスト!の様な響きだったのだろう。何が起こるかはわからない。ふとしたきっかけを貪欲に吸収できる様に、イタリア語入門書を読み、ラップトップは持たないと決めた滞在制作が始まった。

緑、紫、黄そして青

深い緑のオリーブ、濃い紫の葡萄、眩しい黄色の小麦畑、そして「我々の」と呼ばれる野菜の存在、これがこの地の豊かさであり幸せだ!とまず感じたのが最初に滞在したポリナーリアだ。アブルッツォ州の国立公園である山肌に囲まれ、父、母と慕われる壮大な山、グランサッソとマイエッラ両方を眺められる絶景のロケーション。冒頭の4種の農園に囲まれる素敵な家が滞在制作の拠点である。農民の朝は早く5時半に仕事が始まるとのことで、ならば時差ボケは直さずにおいた。空の変化、雲の厚みと流れをポリナーリアを主宰するガエターノが眺めては次の流れを伝えてくれる。当日の作業メニューは空の青さで決まる…。まだだ…いや、まだだ……30分後に開始する!待つこと数日、目の前の小麦畑に雨の降らない数時間を予測して巨大な収穫機を足早に走らせる8月は小麦の収穫期だ。作業は平行して、ワインのコルク栓詰めにエチケット貼り、この大地の葡萄種であるDOCのラベルを張れる誇らしさを少しお裾分けしてもらおう。オリーブは青く収穫前だったので、何と祖父の代の旧工場を改修した博物館を見学。ワインの名に冠されるアモロッチ(Amorotti)とは1521年にこの地に移住した一族でガエターノはその子孫と知り、この豊かな風景が数世紀と共にあることを実感できてきた。作業の節目にはポリナーリアのアルミドーロ&マニュエラ夫妻の家に総勢20人程が集まる楽しいランチ。アブルッツォならではのキッタラ(パスタ)、にア

southwest of Campania. Then I would go to Procida, a remote island in the Gulf of Naples, where the Italian Capital of Culture was held. I always feel that AIR is more than a trip and less than a permanent residence. A fresh daily life in parallel with the production process generates a unique sense of proximity. Someone among my new friends (amici/amiche) that I made locally started to call me *Ciro* (short of *Soichiro*) and it became my nickname right away. I heard that it was a very manly name that reminded them of Naples, so it must have sounded like a local artist from Japan. You never know what will happen. I read an introductory Italian language textbook and decided not to carry my laptop so that I could greedily absorb any opportunity that came my way.

Green, Purple, Yellow and Blue

Deep green olives, dark purple grapes, dazzling yellow wheat fields, and the presence of vegetables called “ours,” that is the richness and happiness of this land! I felt that way in Polinaria where I first stayed. Surrounded by mountains of a national park in Abruzzo, I had a spectacular view of both Mt. Gran Sasso and Mt. Majella, the magnificent mountains adored as father and mother. A lovely house surrounded by the aforementioned four farms was the base for my residency. The farmers got up early and started to work at 5:30 a.m., so I did not try to get over jet lag. Gaetano CARBONI, who presided over the residency, looked at the changing blue color of the sky as well as the thickness and flow of the clouds and told me what was coming next. The menu of the work for that day was determined by the blueness of the sky. He said, “No, not yet. No...no. You’ll start in 30 minutes!” After a few days of waiting, they were running the giant harvesters on the wheat fields in front of us, predicting a few hours without rain. August is a wheat harvest season. People were corking the wine and sticking labels side by side. I was given a little bit of an honor of labeling the DOC (Italian wine classification system). The olives were green and not matured, so I visited the museum that was renovated from his grandfather’s old factory. The name Amorotti crowned in the wine’s name was from

ロステチーニ(羊の串焼き)をアモロッティで乾杯。食後酒をリンドウの根と白ワインでつくる苦味の効いたジェンツィアーノでやる。アブルッツォ風な美味い!(*è buono*でなく)*è bonu!*が皆の口からこぼれる。うってかわって農作業が穏やかな時はゆっくりと一人で新作のきっかけを探す時間だった。ポリナーリアのオリブオイルにワイン、収穫したばかりの小麦に野菜を使い、育ててくれた大地を眺めながら深い青空の下で自炊を楽しんだ。

《L'aria del giorno (本日の空気)》

近くに住む新しい友人アレッサンドロが数日内に蜂蜜の初採取を行うと聞き参加してみた。蜜蝋をお土産にもらったので、文字通りのEnergy in Ruralを体現する方法を思いつく。湯煎して木綿生地を針金で巻いた芯を加えるとあっさりと蠟燭完成。日々、フィールドで作業をし、気になった有機物を取っておいっていた私は、それらを乾燥させ、例のミルで挽いた粉末を蠟燭の熱で温めた陶器にふりかけてみた。じんわり立ち上る微かな香りから、採取した時の状況や、その作物のイメージが香ってくる面白さを感じた。何よりも幾つかを連続で試すことで混ざり合ってぼやけてくるのだが、何とも言えない香りが実際に生成されることに面白さを覚えた。香りはパンデミックでマスクを付けることが多くなったことで、日々日常の実感に無意識に深く関わっているのではないかと推測し近年の制作テーマであった。ポリナーリアのガエターノとパートナーのヘラへの質問で覚えているのが、この地を象徴する香りを一つ教えて? というものだ。要約すると一つ答えるのは難しく…、渾然一体とした香りを季節ごとに感じるという。その日その日の空気が存在し、絶え間ない変化がふと香ることがここの空気を吸い込んで生きる実感の一つなのだろう。こんな、日常のふとした実験と対話を経て、いまここの空気を生成する新作パフォーマンス《L'aria del giorno》は生まれた。本日の空気とでも訳されるこの言い回しは、レストランのメニューでよく見かける形式から拝借した。組み合わせの妙があるらしく、以降このプロジェクトでは何

a family who moved there in 1521 and Gaetano was their descendant. I could feel that the rich scenery was there for several centuries. In between the work, I was invited to a lunch with about 20 people at the Almidoro and Manuela couple in Pollinaria. We toasted Amorotti wine to Abruzzo's typical chitarra (pasta) and arrosticini (spit-roasted lamb). The after-dinner drink was bitter genziana made with gentian root and white wine. Delicious Abruzzo-style! Everyone was saying "*è bonu!*" (not "*è buono*"). When the farm work was slow, I took my time to look for inspiration for my new work. With Pollinaria olive oil, wine, freshly harvested wheat and vegetables, I enjoyed cooking under the deep blue sky while looking at the earth that nurtured them.

L'aria del giorno / Air of the day

A new friend of mine, Alessandro Giannandrea, who lived nearby, told me that he would be doing his first honey collection in a few days. He gave me some beeswax as a souvenir, so I thought of a way to literally embody Energy in Rural. I heated the beeswax in a water-bath, put a wick made of cotton wrapped with wire, and a candle was easily made. I worked in the field every day, picked and kept organic materials that I liked. I dried them, ground them in the mill and sprinkled the powder onto an earthenware that I heated with the candle I made. A rising smell reminded me of the situation when I picked it up and found it interesting that the image of the crop was in the scent. I tried several things in succession and the smells were blended and became blurred, but it was interesting that undescrivable scent was actually generated. As we wear masks often due to the pandemic, I suspected that a smell was deeply and unconsciously related to our daily perceptions, so I made it a production theme in recent years. One question I remember asking Gaetano and his partner Hera in Pollinaria was "Can you tell me one scent that symbolizes this place?" In summary, it was difficult for them to pick one smell. They smelled a harmonious whole in each season. There was the air of the day, and a ceaseless change in the smell must be one of the perceptions of breathing in the air

かと del giorno を語尾につけるのが流行り始める。ともかくの世界初演!では、先に述べた蜜蝋で自作した蠟燭とソーラパネル駆動でミル挽きを行い、草花や野菜と共に8種の小麦、オリーブの枝、そして葡萄(モンテプルチアーノ種)を夕方の日差しが和らいだ空気に乗せた。その後、現地の研究者、文化プロデューサー、ガエターノに今回の共同キュレーター達のレアンドロ・ピサノ、そしてこの日に合流した四方幸子さんとのシンポジウムにて滞在のエピソードとして空を眺める話と感謝を述べて、無事に最初の滞在制作を終えた。

アクイローニアあるいはカルナーラ

翌早朝の出発。早速立ち寄ったバールでレアンドロからカプチーノは熱すぎではならず、またデニッシュ生地甘いコルネットの種類の多さを知る。途中イタリアでも特に貧しいという地域を幾つか通り、似つかわしくないドレスの人影や風力タービンの増加に実感してくる。山並みが一段と深くなってきたところで丘を越え突如現れたのが明確なメインストリートのあるアクイローニア(Aquilonia)だ。かつて現地っ子はカルナーラ(Carbonara)と呼んだ地震で崩れ去った旧市街から少し離れて位置する。この街の歴史文化を残すべくボトムアップで開設された民族博物館 MeDa に滞在した私は、この街で新しい文化の試みを進めるディレクターの建築家エンゾによる AIR プログラムとして光栄にも2番目に滞在したアーティストだった。彼もイタリアの偉大なバンド AREA のファンであり、インスタレーション《空気の研究》に素晴らしい照明アイデアをもたらした天才だ。博物館では館長のヴィト・コッポラから鍵を受け、工具が一式揃うラボを制作スペースとして自由に出入りできるように計らってもらった。日々、耳を慣らすためにラジオを流しながらパフォーマンスのブラッシュアップを進めた。実はポリナーリアで準備しつつも出来なかったことがある。パフォーマンス冒頭にイタリア語で語ろうとテキストは用意していたのだが、初めて挑む香りのパフォーマンスに集中するためにスキップしたのだ。なのでイタリア語で語る余裕を得る為に、セッ

there. Through such subtle experiments and dialogues in daily life, I made my new performance “L’aria del giorno (Air of the day)” to generate air here and now. I quoted the phrase that I saw often in a restaurant menu. These seemed to be a good combination and I made it popular to put “del giorno” in this project ever since. In its world premiere, I used a candle I made from beeswax and the mill powered by a solar panel, and generated smell of wildflowers, vegetables along with eight kinds of wheat, olive branches, and grapes (Montepulciano) out to the air in the sunlight-softened evening. Later that day, I participated in a symposium with local researchers, cultural producers, Gaetano, Leandro PISANO among the co-curators of this project and SHIKATA Yukiko who joined us that day. I talked about observing the sky as an episode of my stay and expressed my gratitude to wrap up my first residency production.

Aquilonia or Carbonara

I departed early the next morning. At an Italian bar (coffee shop) that we dropped in right away, Leandro told me that cappuccino should not be too hot and I learned that there were so many kinds of sweet cornetto of Danish pastry. On the way, we passed through some of the poorest areas in Italy, and I noticed people in inappropriate dresses and an increase in the number of wind turbines. As it became mountainous, we drove over the hill and Aquilonia suddenly appeared with obvious main streets. It is located a little far from the earthquake-stricken old town called Carbonara. I stayed at MeDa, the museum of ethnology that was opened by bottom-up efforts to preserve its history and culture. I was luckily the second artist who participated in the AIR program that was implemented by architect Enzo TENORE, the director of the city’s new cultural experiment. He was also a fan of the great Italian band AREA and was a genius who brought 4 the brilliant lighting idea to my installation “Study of Air.” Vito COPPOLA, the museum’s director, gave me the keys to the museum and arranged for me to have free access to his fully-equipped lab as a working space. Every day I played the radio to famil-

トを改良し予行演習をラボで行った。有機物を引き続き探すべく、会うたびにチーロ!と軽快に呼ぶヴィトとカルミネ、隣街のビザッチャに住むカルメが近隣のモンテヴェルデ、ビザッチャ市街、サン・ピエトロ湖を案内してくれ彼らの友人や市長さん!とも合流して楽しみながら道中ね有機物を摘んでは集めていった。イタリア語の会話、もちろん文法詳細はわからないが、何故か感覚として言葉を越えたものを把握できる様な気がした。ラテン語の響きが好きだし意味も少しは推し計れるのでパフォーマンスのためにも耳はよく澄まして聞いておいた。かつて大地震のあった日付の滞在最終日で2回目の《L'aria del giorno》をイタリア語で無事にこなし、エンゾ、レアンドロそして四方さんとのラウンドトークを無事に終えた。トークはこの博物館の創設にも関わったパトリシアの通訳を借りたが、自分でdeeplを駆使したイタリア語に関しては、そのままで良いと煽てられた。一步一步、新しい作品がその地で肉付けされて完成されていく様な、初めての滞在制作の形式だった。

相性や組み合わせでない調和

翌日、レアンドロの住むサン・マルティーノVCへ。途中あのタウラージのワイン畑をハイウェイ越しに眺めながら、モンテヴェルデ訪問を共にしたフランチェスコの車で送ってもらくと、葡萄と無花果の木に包まれたイタリアらしい素敵な家に到着した。ワインの話をよくしているのか、翌日にサンティッオーリオ(Santiuorio)というワイナリーを紹介してもらった。オーナーのエルミニオ・コヴィーノ氏が出会うなり試飲させてくれたのだが、口に広がる圧倒的な存在感に圧倒され、私は即座に一つの提案をした。明日、一緒に働きたい!と。驚きつつも笑いながら朝早いけど何時に来れる?と聞かれたので(時差ボケを治してないので)5時半!と即答したら少しの間を置いて7時半集合に。その日は同じくフェスティバルに参加するアーティスト達とディナーを済ませて早々と就寝した。翌朝到着すると、まずカフェに連れて行ってくれた。カプチーノにサクサク生地が美味しいナポリ

iarize my ears as I brushed up my performance. Actually there was one thing I could not do in Pollinaria which I had prepared beforehand. I intended to speak in Italian at the beginning of the performance and had a text prepared, but skipped it in order to concentrate on my performance of scent for the first time. So, to be prepared to speak in Italian, I improved the set and did a rehearsal at the lab. As I wanted to continue to look for organics, Vito DI PRENDA who called me “Ciro!” cheerfully every time I met him, Carmine SOLAZZO, and Carmela DI SANTO who lived in Bisaccia, the neighboring town, showed me around in Monteverde, Bisaccia, and Lake San Pietro. Their friends and the mayor joined us picking up organics along the way while having fun. I did not understand grammar and the details of their conversations in Italian, but for some reason, I felt as if I could grasp something beyond words. I liked the sound of Latin, and I could guess some of the meanings, so I kept my ears open to get ready for the performance. The anniversary date of the great earthquake was the last day of my residency. I successfully performed “L'aria del giorno” for the second time in Italian and finished the round talk with Enzo, Leandro, and Yukiko. The talk was interpreted by Patrizia RAMUNDO, who was also involved in the founding of this museum, but I was flattered to leave my Italian as it was, which I managed while using DeepL. My new work seemed to be fleshed out step by step, which was a kind of format at residency production that I experienced for the first time.

Harmony, not compatibility or combination

The next day, we drove to San Martino VC, where Leandro lives. Francesco who joined my trip to Monteverde gave me a ride and I saw the Taurasi vineyard from the highway. We arrived at a nice Italian-style house surrounded by grapes and fig trees. As we talked a lot about wine, he introduced me to a winery called Santiuorio the next day. The owner, Erminio COVINO, let me taste the wine as soon as we met. Its taste was overwhelming and I immediately made a request saying, “I want to work with you tomorrow!” Surprised and

名物スフォリアテッラを口に放り込んだら、真っ赤な帽子と鋏を渡された。さあいよいよフィールドへ。本日の作業はトリミング。ワインの樹の生育具合を見て、伸び過ぎた枝を切りつつ適度にワイヤーに絡ませる。相当な日差しの中でひたすら枝葉との対話。何回かの休憩を挟むので昨日のワインを思い出しながら「アビナメント」って何?と聞いてみた。「我々の」ワインは強いと、でもそれは「我々の」野菜や肉と共にあるからなんだと。話が続くうちに初めて、ベアリング、マリアージュとは別の軸にあるアビナメントが理解できてくる様に思えた。マリアージュは相性だ、そして自由な組み合わせのベアリングは非常に現代的だ。その二つとも異なり、強い存在感を拮抗させるアビナメントはその地の恵みを統合的に味わう究極の均衡かもしれない。午前はワイン畑、午後はじゃがいもを獲った我々は、昼も夜も野菜からプロシュートまで全て自家製でつくられた料理を Santiuorio と共に頂いた。これがアビナメントか!と身をもって体感する貴重な一日だった。

さて『L'aria del giorno』では生成された空気をナイロンバッグに封じて終えているのだが、中に何か現地の当日のラベルとして記されているものを入れたいと思っていた。その日のローカル紙の日付を切り取って入れるアイデアを思いついていたが、このサン・マルティーノVCでは入手することが出来たのだった。そして有機物については準備万端だった。土のワークショップで行われたハイキングに参加し、山歩きからたつぷりと有機物を仕入れておいた。地元でも知る人ぞ知る滝とその源流を歩く道程では、この灼熱の夏に最高のリフレッシュだった。リミナリアそしてインターフェレンツェはそれぞれ広義の非中心的な聴覚文化に照準を合わせたプログラムを展開し、シンポジウムからパフォーマンスまで充実したプログラムが展開された。新しい友人もふるい友人も繋がる。繊細に気流を扱うフェリックス・ヘスの活動との類似を真っ先に指摘してくれたフランチェスコ・ベルガモ、共通の友人の多いサウンドアーティストのファビオ・ブレッタ、「Walking from scores」というプロジェクトを行うエレナ・ビゼルナ達とサウンドワークを、そして何と2006年のトランスメディアール以来にアレクサンドロ・ルドヴィーコ

smiling, he asked me what time I could come, and I immediately answered “5:30!” as I had not overcome the jet lag. He agreed to get together at 7:30. That night I had dinner with other artists participating in the festival and went to bed early. The next morning, he brought me first to a café and we had cappuccino and crispy sfogliatella, a Neapolitan specialty. Then he gave me a red cap and scissors. Then we were headed out to the field to do the trimming. We observed the growth of the wine trees and trimmed the branches that had grown too long, twisting them around the wires appropriately. Under the scorching sunlight, we continued to have dialogue with the branches. After a few breaks, remembering yesterday’s wine, I asked him what “Abbinamento” was. “Our wines are strong,” he said, but it was only because they were accompanied by “our” vegetables and meats. As our conversation went on, I seemed to have understood the difference between abbinamento and pairing or marriage. Marriage is chemistry, and pairing of free combination is very modern. Different from the two, abbinamento has two strong tastes compete with each other. It might be the ultimate equilibrium to taste the crop of the region in an integrated manner. After a morning in the vineyards and an afternoon digging potatoes, we were treated with Santiuorio for lunch and dinner with everything from vegetables to prosciutto made at home. It was a precious day for us to experience what abbinamento was firsthand.

Usually “L'aria del giorno” ends as I seal the generated air in a nylon bag. I was thinking of putting some label inside, something local and from that day. I had an idea of cutting the date from the local newspaper and putting it in, and I could get a copy at San Martino VC. I was stocked up for organics as I had gone on a hike in a workshop on soil and picked up a lot of organics from the mountain. It was perfectly refreshing in the scorching summer heat to walk to the waterfall and upstream toward the source of the river. The programs at Liminaria and Interferenze respectively focused on auditory culture, which was decentralized in a broad sense, and they were productive from symposium to performance. New and old friends were connected. Francesco

との再会を楽しんだ。

レモン、そして野生のルッコラの島へ

明朝、レアンドロの車に、エレナ、四方さんと乗り込みナポリを経由し今年の伊文化首都のプロチダ島へ。ナポリ港からは高速フェリーで30分。真っ青な海にカラフルなパステル調の建物が連なるまさに風光明媚な小島へ到着。しかしこの日はタイトだ。アパートに荷物を置き即会場へ向かうと見渡しの良い高台ではないか。眩しい夕日を浴びながら、早速パフォーマンスキットをセッティングする。今回は散策の余裕はないので、これまでの各地の有機物を使う予定だが、覗いてくる人やスタッフに、名産のレモンや有機物の話をすると、突然傍を指さされた。野生のルッコラを試しに食すとスパイスの様に舌が熱くなった後、ゴマの様なまったりした甘味の後に青臭さがくる。これは使おう!と決めた時に、ありがたいことに好意によりレモンが到着!この2つさえあれば準備万端。我らのキュレータ2人とProcida2022のディレクターであるアグスティノ・リータノと共にプロジェクトについて話した後、《L'aria del giorno》を実行。イタリア語のイントロに慣れていたかも知れない。そして4回目ですべて空気をきれいに密封することが出来たのだ。四つ目の空気だ。不可算名詞だが、複数形のarie(空気)だろう。翌日夕刻にはインスタレーション《空気の研究》の展示が始まる。旧教会の高い天井が美しく、見晴らしの良い屋上を見つけ順調にセンサしたところで、突然、メディアアートならではの洗礼を受けた。怪しい挙動の電源装置を掴んだ私の手を230Vが離さず、突然のさようならを告げられた。離島にも関わらずテクノジャンのサルバトーレは冷静沈着だった。彼に救われた私の芸術はメモリーモリの紋様タイルの上をふわふわと行き来する、何とも神秘的な光景であった。

集まってくれた人達と作品について語った後、達成感と共に会場を後に。私はもう1泊するのでレアンドロ、エレナ、そして四方さんを送る為に港へ。まだ時間があるのでピッツェリアに。もはや親類の様に何気ない話題が続く。家で過ごす

Bergamo was the first to point out the similarities between mine and the work of Felix Hess, who handled air currents with subtleties. Fabio Perletta and I had many friends in common. I enjoyed a sound walk with Elena BISERNA, whose project was “Walking from scores.” I also had the pleasure of meeting Alexandro LUDOVICO, whom I had not seen since Transmediale in 2006.

Lemons and to the island of wild arugula

The next morning, we got on Leandro's car with Elena and Yukiko to go via Naples to the island of Procida, this year's Italian cultural capital. From the port of Naples, it was a 30-minute high-speed ferry ride. We arrived at the scenic islet, with the bright blue sea and colorful pastel buildings. The day's schedule was tight. I left my luggage at my apartment and headed immediately for the venue, which was located on a hill with a great view. I set up my performance kit while taking the radiant setting sun. I did not have time for a walk this time, so I planned to use organic products from all the places I had been, and when I talked about the famous lemons and organic products to the people peeking in and the staff, they suddenly pointed out to the side. I tried wild arugula, and it tasted hot and spicy, then mildly sweet like sesame followed by grassy smell. I immediately decided to use it, and then lemons arrived by courtesy of a friend. I was all set with these two. After talking about the project with 6 our two curators and Agostino RIITANO, director of “Procida 2022,” I performed “L'aria del giorno.” I might have gotten used to the introduction in Italian. And for the fourth time, I was able to seal the air nicely for the first time. Air is an uncountable noun, but it must have been the plural form “arie” (air). In the early evening the next day, the installation of “Study of Air” would be on exhibit. The high ceiling of the old church was beautiful and I found a rooftop with a good view, so I installed a sensor. Then I suddenly got a shock peculiar to media art. When I grabbed the oddly operating power supply, my hand got stuck with 230V and it went good-bye. Despite the fact that I was on a remote island, my work was saved by technophile Salvatore (Salvatore

時間の増えたパンデミック下でしたことは何?——「初めてラグー(ミートソース)をつくったわ」——長い様であつという間の滞在制作が終わった。展示にパフォーマンスを4連続、それぞれの状況を楽しみながら、これまでで最も美味しく人懐っこい滞在制作だった気がする。大きなトラブルもなく、少々心配はあったが全てうまくいった気がする。

エナジー・イン・ルーラル

この後、私はせっかくのイタリア滞在なので、ボローニャにモランディ、ベネチアにビエンナーレ、そしてトリノにアルテポーヴェラを見に行った。途中のモデナとバローロも良い思い出。イタリアでの故郷のようなアブルッツォそしてカンパーニャにまたすぐに戻りたいし、アルプスにサルディーニャ、プーリアにシチリアそしてフィレンツェにも行く機会をすぐにでも見つけたい。そして更に今回イタリアの友人がそうしてくれた様に、自分も日本でマイクロレジデンスを行える制作拠点をもちたいかもしれないと感じた。エナジー・イン・ルーラル、それは現代の枠組みを相対化する様な思考ではなく、一個人が生きる大地との基本的なつながりを感じる事だろう。毎朝、スプーン一杯から口に広がる香りが土や踏み心地を想起させる、雄弁な我々のオリーブオイルを食べるという、かつてのイタリアの習慣をまた試しに行きたいと思っている。

COSENTINO) who remained calm. My work moved back and forth floating on the memento mori-patterned tiles, and it was indeed a mysterious scene.

After talking about my work with those who had gathered, I left the venue with a sense of accomplishment. I went to the port to drop off Leandro, Elena, and Yukiko as I was staying one more night. We still had some time left, so we went to a pizzeria. We continued to talk casually like relatives. I asked, “What did you do during the pandemic when you had more time at home?” The answer was “I made ragù (meat sauce) for the first time.” My residency production was finished in a flash although it seemed long at first. I conducted exhibitions and performances four times in a row, enjoying it each time and they were the most delicious and friendly residency production I had ever experienced. There was no major problem, and although I had a little worry at the beginning, all seemed to have gone well.

Energy in the Rural

Because I was staying in Italy, I went to see Morandi in Bologna, Biennale in Venice, and Arte Povera in Turin. I also made fond memories in Modena and Barolo on the way. I wanted to return soon to Abruzzo and Campania that seemed like my hometowns in Italy, and I would want to find a chance to visit the Alps, Sardinia, Puglia, Sicily, and Florence. As my Italian friends did for me this time, I might want to have a production base in Japan where I could conduct a micro-residency. The idea of “Energy in the Rural” is not relativizing the contemporary framework. It enables a person to have a basic connection with the earth where one lives. Every morning, flavor that spread in my mouth from one spoonful reminded of the earth and how it felt like to step on it. I would love to try again the old Italian custom of eating our eloquent olive oil.

ミサンガ、日焼け、黒曜石

南イタリアから戻って、はや1カ月弱。現地での3週間(2022年7月15日-8月4日)を、ようやく振り返るモードになってきた。暑かった日本の夏も一段落した、秋の気配が漂う朝。

現地も連日、とても暑かった。朝7時を過ぎると日差しが強まり日中は危険を感じるほど。それでも夜は涼しくて、山の方では寒いほどだった。

私の右手首には、繊細な赤糸で編まれたミサンガが日焼けした肌に馴染んでいる。ミサンガ(手編みのプレスレット。イタリア語では「カテネッラ」)も日焼けも、南イタリアの夏の名残り。パソコンのすぐ横には、手の平にすっぽり収まる光沢の美しい黒曜石が、私にエナジーをくれている(ように感じる)。旅の最後の自由行動で、ナポリのすぐ西にあるポッツォーリの遺跡(古代ギリシャの劇場 Anfiteatro Flavio、古代ローマの屋外市場 Temple of Serapis)を訪れた時、一期一会を感じて購入したもので、近くのアヴェルノ湖で採れたという。「フレグレイ平野」と呼ばれるこの一帯は、火砕丘を擁する13kmもの長さの巨大カルデラで、ポッツォーリをはじめいくつかの街はその中にあり、今後大噴火もありうるという。黒曜石は、私の大好きな石。日本では、「対話と創造の森」(長野県茅野市)で関わっている諏訪から良質の黒曜石が産出され、縄文中期には遠方まで流通していた。流紋岩質のマグマが噴出時に急激に冷やされてできるガラス質のシャープな石は、エナジーの塊だと思う。

ミサンガ、日焼け、黒曜石を挙げてみたけれど、それ以外にも南イタリアでの体験は、私の身体や精神、記憶に刻まれ、ふつふつと脈動している。

Missanga, Tan, Obsidian

It's been almost a month since I got back from southern Italy (July 15–August 4, 2022). It is now almost autumn and I am looking back on the whole trip.

In southern Italy, it was hot every day, the sunlight was so strong after 7 a.m. and I felt a little dangerous. At night, however, it was even chilly in the mountains.

My red misanga (“catenella” in Italian) on my right wrist matches my tanned skin. They are both remnants from southern Italy. The shiny and beautiful obsidian next to my computer, which fits in my palm, seems to give me energy. When I had free time, I visited the ruins of Pozzuoli located west of Naples (Anfiteatro Flavio that is the ancient Greek theater, and Temple of Serapis that is the ancient Roman outdoor market) and bought this stone that was taken from Lake Averno nearby. This area known as “Phlegraean Fields (Campi Flegrei=burning fields)” is a huge 13 km-long caldera with pyroclastic hills, and several towns including Pozzuoli are located within it. A major eruption is possible in the future.

Obsidian is my favorite stone. In Japan, good quality obsidian is available from Suwa district where I am involved in the “Forest for Dialogue and Creativity” (Chino City, Nagano Prefecture). The stone was transported to distant areas in the middle Jomon period (c. 5500–4000 BCE). These glassy and sharp stones generated by the rapid chill of the meteoritic magma at the time of the eruption seem to contain mass energy.

Missanga, Tan, Obsidian and more...various experiences in Southern Italy, engraved in my body, spirit and memory, are still pulsating.

Emergence of characteristics as a whole in Italy and its background

Everything we experience at each second is etched in our body and memories.

イタリアの創発性とその背景

そのような異国の地での強烈な体験に限らず、私たちが日々体験することはすべて、心身や記憶に刻まれていく。しかし日常から離れた場所で、予想や先入観を軽々と超えてしまう事態は、自明に思っていたことをあらためて相対化できる絶好の機会である。今回がまさにそれで、臨機応変の対応が求められるサバイバルの実践ともなった。

これまでも海外で、予想外の状況には頻繁に出会ってきたけれど、今回はそれらと比較できない頻度と驚きに満ちていた。南イタリア、とりわけ今回訪れたいくつもの小さな街は、「日本の」尺度はもとより、「グローバルな」標準化も及びきらない地域であり、同時にそのことによって、古代から連綿と営まれてきたその地ならではの人々の暮らしや文化が息づいている。

現地では、思った通りに予定がこなせることは、ほぼない。しかしそれでも予定されたことは、開始が遅れても段取りがシステマティックでなくても実現し、最後にはつじつまが合い、充実したものとなる。現地では、毎日のように段取り、システム、技術など、様々な側面で予想外の局面に遭遇した。しかし誰もがそれらをありうること(自然?)と見なしているため、何があっても柔軟に対応できる。効率的に予定をこなすのが目的ではなく、むしろ刻々変化する状況を読み取り、創造的なものにする、いわば「予想外の創発性」を呼び込むプロセスが重要なのだろう。

人間中心的なシステムよりも、人間の本能や情動、人間を超えた自然の流動性に寄り添う世界観が浸透している、と思うのは私だけだろうか。

今回、異なる地域の様々な人々に出会った。それぞれの表情から、人生が地域の自然や歴史、文化と深くつながっているように感じ、エナジーをいっぱいいただてきた。

しかしそれは実は、各地域が厳しい自然や度々起きる災害と向き合う中で培われたものでもある。訪れた街の多くが、過去に地震や噴火、濁流などの大災害

Situations that easily exceed our expectations and preconceptions in a place far from everyday life provide us with a perfect opportunity to reexamine and relativize what we thought was obvious. This trip was a survival experience that demanded me to cope with a flexible mindset.

I have frequently encountered unexpected situations abroad, but this time it was incomparably full of surprises. In southern Italy, especially in small towns we visited, it was beyond Japanese standards, even exceeding global standards. Due to these factors, their local lifestyle and culture remain distinct and alive since ancient times. It is nothing but precious.

Nothing went on schedule there, but what was scheduled was implemented after all even if it was late or not systematically organized. At the end, it was complete and fulfilling. I faced unexpected situations every day in terms of a course of action, system, technique, etc., but everyone regarded them as natural and could cope with flexibility. The ultimate goal was not to finish things as planned, but to value the “unexpected emergence” through reading the ever-changing situations and making them creative.

Maybe I am not the only one who feels that the worldview that is more in tune with human instincts and emotions as well as the fluidity of nature that transcends humans is more prevalent there than a human-centered system.

This time I met with various people from different areas. I could read from their expressions that their lives were deeply connected with local nature, history and culture. I received a lot of energy from them.

Such energies were nurtured while people faced severe nature and frequent disasters in each area. Many towns that I visited suffered from disasters such as earthquakes, eruptions and floods. Still at present, they have problems regarding the environment, economy and so on. But because of them, it seems to me that energy for life rooted in love and bond is overflowing. I hope I can convey part of that energy.

を経験している。そして現在も各地域は、環境、経済をはじめいくつもの問題を抱えている。しかしそれでも(だからこそ)、私から見ると「愛」や「つながり」を抛り所にした生の(そして生への)エナジーが絶えないのだろう。そのエナジーを、少しでも伝えられればと思う。

今回の「南イタリア」とその地勢

「南イタリア」といっても、イタリアを南部と北部に分ける場合と、南部・中部・北部で分ける場合でも異なってくる。Wikipediaでは、「南イタリアに含まれる州は、論者や観点により変動する」としながら、国立統計研究所(ISTAT)によるとカンパニア、アブルッツォ、モリーゼ、プーリア、バジリカータの6州だと言う。これらにシチリア州を含めることも多く、ラツィオ州やサルデーニャ州が入る場合もある。今回訪れた場所は、ナポリから少し北まで含まれ、西のティレニア海、東のアドリア海に挟まれたカンパニア州、アブルッツォ州にあり、南北で言えばブーツ型の半島の向こう脛とふくらはぎの、それぞれ申ほどにある。南イタリアの中では北部に位置し、ナポリとその周辺以外に世界的な観光地はなく、それぞれの土地に根ざした農業や牧畜業、漁業などが営まれる「ルーラル」(「田舎」と言う言葉に訳しきれないニュアンスがある)な地域である。

日本と同じく南北に長いイタリアだが、海岸沿いや山や丘の上、平地、洞窟など、地形に応じて古代や中世より形成された個性的な街や村(「コムーネ」と呼ばれる基礎自治体)が多い。訪れた地域も(海上で言えば「群島」のように)それぞれ自律性をもつ街が島のように連なる様態が見えてくる。そのような半島全体が、「イタリア」として統一されたのは1861年、日本で言えば江戸時代末期のことではない。

今回訪れた南イタリアの北部は、地勢的にはアルプス山脈の延長が貫いており、また前述したフレグレイ平野を含め、ナポリの南のヴェスビオ火山や西の島々(イスキア島、今回訪れたプロチダ島など)も含め、東西に火山が連なっている(南イ

“Southern Italy” and its geography

The term “southern Italy” differs when Italy is divided into southern/northern regions or southern/central/northern regions. Wikipedia (Japanese) notes that the regions included in southern Italy vary according to theorists and perspectives. It also notes that the National Institute of Statistics (ISTAT/ Istituto Nazionale di Statistica) says that there are six regions: Campania, Abruzzo, Molise, Puglia, Basilicata and Calabria. Additionally, Sicily is often included followed by Lazio and Sardinia sometimes.

The areas I visited this time are Campania, Abruzzo covering a little north of Naples, sandwiched between the Tyrrhenian Sea to the west and the Adriatic Sea to the east, in the middle of the boot-shaped peninsula's shin and calf. Located in the northern part of southern Italy, there are no world-class tourist destinations other than Naples and its environs, and the region is “rural” (with the word “countryside,” it is not fully translated) where agriculture, cattle raising, and fishing are rooted in locality.

Like Japan, Italy extends from north to south. There are many unique towns and villages (basic municipalities called “comune”) formed according to the topography along the seacoast, on the mountains and hills, plains, caves, etc. since the Middle Ages or the ancient times. In the area I visited, I could see a series of autonomous towns (like “archipelago”). The whole peninsula was united as Italy only in 1861 at the end of the Edo period in Japan.

The northern part of southern Italy is geographically the extension of the Alps, and from east to west having a series of volcanoes including the aforementioned Flegrei Plain, volcano Vesuvius south of Naples and islands to the west (such as Ischia, and Procida that we visited). (Other volcanoes in southern Italy include Sicily and Stromboli islands in the south).

Geographically, Albania and Greece are located east across the Adriatic Sea, and Turkey is beyond them. The Tyrrhenian Sea is close to France and Spain with Corsica (France) just north of Sardinia to the northwest. At the tip of the toe of the boot is the island of Sicily and just beyond that is Africa.

タリアの火山は、それ以外には南部にシチリア島にあり、ストロンボリ島は火山島である)。

地理的には、アドリア海を挟んで西にアルバニアやギリシャ、その向こうはトルコがある。ティレニア海は、北西のサルディーニャ島のすぐ北がコルシカ島(フランス)で、フランスやスペインに近い。ブーツのつま先の先にはシチリア島があり、そのすぐ向こうはアフリカである。

古来からの文化圏としては、今回訪れた地域にはローマとギリシャを結ぶアッピア街道を含め、ヨーロッパとギリシャをつなぐ大動脈があり、またサムナイト人をはじめ、古代より多様な人々が暮らしてきた。

そのような歴史に触れられるのが、街々にある考古学博物館で(その多くが高台の城の中にあった)、ギリシャ神話の物語が緻密に描かれたギリシャのワイン壺をはじめ、数々の食器や道具に装飾具、それ以前の石器時代の品々を見ると、人と技術、文化の絡まり合いが生き生きと想像されてくる。

山々は岩がちで、岩の上に作られた街も多い。地震や噴火が頻発してきたため、噴火による堆積物が広大な地域を覆い、粘土質の地層を形成している。そしてこの土壌から、良質のワインやオリーブ、小麦が産出される。

地震や噴火は、大きな災害をもたらしてきた。街が全滅したり(有名な事例では、ポンペイ)、街を放棄して近隣にゼロから街が作られたことも多く、今回訪れた街のいくつもがそのような経緯をたどっていた。日常的に大災害の可能性と痕跡、そして豊穡が背中合わせに存在し、厳しい自然や時には生命の危険にさらされながら、大地の恵みをかけがえのない糧として享受している。

自然は人間によってコントロールできない。そのような自然に寄り添って生きることが、この地の人々の世界観を形成してきた。人々は、厳しい自然の中で、時には水や食料、資源を分け合いながら生きてきた。イタリア統一後も、中心部から離れた南イタリアでは、そのような世界観が濃く残り、政府への抗議運動も活発だったという。災害や貧しさから、新大陸に移住した者も多かったという。

In terms of a cultural region since ancient times, the areas I visited have major roads connecting Europe and Greece including the Appian Way connecting Rome and Greece. They have been inhabited by a diverse population including the Samnites.

The archaeological museums in each town (many of them housed in castles on the hill) provide a glimpse into such history. The numerous tableware, tools and ornaments including Greek wine jars with elaborate depictions of Greek mythological tales as well as earlier Stone Age objects vividly evoke our imagination of exchange between people, technology and culture.

The mountains are rocky, and many towns were built on them. Because of the frequent earthquakes and eruptions, sediments from the eruptions cover vast areas forming clayey strata. High quality wine, olives and wheat are produced in this soil.

Earthquakes and volcanic eruptions have caused major disasters, e.g., towns were wiped out (including Pompeii). Often towns were abandoned and built from scratch in the adjacent areas, and some of the towns we visited had such a history. The possibility of catastrophe, its traces, and fertility exist side by side on a daily basis, and the people enjoy the bounty of the earth as an irreplaceable source of sustenance while being exposed to the harshness of nature and the danger of life at times.

Nature cannot be controlled by humans. Living close to such nature has shaped the worldview of the people in this region. People have lived in the harsh natural environment, sometimes sharing water, food, and resources. Even after the unification of Italy, such a worldview remained strong in southern Italy, located far from the center of the country, and I heard that there were active protests against the government. Many people emigrated to the New World due to disasters and poverty.

Southern Italy and me

This trip to southern Italy was part of a joint project “EIR (Energy in the

南イタリアと私

今回の南イタリア行きは、南イタリアの各地で2003年よりサウンド&メディアアートに食も含む小規模のフェスティバルInterferenze(インテルフェレンツェ)を開催してきたインディペンデントの組織インテルゾーナ文化協会(Interzona Cultural Association-APS、以下インテルゾーナ)/Liminaria(リミナリア、以下Liminaria)と青森公立大学国際芸術センター青森(以下ACAC)との共同プロジェクト「エナジー・イン・ルーラル(以下EIR)」(2021-)枠のもので、滞在キュレーターとして4つの街でリサーチ&トークを行なった。

「EIR」は、日本とイタリアのアーティストがそれぞれの国に滞在し、地域における「エナジー」をテーマにリサーチし、制作発表するもので、2021年はコロナ禍のためオンラインのみで展開、今年(2022年)は日本からアーティスト(三原聡一郎)とキュレーター(著者)を派遣、2023年はイタリアから日本への派遣(ニコラ・ディ・クローチェ、レアンドロ)が予定されている。今回は、4カ所での滞在に加えて、Liminaria/ Interferenze(インテルフェレンツェ、以下Interferenze)フェスティバルや「イタリア文化都市 procida 2022」(プロチダ島)への参加も加わった。

Liminariaの設立者は、レアンドロ・ピサノ。ナポリから車で北東に約2時間の風光明媚な溪谷に広がるサン・マルティーノ・ヴァッレ・カウディーナ(以下:サン・マルティーノVC)というカンパニア州の街(今年のInterferenzeフェスティバル開催地)を拠点に、2003年より南イタリア各地で同名のフェスを実施してきた。加えて数年前からLiminaria名義でアーティスト滞在プログラムを本格化、近年はイタリア内のアーティスト滞在組織のネットワークを設立し牽引している。

私がレアンドロに初めて会ったのは2009年末、デジタルアーカイブの会議で訪れたナポリでのことだった。彼のビジョンと活動の重要性を感じ、2010年に彼が来日した際は、Interferenzeの東京版として小規模フェス「Interferenze Seeds Tokyo(IST)2010」を企画し、トークに出演してもらった。私はその夏にピサッチャで開催されたInterferenzeフェスティバル、2018年シチリア島でのLiminariaブ

Rural)」(2021-) between Interzona Cultural Association-APS/Liminaria, an independent organization that organizes Interferenze, a small-scale festival of sound, media art and food since 2003, and Aomori Contemporary Art Centre, Aomori Public University (here after ACAC) in Japan. I conducted research and talks in four different cities as a resident curator.

In the program “EIR,” artists from Japan and Italy stay in the other country and conduct research on the theme of “energy,” making works and presenting them. In 2021, the program was implemented online due to COVID-19, and this year (2022), artist MIHARA Soichiro and curator (me, SHIKATA Yukiko) were sent to Italy. In 2023, artist Nicola DI CROCE and curator Leandro PISANO will visit Japan. In addition to our participation in four residencies this time, Mihara and I participated in the Interferenze New Arts Festival (here after Interferenze) and the “procida — capitale italiana della cultura 2022” (here after “Procida2022”) in Procida Island.

The founder of Liminaria is Leandro Pisano who is based in San Martino Valle Caudina (abbreviated below as San Martino VC), town in Campania (the site of this year’s Interferenze Festival) located in a scenic valley about a two-hour drive northeast of Naples. Since 2003, this festival Liminaria has been held in various locations in southern Italy. In addition, under the name of Liminaria, a short-term “micro” artist residency program has been conducted in the past several years. It has established and leads a network of artist-in-residence organizations in Italy in recent years.

I first met Leandro at the end of 2009 in Naples, where I was visiting to participate in a conference on digital archiving. I felt the importance of his vision and activities, and when he came to Japan in 2010, I organized a small festival “Interferenze Seeds Tokyo (IST) 2010” as a Tokyo version of Interferenze and asked him to give a talk. I was invited to participate in the Interferenze Festival in Bisaccia (Campania) that summer and the Liminaria program in Sicily Island in 2018. When I organized the “Micro Media Festival Seeds (MMFS) 2020” (co-organized with DOMMUNE) to explore the possibilities

プログラムに招聘され参加、2020年には、ポストパンデミックの状況でオンラインでのフェスの可能性を探索する「Micro Media Festival Seeds(MMFS) 2020」を実施した際(共催:DOMMUNE)に、レアンドロ、そしてIST2010の出演者にも出してもらうなど、交流が続いていた。

2020年秋、コロナ禍でアーティスト滞在プログラムのあり方が世界中で模索される中で、ACACとLiminariaのそれぞれの特徴を生かしながらのコラボレーションができないかと思い、両者の間を取り持った。公立(ACAC)、インディペンデント(インテルゾーナ、Liminaria)という組織の違いがありながら、「ルーラル」へのまなざしや過去の活動の方向性から、これまでにない創発が起きるのではと感じたからである。それが実現し、レアンドロとACACの村上綾と私との対話の中から生まれたのが、「EIR」である。

エナジー・イン・ルーラル(EIR)とは

「EIR」では、青森そして南イタリアそれぞれの地域的な特性や「ルーラル」という文脈で直面する課題を見えつつ、アート&テクノロジーに関わるアーティストが滞在することで開かれる可能性を、「エナジー」という側面から切り込んでいく。

「エナジー」を具体的に提起してくれたのはレアンドロで、21世紀以降南イタリアのいくつかの地域に設置されたおびただしい数の風力発電機が、起点の一つとなっている。

風力発電は、再生可能エナジーとして当初歓迎されたが、現在は発電機を設置することで損なわれる景観だけでなく、環境への影響が日本でも問題になっている。現地でも何人かに話を聞いたが、問題が複雑に絡んでいるようだ。たとえば、風力発電を推進する政治・経済的構造。イタリア政府は外国の企業に半額の補助金を出して誘致するが、現地に入る収入は微々たるものであるという。そこにマフィアが絡んでもいるという。得られた電力は別の都市に送られ、地元はそこから電気を買っている。グローバル経済が入り込み、格差が広がるばかりで

of an online festival in a post-pandemic context in 2020, I asked Leandro and the guests of IST2010 to participate and our exchange continued.

In autumn 2020 when artist-in-residence programs around the world looked for ways to go on with COVID-19, I wondered if ACAC and Liminaria could collaborate while taking advantage of their respective characteristics and worked as a liaison between the two. Despite the differences between the public (ACAC) and independent (Interzona/Liminaria) organizations, I felt that their views on rurality and the direction of their past activities would evoke unprecedented emergence. The collaboration was realized and “EIR” was born out of the dialogue between Leandro, ACAC curator MURAKAMI Aya and myself.

What is EIR (Energy in the Rural)?

In EIR, the possibilities that are generated through residencies of artists involved in art and technology are discussed from the aspect of “energy” while regional characteristics of Aomori/Southern Italy and the challenges they face in the context of “rural” are in view.

It was Leandro who specifically brought up the idea of “energy” and one of the things that triggered it was a huge number of wind turbine generators that had been installed in several regions of southern Italy in the 21st century.

Wind power was initially welcomed as a renewable energy source, but the landscape is ruined by the installation of generators, and it is also becoming a problem in Japan in regard to its influence on the environment. We spoke to several people in the area, and it seemed that the issues were complicated. For example, there are political and economic structures that promote wind power. The Italian government offers a subsidy for half the costs to foreign companies to attract them, but the profit gained by the local area is said to be negligible. I heard that the mafia is also involved. The generated electricity is sent to another city and the local people buy electricity from there. The global economy only widens the disparity and there is almost no benefit for the local

地域にとってのメリットはないに等しい。誰のための発電機設置で、誰のための電力なのか？

実際、ローマ空港からイタリア半島を東へとバスで横切り、アドリア海沿いのペスカーラ(アブルッツォ州)へ向かう途中の山々には、風力発電機が林立していた。翌日車で4時間のカンパニア州のアクイローニアへ移動する途中にも、そこかしこに風力発電機が。アクイローニアでは、滞在先のホテルのほんの近くにも遠方にも風力発電機があった。そして7月20日、近郊の古い街モンテヴェルデに行く途中では、見渡す限りに風力発電機が……正直、言葉を失った。

もちろん「EIR」での「エナジー」は、電力だけを扱うのではない。太陽光や風、土、水などの自然のエナジー、大地のエナジー(地殻変動など)、大地が育む動植物、そして人間のエナジーを含んでいる。加えてアートや文化など人間による創造物、人間以外の存在など多種多様なものへと延長される。可視的・物質的なものだけでなく、不可視的・非物質的なもの、そしてアートのように、人々に多様な解釈を喚起したり、想像や創造のエナジーを生み出すものも含まれる。

近代以降、地球のあらゆるものは、人間によって資源として消費されてきた。そこには人間中心の経済価値が背景にある。それを推進したのは、西洋近代を基盤とした価値観であり、とりわけ19世紀のグローバリゼーション以来、標準化が進められてきた。地方は後進的であるとされ、20世紀後半以降、中央と地方の格差は以前にも増して広がった。そこでは地方が中央に依存する、という図式は揺るがず、むしろ強化されてきた。

古来から豊かな自然や歴史、文化を培ってきた地方の小さな街々が、自立的に地域ならではの作物や製品、そして文化を生産し発信し続けること。現代の科学・技術を批評的に活用できるサウンドアーティストやメディアアーティストが滞在することで、地域に潜在する可能性を引き出し人々の対話に開くこと。Interferenze/Liminaria(Interferenzeはフェスティバル、Liminariaはアーティスト滞在プログラム)は、インターネットが普及した時代において、「ルーラル」に根

community. For whom are the generators installed and who is the electric power for?

Actually when I took a bus from the airport in Rome across the Italian peninsula east to Pescara in Abruzzo along the Adriatic Sea, I saw a lot of wind turbines in the mountains. During a four-hour drive to Aquilonia in Campania the next day, I saw them in many places. In Aquilonia, there were wind turbines both near and far from the hotel where I was staying. And on July 20, on the way from Aquilonia to Monteverde, an old town on the outskirts of the city, there were wind turbines as far as the eye could see in the mountains with a great view. I was totally speechless.

Of course, “energy” in “EIR” does not only cover electric power. It includes energy of nature such as sunlight, wind, soil, and water; the energy of the earth (e.g., crustal movement); the animals and plants nurtured by the earth and human energies. In addition, it is extended to a wide variety of human creations such as art and culture, and non-human entities. It includes not only visible and material things, but also invisible and immaterial things, and things like art that evoke various interpretations in people and generate energies of imagination and creation.

Since the modern era, everything on earth has been consumed by humans as resources. There are human-centered economic values in the background, and they were promoted by values based on Western modernity. Especially since the 19th-century globalization, standardization has been promoted. Local regions were considered backward, and since the latter half of the 20th century, the gap between the center and the rural has widened even more. A schema of regional dependence on the center has not wavered, rather it has been reinforced.

Small towns in rural areas have nurtured a rich natural environment, history, and culture since ancient times to continue to autonomously produce and disseminate their unique local crops, products, and culture. By staying in the region, sound artists and media artists who can critically make use of con-

ざしたフェスティバルやアーティストの滞在を実施してきた。このことは、アートを通した、環境・社会・政治的側面からの創造的抵抗／抵抗的創造でもあるだろう。

ここ数年、「人新世」という言葉が広く浸透し始めたが、アーティストたちはそれ以前から自らの肌で感じ、作品やプロジェクトを通して問い続けてきた。そのような、いち早いセンサーとしての存在が、「EIR」ではルーラルの現場において理論と実践を繰り返していく。「EIR」は、地域の地勢、歴史、社会、環境、経済的背景へと切り込む側面と、人々との対話を開く側面を持っている。

イタリア：ルーラル × アートのポテンシャル

イタリアでは、現在各地で「アグリツーリズム」が推進されているが、遡れば1986年にはスロー・フード運動が始まり（北イタリアのピエモンテ州）、ほぼ同時代に「テリトリーオ」という概念のもと、昔から受け継がれてきた地域の食や伝統文化、街並みを保存し活用していく動きが、グローバル化に抗う実践として展開されてきた。

「バルバラ・スタニーシャ（Barbara Staniscia）¹によれば、テリトリーオは、土地や土壌、景観、歴史、文化、伝統、地域共同体、等々のさまざまな側面が併せ持つ一体のものと定義される」——陣内秀信「チェントロ・ストリコからテリトリーオへー田園の再評価とその再生」（木村純子・陣内秀信 編著『イタリアのテリトリーオ戦略 甦る都市と農村の交流』2022、白桃書房）

1960年代は、ボローニャ（北イタリア）の自由ラジオなどに代表されるインディペンデントメディアの活動があり、ナポリなど南イタリアにおいても、アーティストによるボトムアップの活動が活発に展開されたという。イタリア統一まで、街々が自律的に存在し、そこでは地域に根ざした人々の生活があった。それを保っていたり、一度失いながらも再生に取り組んで来たからこそ、現在イタリアは、世界でも類を見ない豊かな地域文化を誇る国になったと言えるだろう。

temporary science and technology bring out latent possibilities in the region and open up dialogue among people. Interferenze and Liminaria (Interferenze is a festival and Liminaria is an artist-in-residence program) have implemented festivals and residence programs for artists in the age of the Internet while having their roots in the “rural.” This could be considered creative resistance/resistive creation from the environmental, social, and political viewpoints through art.

The term “Anthropocene” has become widespread in the last some years, but artists have been experiencing it firsthand and asking questions about it through their works and projects. Such existences as early sensors repeat theories and practices in rural areas in EIR. EIR has both sides of probing into geographical, historical, social, environmental, and economic backgrounds of the region and opening dialogue with people.

Italy: Potential of Rural × Art

In Italy, “agritourism” is currently promoted in various regions, and as far back as 1986, the Slow Food Movement began (in the Piedmont region of northern Italy), and at around the same time, a movement to preserve and utilize local food, traditional culture and townscapes that had been handed down from generation to generation developed as a practice against globalization under the concept of .”

“According to Barbara Staniscia¹, territorio is defined as the combined whole of various aspects including land, soil, landscape, history, culture, tradition, and local community.”—JINNAI Hidenobu, “Chentoro Sutorico kara Teritorio e: denen no saihyouka to sono saisei (Centro Storico to Territorio: Reevaluation of the Countryside and Its Revival.)” in KIMURA Junko and Jin-nai Hidenobu (eds.), Italia no teritorio senryaku yomigaeru toshi to nouson no kouyu (Strategie Territoriali in Italia: Reviving Urban-Rural Interaction.) Hakuto Shobo. 2022

In the 1960s, there were independent media activities represented by

数年前よく見ていたTV番組に、「小さな村の物語 イタリア」(BS日テレ)があった。番組としての恣意性もあるけれど、紹介された人々の生活は、つつましくも生き生きとしていた。ここでは貨幣経済や効率優先主義とは異なる世界がある。それは自然や食、そして家族や共同体とともに生きることへの愛と肯定である。

南イタリアで出会った人々からも、そのことが感じられた。彼らはまた、生きている人々だけでなく、死者や未来に生まれる人々や人間以外の存在にも寄り添っているように感じられる。「グローバル化」という言葉が、ここでは抽象的なものとして横滑りしていく。

実際、小さな街に滞在した時は(アクイローニアでは、三原聡一郎と私が初の日本人だった)、道すがら出会う人たちに「ボンジョルノ」や「チャオ!」と声がけし、遠くの人には手を振ると、みんな笑顔で応えてくれた。

もう一つ感じたことは、中央と地方との価値観の変化である。特にポストパンデミックの時代に入り、ルーラルな地域は各自の意思で生活と仕事を選び取る可能性の場となった。移住者が増え、地元に戻った若者も多い。そして地域からの発信や地域内の交流に向けた試みが、Liminariaを筆頭にアーティスト滞在やフェスティバル、子ども向けのプログラムなどとして開始されている。実感したのは、地域の問題を掘り下げると経済や環境の問題に突き当たり、結果的にグローバルな問題につながってくることである。そのような時代において、「ルーラリティ」に取り組むことで、新たな地域そしてアートの可能性が現れつつある。

三原聡一郎の魅力

今回の滞在先では、まずアドリア海に面したベスカーラから山に約30分入ったアーティスト滞在施設「ポリナーリア」で1泊、そこから西南に車で4時間の内陸の丘の上の街アクイローニアに9日間、その後ナポリ方面へ北西に2時間ほどの、2つの国立公園に挟まれた谷の街サン・マルティーノ VC に1週間 (Liminaria/Interferenze フェスティバル出演)、そこから約2時間のナポリから船で40分のブ

free radio such as in Bologna (northern Italy), and in southern Italy including Naples, there were active bottom-up activities by artists. Until the unification of Italy, towns existed autonomously, and people's lives were rooted in their local communities. It is precisely because of these efforts to preserve such life or even regenerate it after losing it that Italy is now a country that boasts a rich local culture unparalleled anywhere in the world.

Several years ago, I used to watch a TV program called “The Story of a Small Village in Italy” (BS Nittele). Although the program was arbitrary in its content, the lives of people introduced in it were humble yet lively. There is a world that is not centered around the monetary economy and efficiency. There is love and affirmation of nature, food, and living with one's family and the community.

I could feel it from people I met in southern Italy. They seem to be close to not only the living people but also the dead, those to be born, and non-human beings. The word “globalization” slips aside as something abstract.

Actually, when I stayed in a small town (Mihara Soichiro and I were the first Japanese to be seen in Aquilonia!), we called out, “bon giorno” and “ciao!” to passers-by and waved to people in the distance. They all smiled back at us.

Another thing I felt was the change in values between the central cities and the rural areas. Especially in the post-pandemic era, rural areas have become places with the potential of choosing life/work according to one's own will. More people settled into rural areas, and a number of young people returned to their hometowns. Attempts to disseminate information and promote exchange within the region have begun such as artist residencies and festivals, e.g., Liminaria, and programs targeted at children. I felt acutely that when I delve into local issues, I run into economic and environmental problems, which consequently are connected to global issues. In such an era, new possibilities are emerging for the region and art through addressing “rurality.”

ロチダ島で1泊(「イタリア文化都市procida2022」出演)、最後の2日間は、個人的にナポリに2泊した。

1カ所目のポリナーリアには、10日前から三原聡一郎が滞在、7月15日から8月1日まで一緒に移動、各地でリサーチを行い、彼はインスタレーションとパフォーマンス、トーク出演、私はトークやフォーラム出演をこなした。各地での出会いも多く、土地や人々の重みを実感する日々だった。三原は独自の世界観を持ち、リサーチと実験から多様な作品を発表するアーティストである。彼は、2011年3月11日以降、「空白のプロジェクト」という名の下に、全ての活動を展開してきた。そのような中、昨年、10年間展開してきた活動プロジェクトを俯瞰すると、いずれも空気に関わるものであることに気づいたという。

今回彼が各地で展開したのは、インスタレーション《空気の研究》(2017)と新作パフォーマンス《L'aria del giorno (本日の空気)》²である。

《空気の研究》は、風をリアルタイムで可視化するもので、屋外に設置した複数のマイクからの低周波を、屋内の(マイクと同じ位置に並んだ)ファンから風として出力する。移ろう風の中で、極薄のビニールの帯状の円環が、あたかも舞うように繊細に変容し続ける。観客は外から鑑賞するだけでなく、その内部に入って自ら帯の動きと戯れ、同時に自らの身体や動きが風の流れや帯の動きに影響することになる。各地では、幅広い年代の人々が、作品と自由に戯れていた。

《本日の空気》は、各滞在地で採集した複数の植物を自作のグラインダーで挽き(ソーラーパネルで稼働)、下から蜜蝋の炎で焙煎して立ち上る香りを観客にも共有してもらうとともに、その空気を透明ビニールのパックに密封するパフォーマンスである。現地で育った植物の成分が香りへと変換され、空気として拡散していく……。冒頭の説明をイタリア語で行いながら、三原は毎回観客を引き込み魅了して行った。

これら2作品を4カ所で展開したが、インスタレーションは各地の空間によって異なる印象を帯び、パフォーマンスは各地の素材にちなんだ芳香を空間に放ち、

Mihara Soichiro's Charm

Let me first introduce where I stayed. I took a 30-minute car ride from Pescara on the Adriatic Sea into the mountains to the residence for artists Pollinaria to stay overnight, and then went southwest on a 4-hour drive to Aquilonia, an inland city on the hill to stay for 9 days. Then I went northwest for 2 hours towards Naples and stayed in San Martino VC, town in between the two national parks, for 1 week to participate in Interferenze Festival. Then we moved for 2 hours to go to Naples and took a 40-minute boat ride to Procida to stay overnight to participate in the “Procida 2022.” I stayed in Naples on the last two nights personally.

At the first stop in Pollinaria, I met Mihara Soichiro who had been staying there for 10 days already. We traveled together from July 15 to August 1 and conducted research in various locations. He made installations, performances, and took part in talk programs while I participated in talks and forums. We met many people in each place, and I felt the importance of the land and the people. He has his own worldview and presents a variety of works based on his research and experiments. Since March 11, 2011(the day of East Japan Earthquake followed by tsunami and the severer accident of Fukushima Daiichi nuclear plant), he has been developing all his activities under the “blank project.” Last year, when he took a bird’s-eye view of his project that had continued for 10 years, he realized that they were all related to air. This time, what he created in each place are the installation “Study of Air” (2017) and the new performance “L’aria del giorno (Air of the day).”²

The work “Study of Air” visualizes wind in real time. Low frequencies from multiple microphones that are installed outdoors are output as wind from the fans installed indoors (lined up in the same position as the microphones). In the shifting winds, a loop made up of ultra-thin vinyl tape continues to move delicately as if to dance. The viewers not only observe it from outside but also move inside to play with the movement of the loop while their body movements affect the wind flow and the vinyl’s movement. At each

いずれもとてもいい反響を得た。三原はまた各地で、小麦の収穫、ビールのホップ畑や醸造場の見学、ワイナリーの訪問やぶどう畑での作業などを手伝い、人々と大地との関わりを身体で感じたり、地元のワインや食をリサーチするなど地域に溶け込んだ活動を行なった。

「ポリナーリア」からアクイローニアへ

私が南イタリアに到着した直後、7月15日の夕刻に開催された「EIR」キックオフ・フォーラムは、アドリア海とこの地域を代表する山グランサッソのちょうど間、良質のオリーブオイルとワインの生産者ガエターノ・カルボニ (Gaetano Carboni) が主宰するアーティスト滞在施設「ポリナーリア」の屋外が会場となった。キューブ状の藁で自然の中にシンプルでいい香りの舞台と観客用の椅子がしつらえられ、遠方からの関係者、地元の生産者やアーティスト、子供たちや犬も一緒になだらかにトークが始まった。

出演は、ガエターノ、レアンドロ・ピサノ、三原、私、そして地域のアートプロデューサー、分子生物学者、文化経済学者という多彩な面々。アートとDNAや心身の関係などに後半かなり盛り上がったが(英語からイタリア語への通訳がなく!)、日本人2人はEIRや地域アートについて英語で述べるにとどまった。しかし素晴らしい自然の中で、夕暮れから夜の時間を共有するというかけがえのない体験となった。

翌日、車で4時間南西にあるアクイローニアへは、なだらかな丘々を超え、延々と内陸を走る。何もなさそうな風景の中、突然整然とした街が現れた……! 9日間滞在したこの街では、アクイローニア民族博物館(MEdA)がホストとなり、ホテルに滞在、三原の展示とパフォーマンスは博物館で最終日に披露、滞在中は近隣の街などへの訪問も活発に行った。

この博物館には、約100年前のこの地域で使われていた生活や生業の道具が集められ展示されている。博物館を発案したのは、教師のベニアミーノ・タルタッ

venue, people of all ages played freely with the work.

In “L’aria del giorno,” the artist collected multiple plants at each residency site and ground them with his self-made grinder (run by a solar panel). In the performance, he let the audience enjoy the scent of the materials heated from below by a beeswax candle and sealed the scented air in a transparent plastic bag. The ingredients of the local plants are converted into smell and diffused as air. Explaining the afore-mentioned process in Italian, Mihara drew the audience’s attention and attracted them each time.

He showed these two works at four places, and the installation gave a different impression in each location. The performances diffused the different scent due to the materials from each location, and they all received very favorable reactions. During his stay, Mihara also helped harvesting wheat, toured a hopfield and brewery, visited winery and helped work in a vineyard, and physically experienced the relationship between people and the earth at each place. He also made research on local wine and food and conducted activities that integrated him into the community.

From Pollinaria to Aquilonia

The EIR Kickoff Forum, held in the evening of July 15, just after my arrival in southern Italy, was held outside Pollinaria, artist-in-residence facility run by Gaetano CARBONI, producer of quality olive oil and wine, located between the Adriatic Sea and Gran Sasso, one of the major mountains in this region. Cubes of straw were arranged as chairs for the audience, and they created a simple and nice-smelling stage in nature. The talk show began smoothly with related personnel from afar, local producers and artists, children, and dogs in attendance.

The participants consisted of a wide variety of people: Gaetano, Leandro, Mihara, me, local art producer, molecular biologist, and cultural economist. The second half of the talk show was lively on topics such as art, DNA and relations between body and mind, but without an interpreter from English to

リア (Beniamino Tartaglia, 1934–2006)、彼の熱意に賛同した地元の人々が、ボトムアップで地域の家々に声がけをし、眠っていた道具をもらい受け収集、空いていた建物を改造して1996年に開館した。ワイン醸造、オリーブオイル圧搾、小麦の収穫、靴の製造…いずれも手作りで、人々の汗や思いが染み込んでいる。ここ100年ほどで、いかに生活が変わってしまったか…それはこの地だけではなく、日本を含め世界中で起きたことでもあるのだけれど。

館長は、建築家のビンチェンツォ・テノール (Vincenzo Tenore) が務めている。アートを通した地域の活性化をという革新的なビジョンを持ち、街に最近られた彼の設計による「文化の家」に加え、アーティストの滞在施設も建設中で、アクイローニアは着実に変わりつつある。それは人々による人々のための博物館を実現したこの街の自律精神に基づいている。

自然災害と街

アクイローニアの自律精神は、この街が1930年の大地震を機に作られた街であることにも由来する。博物館に下る坂道から見える小さな山。実はそこが、この街の人々が以前住んでいた街カルボナーラで、地震により壊滅、近隣のなだらかな丘を新たな街として、古代からの地名アクイローニアと名付けて移住した。アクイローニアは、当時のムッソリーニの都市計画(耐震設計も)に沿って設計され、直線的な構造を持っている。

カルボナーラの遺構(カルボナーラ考古学公園)を訪れたが、ローマとアドリア海に面したバーリを結ぶアッピア街道の中間地点で交通の要所だった。この地震による破壊や喪失が、タルタリアが博物館を構想する動機にもなったという。アクイローニアでの最後の夕べ、7月23日(EIR関係のトーク、三原のパフォーマンスとインスタレーションの発表日)は奇しくも、地震から92周年の日となった。ちなみに冒頭で紹介した赤いミサンガは、この日出会った女性がつけてくれた手作りの品である。

Italian! Although the two Japanese (Mihara and I) could talk only about EIR and local art in English, it was an invaluable experience to share the time from dusk to the night in wonderful nature.

On the next day, we drove southwest to Aquilonia for 4 hours over rolling hills and ceaselessly inland. In the middle of nowhere, suddenly an orderly town came into view. In this city where we stayed for 9 days, the Ethnographic Museum (MEdA-Museo Etnografico di Aquilonia, here after MEdA) was our host and we stayed at a hotel. Mihara's exhibition and performance took place at this museum on the last day, and during our stay, we actively visited neighboring cities.

The museum exhibits daily life tools and occupational tools used about 100 years ago in this region. The idea for the museum was conceived by teacher Beniamino TARTAGLIA (1934–2006), and local people who agreed to his enthusiasm visited local houses in a bottom-up system to collect tools that were no longer used, renovated a vacant building, and opened the museum in 1996. Wine making, olive oil compression, harvesting wheat, and shoe manufacturing—they are all handmade and soaked with people's sweat and passion. I am overwhelmed with the idea of how much life has changed in the past 100 years. It is something that happened not only in this region but also all over the world including Japan.

The director of the museum is Enzo TENORE who leads an innovative movement. Being an architect, he designed “House of Culture” in the city, and is currently building an artist-in-residence facility, etc. Aquilonia is changing on the axis of culture, and it is based on the city's autonomous spirit, which made the museum for the people by the people possible.

Natural Disasters and the City

Aquilonia's autonomous spirit also stems from the fact that the city was built after the great earthquake in 1930. There is a small mountain in view from the slope going down to the museum. It used to be where people lived, called Car-

冒頭でも触れたけれど、今回の南イタリアでは、地震や火山の噴火による災害を受けて移転したり復興した街が多いことを実感した。アクイローニアから約1時間のビサッチャは、1981年の地震で人々が出て、新ビサッチャが建設された。城や街並みが旧ビサッチャは、居住者はほとんどいないものの、夜は人々に賑わっていた。

アクイローニアの次に1週間滞在したサン・マルティーノ VC は、山の中腹からなだらかに傾斜する土地の溪流に沿って形成された古い街で、滞在先は古城を見下ろす山裾の高台にあった。そこからすぐの山は、山崩れの跡が生々しい。今世紀になって2回崩落し、死者も出たという。また近年、川の氾濫による被害が出ている。この街は、中心にある広場の下に溪流があり(!)暗渠化されていたが、災害後に一部がオープンに戻されている。

その後訪れたプロチダは、火山によって生まれた島で、名前もそれにちなんでいるという。そして冒頭で紹介したポッツォリは、まさにカルデラの中にある。

日本でも自然災害(地震、津波……)が多いけれど、街ごとの移住は聞いたことがない。大きな被害が出て、そこに再建するからだろう。イタリアでは家が石造で、日本は近代まで木造が多かったのも理由の一つだろうか。日本もイタリアも、自然災害が多く、同時に自然の恩恵を享受している。自然に寄り添いながらも死を忘れず、そのために生を享受しようとする姿勢では共通するように思う。

「本質的な動き」を感知する:Interferenze フェスティバル

レアンドロが2003年に Interferenze フェスティバルを開始したのは、彼が住むこの街サン・マルティーノ VC、それも後年に濁流被害を起こした広場の奥にある、水車小屋でのライブだったという。この街の根源的な場所といえる。7月28日から30日まで開催された Interferenze フェスティバルのテーマは、「Substantiae Motus(本質的な動き)」(ラテン語)。街の複数の会場で作品展示やトーク、上映、ワークショップが、この広場では毎晩ライブが開催され、多くの人々に賑わった。

bonara, and this town was destroyed by the earthquake. People moved to the nearby gently sloping hill and made it into a new city, naming it Aquilonia according to the name of the place in ancient times. Aquilonia was designed by Mussolini's city plan (including the earthquake-resistant design) and has a linear structure.

We visited the remains of Carbonara (Carbonara Archaeological Park), which was a major transportation hub at the middle point of the Appian Way that connected Rome and Bari on the Adriatic Sea. The destruction and loss caused by the earthquake motivated Tartaglia to make a museum.

On the last evening in Aquilonia on July 23, we had an EIR-related talk, Mihara's performance and installation, and it happened to be the 92nd anniversary of the earthquake. The red misanga I mentioned at the beginning was a handmade one put on my wrist by a woman whom I met that day.

As I mentioned at the beginning, I realized on this trip that many towns in southern Italy were relocated and reconstructed after disasters such as earthquakes and volcanic eruptions. In Bisaccia, about an hour away from Aquilonia, people moved out after the 1981 earthquake and a new Bisaccia was built. Old towns with beautiful castles and streets have few inhabitants, but they were bustling with people at night.

San Martino VC where we stayed for a week after Aquilonia was an old town formed along a mountain stream on the slope gently going down, and where we stayed was an elevated ground at the foot of the mountain looking down on an old castle. The nearby mountain was freshly marked by a landslide. I heard that there were two earthflows in this century and some people were killed. In recent years, a river flood also caused damage. There is a stream running right under the central square in the city, and it used to be made into a culvert, but after the flood, part of it is made open.

Procida where we visited next was an island made by a volcano, and it was named after it. And the Pozzuoli that I introduced at the beginning is right in the caldera.

トークや上映はほとんどが屋外で、古い屋敷の美しい庭園などを会場に夕方から夜にかけて開催された。また三原を含めてアーティストが4組滞在し作品を披露した。参加アーティストやパネリストは、「EIR」枠の三原と私以外はイタリア国内やヨーロッパからだった。私は「EIR」についてのトークに加え、アーティスト滞在施設のヨーロッパ内ネットワークの構築やルーラルな地域における自然とテクノロジーの新たな活用可能性をテーマとする「Electronic Art Rural Forum」に登壇した。

今回展開されたプロジェクトとして興味深かったのが、滞在アーティストのアンドレア・カレット (Andrea Carretto) & ラファエラ・スパニャ (Raffaella Spagna、トリノ在住、それぞれ地質学、都市デザインのバックグラウンドを持つ) のプロジェクト「体験としての土」(キュレーター=アレッサンドラ・ピオセリ (Alessandra Pioselli) / ミラノ在住) である。彼らは土にまつわる5日間のワークショップを展開、最後にパフォーマンスとして成果を発表した。ワークショップでは、炎天下の中、近隣の山や川などの探索や土の採集を行った。私は後者に参加したが、車で20分ほどの場所2カ所に行き、粘土質の土が採集された。かつてヴェスビオ火山(車で2時間以上)の噴火で降った火山灰が堆積したもので、これらを使って造形物を作るという。

パフォーマンスの場所は、街はずれの道から少し入った何の変哲もない空き地で、数10cm×1m、深さ1mほどの穴が空いている。その近くには、異なる種類の石、そしてプラスチックやガラス片が帯状に並べられている。1,000個は下らないだろう。全て穴から掘り出されたものである。深い層から浅い層へと時系列に並べられ、手前に来るにしたがって近年のものだという。

彼らは、先日採集した土で作った有機的なフォルムのオブジェ数個を次々と穴に入れ、掘った土で埋める作業を開始、しばらくすると穴は埋まり、目立たないように表面がならされた。掘られる前と同様に、誰もここに埋まっているものに気づかないように。火山に由来する土で造った新たな「遺跡」(いずれ見つかった

We have many natural disasters in Japan such as earthquakes and tsunami, but I have never heard of the whole town immigrating. In Japan, even though there was severe damage, people would reconstruct the town. One of the reasons could be that the houses are made of stone in Italy whereas the houses in Japan are mostly made of wood. Both in Japan and Italy, people have had many natural disasters but benefit from nature at the same time. It seems that both countries share the same attitude of being in touch with nature while not forgetting death and trying to enjoy life for the sake of it.

Perceiving the “essential movement”: the Interferenze Festival

The venue of live performances Leandro started the Interferenze Festival in 2003 in San Martino VC, where he lives, was a water mill at the back of the square that was damaged by a muddy river in later years. It is an essential place in town. The theme for the Interferenze Festival held from July 28 to 30 was “Substantiae Motus (“essential movement” in Latin).” Exhibitions of works, talks, screenings, and workshops were held at multiple venues, and the square was crowded every night for live concerts.

Most of the talks and screenings were held outdoors in venues such as a beautiful garden of an old mansion from early evenings to the night. Four sets of artists stayed there and showed their works. The participating artists and panelists were from Italy or Europe, except for Mihara and myself who were in the EIR group. In addition to the EIR talk, I spoke at the “Electronic Art Rural Forum,” which focused on the creation of a European network of artist residencies and the potential for new usage of nature and technology in rural areas.

One of the interesting projects developed this year was “Soil as Experience” by resident artists Andrea CARRETTO and Raffaella SPAGNA, based in Turin and both having backgrounds in geology and urban design (curated by Alessandra PIOSELLI, based in Milan). They conducted a five-day workshop on soil and presented the results in a performance at the end. In the first phase of the workshop, they explored nearby mountains and rivers, and collected

場合)の密かな誕生である。

火山噴火で堆積した土と、ここ数十年で堆積した地層の中のものたち(人為的なもの、リサイクル不可のもの)の可視化と交換。このプロジェクトは、まさに「人新世」という地層年代を具体的な土や大地において掘り下げることによって表現している。思うに、これほどのものが埋まっていたという事実は、その一帯を見る目を大きく変えてしまう。そして世界各地に同様の(もしくはそれ以上の)場所があることを私たちに突きつける。

自らが暮らす大地に眠るものを想像すること、受動的かつ寡黙な大地に語らせること。見えないもの、見えなくされているもの、しかし確実に埋まっていて存在するもの、を実際に掘り起こし可視化し、人々に問いかけること。アートは「本質的な動き」を感じ取る領域横断的な場であることを、カレットとスパニャは身をもって問いかけた。

風、波、海……そしてアート

7月31日にプロチダ島に渡り、その日の夕刻、「イタリア文化都市 Procida2022」の「Liminaria」枠で、今回の滞在を締めくくる三原聡一郎のパフォーマンス《L'aria del giorno(本日の空気)》が開催された。会場は、海辺に連なるこの島名物のパステルカラーの家々が見えるベストスポットである。島で有名なレモンや現場の野生ルッコラも含め植物を焙煎し、香りとともにこの島の空気を共有し、透明パックに閉じ込めた。島々を渡る風を感じる開放的な環境が素晴らしく、4回見たパフォーマンスの中でも、忘れ難いものとなった。

8月1日には、元カトリック教会の会場で、インスタレーション《空気の研究》が披露された。屋外にマイクを設置、リアルタイムで取得した低周波を屋内のファンから風として放ち、空中で踊るかのように浮遊する繊細なビニールの輪……。今回を含め4カ所で、異なる風や空間を反映してきた作品だが、ここでの体験は戦慄を覚えるものとなった。

soil. I participated in collecting soil, visited two places that were 20 minutes away by car, and collected argillaceous soil under the scorching sun. The clay derived from the accumulated volcanic ash of Mt. Vesuvius, more than 2 hours away by car. The artists said they would make objects using this soil.

The performance took place in an empty lot on the edge of town, a few steps from the street, with a hole measuring several decimeters by one meter, and about one meter deep. Around it were different kinds of stones and pieces of plastic or glass placed zonally. There were no less than 1,000 pieces, and they were all dug out of the hole. They were arranged in a chronological order from the deepest stratum to the shallowest with the recent ones in the front.

The artists placed the objects of organic form made from the soil they had collected the other day into the hole one after another and began to fill the hole with the soil they had dug out. Gradually the hole was filled in and the surface was leveled off to look natural. They did it so that no one would notice something was buried there. This is a secret birth of a new “archaeological site” (in case it is found out later) made of the soil from the volcanic ash.

What they did was visualization and exchange of soil deposited by the volcanic eruption and objects (artificial and partly non-recyclable) in the strata that have been accumulated in the last several decades. This project embodies the stratum generation called “Anthropocene” by probing into the actual soil and the earth. The fact that something of this magnitude was buried in the ground changes the way we look at the region. It makes us realize that there would be such (or even bigger-scale) places around the world.

The artists asked us to imagine what sleeps in the earth where we live and to let the passive and silent earth tell us about it. They actually dug up the invisible and the hidden, which is buried yet actually exists, to make it visible and ask people about it. Carretto and Spagna demonstrated that art was a transdisciplinary space for perceiving the “essential movement.”

大きい教会の内部には、祭壇と人々が座っていたエリアの間に空間があり、その中心のちょうど上がこの教会のドームの中央となっている(このような空間を持つ構造の教会は初めて見た)、作品はその中央に設置された。風に応じてビニールの円環が繊細に舞い続ける。近づくと、作品中心部の白い大理石の床にはドクロが……(メメント・モリ)。かつて信者が集った教会がアートの空間となり、自然の移ろいを反映するビニールの円環がドクロとお互いに戯れているようにさえ見える。

元教会という空間を得て、本作は、生と死や生命と非生命の境界が絡まり合う領域を垣間見せてくれた。生を精一杯生きるとは、同時に死に向き合うことでもあるのだろう。

その日の朝。レアンドロと近くの海に入り、ひと時を過ごした。島全体がそうだが、海岸も岩がちで険しい。様々なものが溶け込んだ生命のスープのようにとろとろの海水の心地よさに浸りながら。

風、波、海……。自然界は、動きを止めない。しかし現在、世界は人間が介在する動きや制御で溢れて、それらはまた、自然や(人間を含めた)世界全体をコントロールしている。しかもアルゴリズムが、人間の意図や把握を超えて稼働し続けている。

南イタリアは、実体的な自然や事物に根ざした人々の世界観に満ちている。そして物質や可視・可聴的なものが、非物質や不可視、不可聴的なものへとつながっている。

今回の旅では、南イタリアのルーラルなリアリティと、アーティストが発信するリアリティが、まさに共振する現場に立ち会うことができた。アーティストはアナログ、デジタルを超えて多様な素材や情報を駆使し、世界を異なる知覚へと導く。そしてそれは、南イタリアの持つ潜在性との相互作用によるものなのだ。

Wind, Waves, Sea—and Art

We sailed to Procida Island on July 31 from Naples, and in the evening of that day, Mihara conducted his performance “L’aria del giorno” in the Liminaria section of “Procida 2022” to conclude our residency. The venue was the most scenic spot looking over the famous pastel-colored houses along the seashore. He roasted plants including the island’s famous lemon and wild arugula growing at the site and shared the scent with the island’s air and sealed it in the transparent packet. The open environment was wonderful with the breeze across the island, and it was the unforgettable performance among the four I had seen.

On August 1, the installation “Study of Air” was presented at a former Catholic church. Microphones were set up outdoors, and low frequencies detected in real time were released as wind from the indoor fans. A delicate loop of vinyl floated in the air as if dancing. While the work reflected different winds and spaces at the four locations including this one, the experience here gave me goosebumps.

Inside the large church, there was a space between the altar and the area where people took seats (I have never seen a church designed like that), and the work was installed in the center. The circle transparent vinyl tape continued to dance delicately according to the wind. When I got closer to the work, I saw an engraving of skull on the white marble floor in the center of the work as memento mori. The church where the worshippers gathered was turned into a space for art, and the circular vinyl tape reflecting the change in nature looked as if it were playing with the skull.

In a space of the former church, the work made us get a glimpse of the area where the boundaries of life/death and life/non-life are intertwined.

That morning, Leandro and I spent some time in the nearby sea. The coast was rocky and steep like the whole island. We were soaked in the comfort of the seawater, which was thick like a soup of life with all sorts of things melted into it.

「EIR」では、今回の滞在の成果がトークやテキストなどで公開されていく。そして2023年夏には、イタリアから青森への滞在とともに、ACACで日本とイタリアのアーティストやキュレーターによる展示やイベントが開催される。

「EIR」が、南イタリアと青森とのリアリティの相互触発も含め、それぞれの「ルーラリティ」のポテンシャル、そしてアートのポテンシャルを開いていく予感がしている。

1. パルバラ・スタニーシャ：ローマ・ラ サピエンツァ大学助教授。テリトリーオ、地域開発、ツーリズム、人間の移動などが専門。上記書籍の寄稿者の一人。
2. 「menu del giorno, piatto del giorno」など、レストランでの本日のお勧め、を意識したタイトル。

HILLS LIFE DAILY 連載「Ecosophic Future 12「南イタリアのエナジー | 自然、人、そしてアート」
(2022年9月17日公開)より、一部調整の上転載。

[追記]冒頭で触れたミサンガは、「EIR」第1期開始直後の2023年7月9日、展示中の三原作品の前で、突然切れて床に落ちた。

Wind, waves, and the sea—the natural world never stops moving. At present, however, the world is full of human-mediated movements and control. They control nature and the whole world including humans. Moreover, algorithms continue to operate beyond human intentions and awareness. Southern Italy is filled with a worldview rooted in actual nature and things. And material, visible, and audible things are connected to immaterial, invisible, and inaudible things.

On this trip, I was able to witness the site where rural reality of southern Italy and reality disseminated by the artists resonate. Artists make use of a wide variety of materials and information beyond analog/digital and lead us to the world of different perceptions. And it worked mutually with the potential of southern Italy.

In EIR, the results of this residency will be made public through talks and text. In summer 2023, there will be participants for the residency from Italy to Aomori, and a festival will take place at ACAC in Aomori with artists and curators from Italy holding exhibitions and events.

I have a feeling that EIR will mutually inspire the realities of southern Italy and Aomori, and open up the potential of respective “rurality” and the potential of art.

1. Barbara Staniscia: Assistant Professor, Sapienza University of Rome. She specializes in territorio, regional development, tourism, and human mobility. One of the contributors to the above book.
2. The title was taken from today's recommendation at a restaurant such as “menu del giorno” and “piatto del giorno.”

*This text is translation of the article “Ecosophic Future 12” on HILLS LIFE DAILY (published September 17, 2022.) <https://hillslife.jp/series/ecosophic-future/energies-in-southern-italy/>

[Postscript] The misanga that was mentioned in the beginning of this text got worn out and suddenly dropped on the floor in front of Mihara's work on July 9, 2023, right after the opening of the first part of the EIR.

国境を越えて:田舎のエナジーに耳を傾けること

レアンドロ・ピサノ(キュレーター・ライター・リサーチャー)

2019年7月、オーストラリアのアルパイン国立公園にあるボゴンという村に初めて訪れた私は、巨大な水力発電所の存在感を目の当たりにしながら、その地に点在する集落や森、水路を直接見て回ることができた。ボゴンは、1930年代から1940年代にかけて、州営電力会社(S.E.C.)によりキエワ水力発電事業の作業員とその家族のために設立され、クローバー、ウェスト・キエワ、マッケイ・クリーク、AGL ボゴンら4つの水力発電所がある地域に位置している。これらは、ビクトリア州の配電網のうち3%に相当する122,000世帯に電力を供給している。

ボゴンに滞在した数週間の間に、私は、ボゴン・センター・フォー・サウンド・カルチャーで短期間のキュラトリアル・レジデンスに参加した。オーストラリアとニュージーランドのさまざまな街や研究センターを訪れる中で、フィリップ・サマルティスやダグラス・カーンをはじめとする、アーティストやキュレーター、研究者らと直接交流する機会に恵まれた。それまで数年間にわたり、イタリア南部の田舎で「Liminaria(リミナリア)」プロジェクトや「Interferenze new arts festival」プロジェクトを通して育まれた視座と、私の故郷イタリアから16,000キロ離れた南半球の地で育まれた、田舎やエネルギーに関する理論と実地活動に基づく観点を交わらせることができた。

地球上の異なる場所に位置し互いに遠く離れた田舎同士の、政治的エコロジーを再考する新しい方法が生み出す響きをいかに捉えるか。その試みは誰も想像しなかったような意外なアプローチの可能性を示し、「田舎」という概念そのものを検証の対象とするための一助となる。

これは「田舎未来主義宣言」¹が、そのコンセプトの基盤としている視点である。「田舎未来主義宣言」は、2018年の終わりに2019年初めにかけて私とベアトリーチェ・フェラーラが共同で草案を起草したもので、テクノカルチャーの視点から、

Crossing Borders: Listening to Rural Energies

Leandro Pisano (Curator/Writer/Researcher)

On my first visit to the village of Bogong in Australia's Alpine National Park in July 2019, I experienced first-hand the traversal of scattered rural settlements, forests and waterways marked by the massive presence of hydroelectric power stations. Established in the 1930s and 1940s by the State Electricity Commission (S.E.C.) for workers and their families during the construction of the Kiewa hydroelectric project, Bogong is located in an area of four hydroelectric power stations - Clover, West Kiewa, Mackay Creek and AGL Bogong - that provide electricity to 122,000 homes, equivalent to 3% of Victoria's electricity grid.

Over the course of these weeks, I spent a short curatorial residency at the Bogong Centre for Sound Culture and a research trip to various cities and study centres between Australia and New Zealand, engaging directly with artists, curators and scholars such as Philip SAMARTZIS and Douglas KAHN, I was able to intersect the research perspectives developed in previous years with the Liminaria and Interferenze new arts festival projects in rural southern Italy with the perspectives of theoretical study and field practice developed around energy and rural and remote areas in the southern hemisphere, 16,000 km from home.

Experimenting with how to capture the resonances of a new way of rethinking the political ecology of rural and remote areas in different and distant places on the planet helps to problematise the concept of 'rural' itself, opening it up to unexpected and unpredictable approaches.

This is the perspective on which the 'Manifesto of Rural Futurism'¹ is conceptually based, a document drafted by myself together with Beatrice FERARA between the end of 2018 and the beginning of 2019, which addresses issues related to the dynamics of the transformation of rural territories from the perspective of technocultures, also analysing the peculiar geophysical

田舎の地が変容する力学に関連する問題と向き合っている。また、風やエネルギー、同調しない要素間の緊張と共存によって定義されるインフラと生態系といった、それぞれの場所に固有の地球物理学的特徴も分析している。

「田舎未来主義」のコンセプトは構造上、闘争的共存という様相に結びついている。

「あらゆる生物(人間および非人間)は存在し、自らの領域を主張する。それらの領域はお互いに関係し合っている。ときにそれらは平和的に共存し、ときに衝突する。」²

この意味では、「聴く」ことの実践はこうした緊張を超越し、異なる方法と視点により明らかになる各地域の複雑さやダイナミズムを捉える方法になり得る。

「耳を傾けているあいだ、様々な音調、ハーモニー、不協和音が響きあい、それらは「音響認識論」³的(acoustemological)な姿勢により認識することが出来る。」⁴

音は、交差と変化が起こりやすい周縁・周辺地域を批判的に横断するためのツールである。場所やコミュニティに影響し変化を促す見えない力や、地球の音や信号、人間とヒト以外の体を持つエネルギーなど、生態系の中に現れるさまざまなエネルギーを、音を通して探求できる。

インテルゾーナ文化協会(Interzona Cultural Association-APS)と青森公立大学国際芸術センター青森(ACAC)との間で企画した国を越えた共同プロジェクトに向けて、キュレーターの四方幸子や村上綾らと事前に話し合いを重ねる中で、我々は「エナジー・イン・ルーラル」というタイトルを提案した。そのタイトルを提

characteristics of places: wind, energy, infrastructures and ecosystems defined by the tension and coexistence of dissonant elements.

The concept of 'Rural Futurism' is structurally linked to the dimension of conflictual coexistence:

*In a territory, all forms of life present (human and non-human) are always already implicated in each other, inseparably coexisting. Sometimes they coexist peacefully, sometimes in conflict.*²

In this sense, listening practices can be used to transcend these tensions, to grasp the complexity and dynamism with which each territory reveals itself in different ways and from different perspectives:

*Listening closely and intensely, immersed in the acoustic, we can 'hear' topologies, dissonance, harmony, resonances that vibrate and activate at the very moment when these processes form traces, revealing an 'acoustemological'³ approach to knowledge of spaces and places through listening.*⁴

Sound is a tool for critically traversing margins and borderlands, porous spaces of intersection and transition. It allows us to explore the invisible forces that affect and transform places and communities, as well as the energies that manifest in ecosystems: earth sounds, earth signals, human and non-human body energies.

When, in a series of preliminary discussions with the curators SHIKATA Yukiko and MURAKAMI Aya, we proposed the title "Energies in the Rural" for the transnational cooperation project that was being set up between the Interzona Cultural Association-APS and the Aomori Contemporary Art Centre, Aomori Public University (here after ACAC) in Aomori, I had in mind

案したとき、音響生態学やサウンドスケープ、芸術分野におけるエネルギーの研究が頭にあった。それは、ダグラス・カーンの研究に代表されるものであり、特に彼の著書『Energies in the Arts』⁵が扱っている内容だ。彼の研究は、過去数十年の技術発展に言及しながら、芸術の理論的・実践的分野におけるエネルギーの概念とその顕現を本格的に調査したものである。

しかし同時に私は、物質の推進力や原動力としてのエネルギーを取り扱う研究分野を活用する可能性を想像した。見えない力やプロセスが人間とヒト以外の場所やコミュニティに影響と変化をもたらし、それによって我々がその一部をなす生態系が形成されているという事実について考えたためだ。

音や信号、振動、物質の流れは、物質と非物質、有形物と無形物の間の、存在論的かつ関係論的な相互関係を明らかにする。それらは絶え間ない運動の結節点を形成し、物質やエネルギーはその結節点から、肉体や物体を介して世界を動かしている。同時にそれらは、マルコ・アルミエロが近年「Wasteocene」⁶(廃棄新世)と定義した現代における人工物と自然物の集合、つまり食料やごみなどの生産プロセス、流用、産業化、環境の変化などから成る複雑かつ多層的な堆積を浮き彫りにする。

こうした考えを背景に、アート、「聴く」ことの実践、テクノカルチャーが介入する一連の批判的かつ分析的なプロセスを通して、青森県とイタリアのアペニン山脈中南部のように地球上の異なる地点にある2つの離れた土地がつながり、研究され得るという考えに基づき、2021年に「エナジー・イン・ルーラル」プロジェクトが開始した。

本プロジェクトのキュラトリアル戦略は、物質の変化をコントロールする見えない力の複合体、つまりエネルギーの際限ない顕現の研究において、アートの可能性について再考できる、批判的かつパフォーマティブな空間を特定するという目的に基づいていた。

三原聡一郎とキュレーターの四方幸子が参加したイタリアのアブルッツォ州とカ

the reference to studies on acoustic ecology, soundscape studies and energies in the arts, as exemplified by Douglas Kahn's research, especially in his text 'Energies in the Arts'⁵, a veritable investigation into the concepts and material manifestations of energy in the theoretical and practical landscape of the arts in relation to technological developments in recent decades.

But at the same time I imagined the possibility of using the field of research identified by energy, understood as the driving and moving force of matter, with reference to the fact that the ecosystems in which we are immersed are shaped by invisible forces and processes that determine impacts and transformations within human and non-human places and communities.

Sounds and signals, vibrations, bodily flows reveal the ontological and relational interconnectedness between material and immaterial, corporeal and incorporeal. They form the nodes of an incessant movement from which matter and energy perform the world through bodies and objects. At the same time, they highlight the complex and layered sedimentation of processes of production - of food or waste, for example - appropriation, industrialisation and environmental change that define the assemblages between the artificial and the natural in the current era, recently defined by Marco ARMIERO as the 'Wasteocene'⁶.

Therefore, when the project "Energies in the Rural" took shape in 2021, it was based on the idea that two distant territories, located at different points of the globe, such as the prefecture of Aomori in Japan and the central-southern Apennines in Italy, could be linked and studied through a series of critical and analytical processes mediated by art, listening practices and technocultures.

The curatorial strategy was based on the objective of identifying a critical and performative space in which to rethink the potential of art to investigate the infinite manifestations of energy, understood as a complex of invisible forces that control the transformations of matter.

ンパーニア州でのレジデンス(2022年)から、ニコラ・ディ・クローチェと私自身が参加した日本の東北地方でのレジデンス(2023年)に至るまで、「エナジー・イン・ルーラル」全体にインスピレーションを与えたのは、アプローチの仕方であった。《L'aria del giorno(本日の空気)》は、三原聡一郎がイタリア滞在中に、アーティスト滞在施設ボリナーリアで初公開、アクイローニア、アーティスト滞在プログラム/フェスティバル「Liminaria(リミナリア)/Interferenze(インテルフェレンツェ)」、「イタリア文化都市 Procida 2022」(プロチダ島)で展開作した、パフォーマンスとインスタレーションの要素を併せ持つ作品である。この作品は、アナログな物体や電子回路、地面や大気から採集したさまざまな要素を、アペニン山脈に沿って作家がたどった地理的な軌跡の各ポイントで再結合しようという試みに基づいている。再結合されるのは、音のサンプル、泡、電磁波、虹、微生物、苔、気流、土、電子。三原はパフォーマンスの参加者に、天と地の境界を発見し、それらが交差するのに最適な空間を見つけるよう促した。

《(青森に)同調する/共鳴する》は、ニコラ・ディ・クローチェによるマルチチャンネル・サウンド・インスタレーションである。青森県のエネルギー生産と管理に焦点を当てながら、同調と共鳴というコンセプトを探求した。ディ・クローチェは、ヒト以外の体や有形物が持つ生命力や働きについて考える空間の創造を目的とし、人間以外の有形物に固有の音や振動と同調し、それらと共鳴することを通して、さまざまな自然の「声」や人工的な「声」にアプローチして理解する方法を実験的に試みるという発想のもと、作品制作にあたった。この目的の達成には聴くという行為が不可欠だと考えたディ・クローチェは、ヒト以外の存在も意思決定のプロセスの一部となることができる共有型の音空間を提示するインスタレーションによって、複雑な生態系の中で、将来的に必要な共存の形態を検討する。ディ・クローチェは以下のように書いている。

It is an approach that has inspired the entire work cycle of “Energies in the Rural”, from the residencies of MIHARA Soichiro and curator SHIKATA Yukiko in the regions of Abruzzo and Campania in 2022, to that of Nicola DI CROCE and myself in the region of Tohoku in 2023.

‘L’Aria del giorno’, a performative-installative work realised by Mihara Soichiro during the weeks he spent in Italy between Pollinaria, Liminaria/Interferenze and” Procida — capitale italiana della cultura 2022”, is based on the attempt to recombine analogue objects, digital circuits and scattered elements collected from the ground and the atmosphere at each point of the geographical trajectory followed by the artist along the Apennine ridge. Acoustic samples, bubbles, electromagnetic waves, rainbows, microbes, moss, air currents, soil and electrons: Mihara led the participants in his performances to discover the threshold where heaven and earth separate and find an admirable space of intersection.

“Attuning to / resonating with (Aomori)”, a multi-channel sound installation by Nicola Di Croce, explored the concept of attunement and resonance, focusing on energy production and management in Aomori Prefecture. Aiming to create a space in which to reflect on the vitality and active role of non-human bodies and materialities, Di Croce worked with the idea of experimenting with ways of approaching and understanding different natural and artificial ‘voices’ through tuning and resonating with their specific sounds and vibrations. Considering the practice of listening as a crucial step towards this goal, the installation identified a common sonic space in which non-human entities could also be included in decision-making processes, thus negotiating future and necessary forms of coexistence within complex ecosystems. As Di Croce wrote:

“In response to the main objectives of “Energies in the Rural”, the installation promotes the idea that the contexts in which this form

『エナジー・イン・ルーラル』の主旨に応答して、このインスタレーションでは、聞く行為によって同調を開始できる場所は、辺境つまり田舎であるという考えを推し進める。田舎の地は歴史的に見ると農業生産の大部分が集中する場所だが、今日では、新しいエネルギー生産と管理の新しい手段の拠点でもある。それは地域のコミュニティと環境への影響をほとんど考慮せずに資源を利用し、田舎の社会的・生態学的安定を脅かす。」⁷

青森で暮らし働く人々へのインタビューを収集したあと、ディ・クロッチェは、漁業から原子力・風力発電まで新旧両方のエネルギー生産と管理の方法に焦点を当てたテーマを設定した。その中でも特に、量子科学技術研究開発機構(QST)や日本原子力研究開発機構(JAEA)などの原子力施設の従業員に注目した。

人間とヒト以外が存在が今後どのように共存していくかについて考えることを起点とし、複数の「聴く」状況が提供される《(青森に)同調する/共鳴する》に対峙するとき、

「鑑賞者は、人間の立ち位置が絶えず問われる中で、青森の『エナジー・イン・ルーラル』における音に関する側面と関わり、波長を合わせ、共鳴するように促される。」⁸

エネルギー政策に関連する土地の転用や変容の過程がもたらす影響もまた、「エナジー・イン・ルーラル」展の一部を紹介する「Limnaria」プロジェクトのキュレーションの焦点だった。「Limnaria」プロジェクトには、フィリップ・サマルティス、ダニエラ・ダリエリ、フェルナンド・ゴドイが参加した。

フィリップ・サマルティスによる2つのサウンド作品《永久運動(パーベチュアルモーション)》と《未来派の料理本》はレコードの形で、レコードプレーヤー、アートブック、ダニエラ・ダリエリによる写真と共にインスタレーションとして展示さ

of agreement through listening can be initiated are the margins, and more specifically the rural areas. Historically, these are the areas where most agricultural production is concentrated, and today they are also home to new means of energy production and management that, by exploiting resources with little regard for local communities and the environment, often pose a threat to the social and ecological stability of these regions.”⁷

After collecting a series of interviews with people living and working in Aomori, Di Croce identified a series of thematic focuses on old and new forms of energy production and management, from fishing to nuclear and wind energy, paying particular attention to workers in nuclear facilities such as the QST - Institute for Nuclear Fusion Studies or the JAEA - Japan Atomic Energy Agency.

Starting from a reflection on the future forms of coexistence between human and non-human entities, “Attuning to / resonating with (Aomori)” generates a series of listening situations in which

“while the human position is constantly questioned, visitors are encouraged to engage with - tune in and resonate with - the sonic dimension of Aomori’s ‘Energies in the Rural’ ”.⁸

The impact of processes of territorial appropriation and transformation linked to energy policies was also the curatorial focus of the Limnaria project, introducing part of the “Energies in the Rural” exhibition, which included artistic interventions by Philip SAMARTZIS & Daniela D’ARIELLI and Fernando GODOY.

“Perpetual Motion” and “A Futurist’s Cookbook”, the two sound works by Philip Samartzis, presented in the form of vinyl in an installation with turntables, illustrated books and photographic prints by Daniela d’Arielli,

れた。この作品は、三原とディ・クロッチェらの作品にみられるさまざまなテーマと共鳴する文脈を示唆している。示唆されるのは、収穫物を加工食品に変える複雑な機械などの農業設備や、食料の加工・保存、農作業に必要なエネルギーに加え、風力タービン技術が、南イタリアの田舎、フォルトーレ地域にある基礎自治体サン・マルコ・ディ・カヴォーティのコミュニティに及ぼす影響である。

とくに《永久運動(パーペチュアルモーション)》は、風力タービンの稼働に影響を受けているコミュニティの協力を得てアートプロジェクトとして実施されたフィールドワークを、その主題としている。ヨーロッパ有数の強風地域であるフォルトーレ地域は、風力タービンがヨーロッパで最も密集している場所のひとつである。ここで行われた大規模な風力発電設備工事は、この設備とともに暮らすこととなったコミュニティの伝統や人々の生活の質に大きな影響を与えた。この作品でサマルティスは、エネルギーがどのように流れ、異なる帯域幅やインフラサウンド(超低周波音)によってどのように妨害されるのかを明らかにするため、非常に感度の高いマイク、加速度計、地音機を用い、この地域のエネルギー生産技術が発する、可聴音と不可聴音を録音した。サマルティスが書き下ろし、キアラ・コスタンザが読み上げた文章の中で響く問いは、作品を構成する一部である。

問いから始めよう。

風景とは何だ？

見渡せばどこも丘。

その丘には風力タービンがある。

何十、何百とあり、

白く高くそびえたち、

なんでもないふうに回っている。

ここは風が強い。

provide a context of resonance with various themes present in the works of Mihara and Di Croce. Agricultural infrastructures, including the complex machinery used to transform raw crops into processed food, the energy of processing and preserving food and working in the fields, as well as the impact of wind turbine technology on rural communities in the San Marco dei Cavoti area of rural Fortore in southern Italy.

In particular, “Perpetual Motion” represents fieldwork carried out as an artistic investigation in collaboration with communities affected by the implementation of wind turbine technology in their territory. The area around Fortore has one of the highest densities of wind turbines and is also one of the windiest areas in Europe. Here, the massive installation of wind farms has profoundly affected the traditions and quality of life of the communities that have to live with them. In this work, Samartzis has recorded the audible and inaudible sounds produced by energy production technology in the region, using highly sensitive microphones, accelerometers and geophones to reveal the ways in which energy flows and is disrupted by different bandwidths and infrasound. A question echoed in the words written by Samartzis and read by the voice of Chiara Costanza in one of the compositions of the work:

Let's start with a question.

What is landscape?

Everywhere I look are hills.

On those hills are wind turbines.

Hundreds and hundreds.

Tall and white.

Effortlessly spinning.

The wind is strong here.

Sometimes I can barely stand.

Electricity pervades this landscape.

立っているのもやっとなことがある。
電気がこの風景に充滿している。
騒音が止まることはない。

私はどこにいるのだろう。
道路。
小川。
畑。
道路標識。
シルエットにある農家。
そして廃墟。

マツの木は風に吹かれて揺れている。
世界が崩れていくように見えることがある。
何度も、何度も。

私を取り囲む機械は、
永久に動き続ける。
私は、身を任せるしかない。⁹

サン・マルコ・デイ・カヴォーティの町を取り囲む高原の斜面に立ち並ぶ風力タービンは、ゆったりと時を刻む時計のようだ。それらは大気を切り裂きながら、赤いライトによってえんえんと暗闇を妨害し続け、昼も夜も、ゆっくりと進む時間というものを思い出させる。

もう少しで停止しそうなくらいに減速するその時間は、フェルナンド・ゴドイのインスタレーション《Dodici》が生み出す、ゆっくりとした脈拍のようなリズム

*The noise is endless.
Where am I.
A road.
A creek.
A field.
A signpost.
A farmhouse in Silhouette.
Then ruins.*

*Pine trees shudder in the wind.
Sometimes the world appears to be collapsing.
Again and again.*

*Surrounded by these machines.
In perpetual motion.
I surrender.⁹*

Like clocks that tick slowly on the slopes of the plateaus that surround the town of San Marco dei Cavoti, the wind turbines split the air and restore the sense of a time that passes slowly by day and by night, when the red lights of the turbines break the darkness in an interminable interruption.

A time that slows down almost to a standstill, as in the brachycardic rhythms of ‘Dodici’, an installation by Fernando Godoy in which the sound of the bells that mark the passing of time is reproduced by three ceramic plates through three sound transducers, along with the voices of stories, songs, poems and culinary recipes from the ancient traditions of Montefalcone di Valfortore, another cluster of dwellings clinging to the heights of the Fortore area, lost in the abstract, lunar vastness of the hills covered with wheat plantations.

Here in Fortore, in these places cut off from the frenetic flow of metro-

を思わせる。《Dodici》では、時間の経過を表す鐘の音が、3つの音響変換器によって、3枚の陶製の皿を通して表現される。その鐘の音は、小麦の大農場に覆われた丘の果てしない広大さの中で、ファルトーレ地域の高峰にしがみつこうように位置する村、モンテファルコーネ・ディ・ヴァル・フォルトーレに伝わる物語、歌、詩、料理のレシピを話す声と共に録音されている。

ここフォルトーレ地域は、都市部のせわしない生活リズムから切り離され、忘却と放棄、過疎化、消費の運命に迫り込まれた地域であり、見過ごされ忘れられるような地球の片隅であり、有機物と人工物が共存する複合的な空間であり、そこには緊張と時空間の衝突をはらむ生態系がある。ここでは土地は触媒となって「ディープ・リスニング」を促し、思想と意味の新たな地平を築き思い描くための場所となる。

まさにこれが、藤倉麻子の《インパクト・トラッカー》で起きていることだ。これは東奥日報の編集長であった成田鉄四郎が、1894年の著書『陸奥湾之将来』の中で提案した陸奥湾に運河を掘るという構想を、想像に基づいて映像化した作品である。未来の再現映像ともいえるこの作品では、たかほこぬま 鷹架沼から もりぬま 盛沼（現在の いたこぬま 巫女沼）付近までの開削と、浅所海岸に新しい波止場を建設するための水路と土地の埋め立て工事の様子が映像化されており、青森が日本の主要な港となり、東洋貿易の要所となるというユートピア的シナリオを表現している。

藤倉の作品における想像上の建設過程の演出は、フィクションのパフォーマンスと、パフォーマンス・フィクションの考えの両方を示唆する。そしてこのパフォーマンス、つまり差異の演出や提示こそが、我々が生き、現実だと認識しているこの世界の内部から別の世界を切り開く手段となる。それは内在論的な方法として、我々が習慣的に存在しているこの世界や、典型的な自意識も含め、あらゆる現実の虚構性を実演してみせる。サイモン・オサリバンが検証したように、それはその種の芸術的実践に、美的価値をはるかに超えた妥当性と緊急性を与える。

politan rhythms, condemned to oblivion and abandonment, to depopulation and consumption, in this lost and forgotten corner of the planet, in this hybrid space of coexistence between the organic and the artificial, in this ecosystem of tensions and space-time conflicts, the territory becomes a catalyst for deep listening points on which to build and imagine further landfalls of thought and meaning.

This is exactly what happens in Asako FUJIKURA's "Impact Tracker", an imaginative projection of the realisation of the vision of a canal dug in Mutsu Bay, as proposed by NARITA Tetsushiro, former editor-in-chief of the To-o Nippo newspaper, in his 1894 book "Mutsuwan no Shorai" (The Future of Mutsu Bay). In this work of future reconstruction, the excavation from Takahokonuma marsh to the vicinity of Morinuma (now it's called Itakomuma) marsh and the construction of a canal and land reclamation to create a new wharf on the Asadokoro coast represent the utopian scenario in which Aomori becomes Japan's vital port and the centre of eastern trade.

In Fujikura's work, the staging of the imaginative process suggests both a performance of fiction and an idea of performative fiction. And it is this performance - a staging or presentation of difference - that tends to open up another world from within the one we live in and take as reality. As a technology of immanence, it demonstrates the fictional nature of any given reality, including the one in which we habitually exist, and indeed the fiction of our typical sense of self. As Simon O'SULLIVAN has observed, this gives such artistic practices a relevance and urgency that goes far beyond their aesthetic value:

"In this way, fictioning might be understood as a kind of device, something akin to an anamorphosis. On the one hand – at an extreme – it can appear as a rupture in consensual reality. It does not quite fit our usual world or dominant regimes of representation. And yet, on the

「このように、フィクションの表現は、アナモルフォーズのような一種の方法として理解できるかもしれない。極端な言い方をすれば、それは合意された現実の断絶として現れることもあるだろう。それは、我々の通常の世界や主流の表現方法には必ずしもそぐわない。しかしその一方で、フィクションに対する正しい意見や姿勢をとったときには、それは、この世界によって閉ざされていたもうひとつの世界を明らかにする、と言えるかもしれない(中略)。これは別世界の約束ではなく、ユートピアなどでもない。別の世界の気配が、最小限の形ではあるものの、この世界の内に現れたものである。」¹⁰

3DCGなどの技術によって作り出した心象風景に、ありえるかもしれない別の未来の姿を投影したという点で、藤倉麻子の作品はまさに「田舎未来主義宣言」立案の土台である概念的視点と交わっている。実験、パフォーマンス、研究、再構築が行われる場所として再解釈されることで、田舎の地域は、目に見える要素と見えない要素を新たに寄せ集め、それを元に未来のシナリオを描くための空間になった。

「これらのモノや、素材、発言、関係性の中に成り立つインフラやテクノロジーは、固有の自治のあり方を形成し、自治そのものになっていく。」¹¹

美的、倫理的、政治的、環境的な探求の過程において、「エナジー・イン・ルーラル」は、アーティストとキュレーター、展覧会に訪れる鑑賞者、パフォーマンスの聴衆、住民、地域コミュニティが会合う機会となった。また、地理的に離れた全く異なる場所同士が交わり、重なり、つながることで、エナジーの流れが生み出された。青森県とアペニン山脈中南部を結び付けたのは、創造的な衝動や共鳴だけではなく、2つの異なる世界間の文化的・言語的不一致と、地域の脆弱性という共通

*other hand – when the correct stance or posture towards it is assumed – it ‘reveals’ another world that, we might say, is occluded by this one [...]. This is not the promise of another world – not exactly a utopia – but its presence, however minimally, within this one”.*¹⁰

It is precisely at this point, where artistic practice through technological imagery touches on the projection of another possible future, that FUJIKURA Asako’s work intersects with the conceptual perspective on which the ‘Manifesto of Rural Futurism’ is constructed. Re-read as environments of experimentation, performativity, investigation and reconfiguration, rural territories become spaces for imagining future scenarios based on alternative assemblages of visible and invisible elements:

*“These objects, materials, speech, relational infrastructures and technologies give form to (and are formed as) specific modes of governance”.*¹¹

In its processes of aesthetic and ethical, political and ecological exploration, “Energies in the Rural” was an opportunity for artists and curators, exhibition visitors and performance audiences, residents and local communities to meet, creating a flow of energy in the crossing, overlapping and connecting of geographically distant, completely different spaces. What united the prefecture of Aomori and the central-southern Apennines were the creative impulses, resonances and cultural and linguistic dissonances of two different worlds, yet united by territorial fragility. There is an all-human energy component that runs through these spaces and has brought together all the organisations and people involved in the project. And the balancing point of the whole process has been the exchange of visions, perspectives and dynamics that have made it possible to imagine other futures for rural territories and communities at different latitudes.

点であった。そして、これらの場所に流れていた人間のエナジーが、このプロジェクトに関わったすべての組織と人々をひとつにした。プロセス全体の中心となったのは、構想や視点、原動力のやりとりであり、これによって緯度の全く異なる場所に位置する田舎地域やコミュニティの新たな未来が想像されることとなった。

ベアトリーチェ・フェラーラと共に起草した「田舎未来主義宣言」に示したように、田舎の放棄と砂漠化を決めつける都会中心の思想に甘んじることなく、田舎が自己決定権を得ていくという可能性が、我々の研究の根底にある。「田舎未来主義」の考えをはぐくむのは、非難でも、同時代性の放棄でもなく、「田舎未来主義」の中核である、構想と方法を共有するコミュニティである。

この構想について今一度理解を深めることができたのは、さまざまなエナジーがそこにあり、存在していて、我々がそれらを知覚し、認識し、可能性をひとつに集めて増大する触媒のような力を持つ芸術表現・活動を通して、そのエナジーと向き合ったからにほかならない。我々は、共鳴というアクションを通してエナジーを経験した。この共鳴が変革の可能性となるためには、さまざまな場所のコミュニティ・地域の積極的な参加が必要である。

1: www.ruralfuturism.com

2: From point 6 of B. Ferrara, L. Pisano, 'Manifesto of Rural Futurism', www.ruralfuturism.com.

3: 「音響認識論(acoustemology)」は、「acoustics(音響学)」と「epistemology(認識論)」を組み合わせて、認識の方法として音の理論化を試みる。音の理論化を試みるにあたり、音の響きや聴く行為を介して、何が認識可能なのか、どのように認識されるのかを調査する。(中略)音響認識論は音響学に関連しているが、その中でも「聞こえる」(akoustos)ものに注目して、社会的かつ物質的なもの、聴覚的経験の集合体であるとして、音を調査するものである。音響学に認識論を組み合わせた音響認識論は、聴こえた音を元に何かを理解しようと試みる、能動的な認識の方法として、音の響きと聴く行為を探索する。つまり音響認識論は、「真実性」を求める、形而上学的あるいは超越論的な前提を探索するというその正式な意味において、認識論を採用するものではない。(中略)音響認識論が採用するのは、知識生産における関係性の考えだ(後略)。」S. Feld, Acoustemology, in D. Novak & M. Sakakeeny (eds.), "Keywords in Sound", Duke University Press, Durham, NC 2015, pp. 12-21.

4: B. Ferrara, L. Pisano, Listening (Deeply) to Rurality. Sound Art and Narrative in Fortore Beneventano, in B. Ferrara & L. Pisano (eds.), "Liminaria 2015-16" (eds. B. Ferrara, L. Pisano), Interferenze Editions, San Martino Valle Caudina 2016, p. 10.

5: D. Kahn (ed.), 'Energies in the Arts', MIT Press, Cambridge MA 2019.

As I had the opportunity to write together with Beatrice Ferrara in the 'Manifesto of Rural Futurism', the possibility of self-determination by imagining possible futures where metropolitan narratives see abandonment and desertification instead is the basis of our research. It is not a condemnation, it is not a renunciation of contemporaneity, but it is the nucleus that nourishes the idea of 'Rural Futurism', which translates into a community that shares a vision and a method.

We have understood this once again because the energies are there, they exist, we have perceived them, we know them and we have encountered them in art, in its expressions and practices that act as a catalyst, that gather and spread this potential. We have experienced them in an action of resonance that can only be transformed into a potential for change if it involves the active participation of communities and territories, here and elsewhere.

1: www.ruralfuturism.com

2: From point 6 of B. Ferrara, L. Pisano, 'Manifesto of Rural Futurism', www.ruralfuturism.com.

3: "Acoustemology conjoins "acoustics" and "epistemology" to theorize sound as a way of knowing. In doing so it inquires into what is knowable, and how it becomes known, through sounding and listening. [...] [A]coustemology engages acoustics at the plane of audible – akoustos – to inquire into sounding as simultaneously social and material, an experiential nexus of sonic sensation. Acoustemology joins acoustics to epistemology to investigate sounding and listening as a knowing-in-action: a knowing-with and knowing-through the audible. Acoustemology thus does not invoke epistemology in the formal sense of an inquiry into metaphysical or transcendental assumptions surrounding claims to "truth" [...]. Rather it engages the relationality of knowledge production...". S. Feld, Acoustemology, in D. Novak & M. Sakakeeny (eds.), "Keywords in Sound", Duke University Press, Durham, NC 2015, pp. 12-21.

4: B. Ferrara, L. Pisano, Listening (Deeply) to Rurality. Sound Art and Narrative in Fortore Beneventano, in B. Ferrara & L. Pisano (eds.), "Liminaria 2015-16" (eds. B. Ferrara, L. Pisano), Interferenze Editions, San Martino Valle Caudina 2016, p. 10.

5: D. Kahn (ed.), 'Energies in the Arts', MIT Press, Cambridge MA 2019.

6: M. Armiero, 'Wastocene: Stories from the Global Dump', Cambridge University Press, Cambridge 2022.

7: N. Di Croce, presentation notes of the work (caption exhibition 'Energies in the Rural' ACAC July-September 2023).

8: Ibidem.

9: Philip Samartzis, script for 'Perpetual Motion', 2019.

10: S. O'Sullivan, *Mythopoesis or Fiction as Mode of Existence: Three Case Studies from Contemporary Art*, Visual Culture in Britain, DOI: 10.1080/14714787.2017.1355746, 2017 p. 14.

11: From point 6 of B. Ferrara, L. Pisano, 'Manifesto of Rural Futurism', www.ruralfuturism.com.

- 6: M. Armiero, 'Wasteocene: Stories from the Global Dump', Cambridge University Press, Cambridge 2022.
- 7: N. Di Croce, 作品展示用文章 (「エナジー・イン・ルーラル」展, ACAC, 2023年7月-9月).
- 8: Ibidem.
- 9: Philip Samartzis, 《永久運動(パーペチュアルモーション)》のためのスクリプト, 2019.
- 10: S. O'Sullivan, *Mythopoesis or Fiction as Mode of Existence: Three Case Studies from Contemporary Art*, Visual Culture in Britain, DOI: 10.1080/14714787.2017.1355746, 2017 p. 14.
- 11: From point 6 of B. Ferrara, L. Pisano, 'Manifesto of Rural Futurism', www.ruralfuturism.com.

『田舎未来主義宣言』(2019)
レアンドロ・ピサノ+ベアトリーチェ・フェラーラ

“Manifesto of Rural Futurism”
Beatrice Ferrara and Leandro Pisano, 2019

田舎未来主義宣言(2019)

レアンドロ・ピサノ+ベアトリーチェ・フェラーラ

1. 「田舎未来主義」は、農村部をめぐる言説、たとえば保守的、ユートピア的、時代遅れ、垢抜けない、慣習的、恒常的、などの語られ方と、そのような表象を強化する「帰属意識 vs 孤独」「開発 vs 後退」などの二項対立に対して応答しようとする試みである。

2. 今、これまで以上に、田舎のイメージに対し批判的なアプローチを取ることが必要だ。「他者性」か「アイデンティティ」か、という対立を乗り越えて、田舎のコミュニティ、地域、場のための新たな未来を想像する。

3. 今日「田舎」とは、単に地理的な場所として見るべきでないということは明らかである。むしろ田舎は、実際の政治的な立場として、一つのポジション性を持った表現であると見なされなければならない。

4. 我々は田舎を、現代的な地理が出会い、流れ、移り変わるダイナミズムの中に自らを投じる複合的な場であると理解し、地方は周縁化し忘却される運命にあると位置付ける資本主義や都市化の思考を、批判的に問うていく必要がある。

5. 「田舎未来主義」は、テクノカルチャーを通じて農村部と都市空間のあいだにある複雑な力学と向き合う。その過程では、地元コミュニティにおける「世代」、「時間」などの課題(過疎化、運動、復興、文化遺産)や、それらの場の持つ特異な地球物理学的特徴(辺鄙であること、風、エネルギー、インフラ、そして／またはそれらの欠如)を取り込んでいく。

Manifesto of Rural Futurism

Beatrice Ferrara and Leandro Pisano, 2019

1. “Rural futurism” is a challenge raised to the current discourses about rurality as authentic, utopic, anachronistic, provincial, traditional and stable, and the binaries that support such discourses: belonging vs. alienation, development vs. backwardness.

2. A critical approach to rurality is necessary, today more than ever before, to imagine other futures for rural communities, territories and places beyond the “otherness” vs. “identity” dichotomy.

3. It becomes apparent that rurality today cannot be seen merely as a geographical space; rather, it has to be seen as an expression of “positionality”, in terms of an actual political position.

4. We need to understand rural areas as complex spaces actively immersed in the dynamism of encounters, flows and fluxes of contemporary geographies, and critically question modern discourses of capitalism and metropolitanism in which rural territories are marginalised and considered as doomed to oblivion.

5. “Rural futurism” addresses the complex dynamics between rural territory and urban space through technoculture, encompassing a range of issues such as “generation” and “time” within local communities (depopulation, movement, resilience and cultural heritage) and the peculiar geophysical characteristics of the place (remoteness, wind, energy, infrastructure and/or lack thereof).

6. あらゆる生物(人間および非人間)は存在し、自らの領域を主張する。それらの領域はお互いに関係し合っている。ときにそれらは平和的に共存し、ときに衝突する。闘争的共存にも価値はある。「環境」「自然」「生態系」に関する因習的な考えをうまく打破してくれる「グレーゾーン」を田舎の土地に生み出すからだ。つまり共存(闘争的なものも含む)を通じて、田舎は「田舎らしさ」に対する妄想的な、ロマンティックな、もしくは退廃的な常套句を横に退けながら、別のアプローチを探ることができる。

7. 例え主流派の意見が、田舎は内向きな退縮しかない時空間に追いやられるべきだと主張しようとも、思想、芸術、農業、テクノロジーを用いた多くの活動が、田舎の潜在的な抵抗力を実証する。

8. 「田舎未来主義」は複数の視座(および聴くという行為)が集まる批判的観点のことである。芸術、その中でもとくにテクノカルチャーが、「田舎とは何か、何であるか」について再考するための新しく魅力的な方法を提案する。そうすることで田舎は、実験、パフォーマンス、批判的調査、変化の起こる場となる。可視化されているものとそうでないもの、人間と非人間それぞれの要素を寄せ集めるところから、未来のシナリオを描き始めることができる。これらのモノや、素材、発言、関係性の中に成り立つインフラやテクノロジーは、固有の自治のあり方を形成し、自治そのものになっていく。

9. 聴くという行為を通じては、思いもよらなかった方法や異なる視点により明らかになる地域の複雑さと原動力を感じ取ることができる。これは田舎のトポロジーを経験する「ディープリスニング」の価値とその重要性を強調するものだ。耳を傾けているあいだ、様々な音調、ハーモニー、不協和音が響きあい、それらは「音響認識論」的(acoustemological)な姿勢により認識することができる。

6. Different (human and non-human) life forms exist and insist on a territory, any territory, and they are mutually implicated in one another. Sometimes, they co-exist together peaceably; at other times, they are in conflict with each other. Conflictual coexistences are valuable too, as they generate “grey zones” within a rural territory, which can productively challenge any inherited notion of “environment”, “nature”, and “ecology”. Through its co-existences (and conflictual co-existences), the rural territory can in fact be approached otherwise, leaving aside contemplative, romantic or decadent clichés about “rurality”.

7. Even if dominant narratives insist that rural spaces should be relegated to a space-time that can only undergo involution, there are many practices — theoretical, artistic, agricultural and technological — that attest to rurality’s potential resistance.

8. “Rural Futurism” is a critical perspective, in which multiple points of view (and listening) converge: art, and techno-culture(s) more specifically, provide new and striking ways to rethink what ‘rurality’ is (and could be). In this way, rural areas become places of experimentation, performativity, critical investigation and change. It is possible to create future scenarios, starting from the assemblage of the seen and the unseen, of human and non-human elements. These objects, materials, speech, relational infrastructures and technologies give form to (and are formed as) specific modes of governance.

9. Through the practice of listening it is possible to get a sense of the complexity and dynamics from which the territory reveals itself in unexpected ways and different perspectives. This emphasizes the value and the values of “deep listening” to feel the different topologies of a rural territory. Tones, harmonies and dissonances vibrate while these processes take place, and that can be regis-

10. その物質性において、音は我々にこれまでのあり方を疑う場として、田舎の地や荒れ果てた空間を経験するよう促す。歴史と風景に対する向き合い方や、ある場所における暮らしの感覚、その場所との関係の持ち方など。環境、空間、ランドスケープから発せられる音は、我々がその一部を成すイデオロギー的、インフラ的、生物的生態系に影響を与えている課題や、領域的な変容を明らかにしてくれる。この意味において、聴くという行為は田舎の「境界領域」を批判的に乗り越える方法として採用される。田舎が「周縁であることは避けられない」「取り残された」「瑣末な」場であるなどといった根強く残る考え方に、異議を唱えるのだ。

アコーステモロジー (Acoustemology):

聴覚を通じて得られるあらゆる音情報を使い、外界を理解しようとする事

MMFS (Micro Media Festival Seeds) 2020 (2020/6/26 @ DOMMUNE.COM) の際に訳出

監修: 四方幸子 (MMFS2020)

翻訳: 田村かのこ (Art Translators Collective)

tered through an “acoustemological” approach.

10. In its materiality, sound invites us to experience rural locations and abandoned places as spaces in which to question our approach to history and landscape, our sense of living in a specific place and the relationship that we have with it. The sound of environments, spaces and landscapes reveal the challenges and territorial transformations that inform the ideological, infrastructural and biological ecosystems to which we form a part. In this sense, listening practices are deployed as a way to critically traverse the “border territories” of rural territories, challenging persisting notions about “inescapable marginality”, “residuality” and “peripherality”.

Acoustemology:

Acoustemology is the attempt to understand the external world using all the sound information acquired through the auditory senses.

展示風景
Exhibition View



















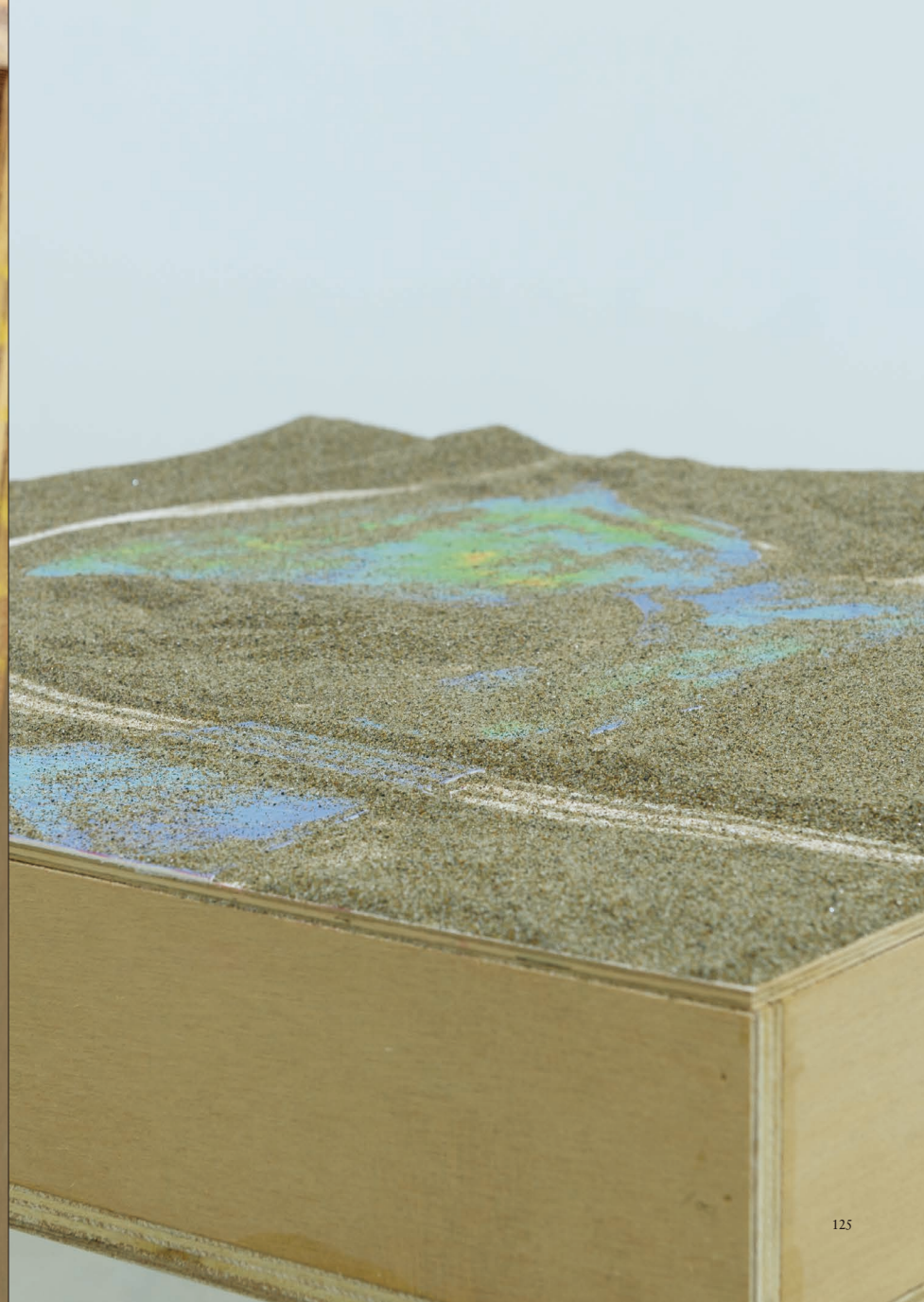
























●添加物 二
● 50ml ●
2013年8月16日
製造工場 青森
52-6









[第1期]

p.97-101

三原総一郎イベント「青森の本日の空気を体感する」

Event by MIHARA Soichiro: Experience today's air in Aomori

p.102-107

梅沢英樹+加瀬透《見えないものの在り処》2023年

UMEZAWA Hideki + KASE Toru "The unseen dwells in that place", 2023

p.108-109

手前左: レアンドロ・ピサノ+ベアトリーチェ・フェラーラ《田舎未来主義宣言》2019年

手前右: 三原聡一郎《L'aria del giorno(本日の空気)》2022年

奥: フィリップ・サマルティス+ダニエラ・ダリエリ

《未来派の料理本》《永久運動(パーベチュアルムーション)》2018年

Front left: Leandro Pisano + Beatrice Ferrara "Manifesto of Rural Futurism", 2019

Front right: MIHARA Soichiro "L'aria del giorno (Air of the day)", 2022

Back: Philip Samartzis + Daniela d'Arielli "A Futurist's Cookbook," "Perpetual Motion", 2018

p.110-112

フィリップ・サマルティス+ダニエラ・ダリエリ

《未来派の料理本》《永久運動(パーベチュアルムーション)》2018年

Philip Samartzis + Daniela d'Arielli "A Futurist's Cookbook," "Perpetual Motion", 2018

p.113-114

フェルナンド・ゴドイ《Dodici》2016年

Fernando Godoy "Dodici", 2016

p.115-121

ニコラ・ディ・クローチェ《(青森に)同調する/共鳴する》2023年

Nicola Di Croce "Attuning to / resonating with (Aomori)", 2023

〔第2期〕

p.122–123

手前: 藤倉麻子《インパクト・トラッカー》2023年

奥: ニコラ・ディ・クローチェ《(青森に)同調する/共鳴する》2023 年

Front: FUJIKURA Asako “Impact Tracker”, 2023

Back: Nicola Di Croce “Attuning to / resonating with (Aomori)”, 2023

p.124–129

藤倉麻子《インパクト・トラッカー》2023年

FUJIKURA Asako “Impact Tracker”, 2023

p.130–133

大城真《波の採集》2023年

OSHIRO Makoto “Collecting Waves”, 2023

P.134–141

大和田俊《わたしは器官が好き》2023年

OWADA Shun “I like organs”, 2023

p.142–144

大城真《Solar Call》2023年

OSHIRO Makoto “Solar Call”, 2023

テキスト(2)

Text (2)

「エナジー・イン・ルーラル(EIR)」

——青森との接触、分節そして感応～潜在的風土の顕在化へ

四方幸子

「エナジー・イン・ルーラル(以下EIR)」は、パンデミック只中の2021年から展開されたプロジェクトで、日伊のアーティストによる滞在制作を経た上で2期にわたる作品発表が実施された。

「EIR」においてエナジーは、太陽光や地熱、水、空気など自然に存在するもの、地殻変動や実りをもたらす大地、人、食や祭など多様なものが想定されている。そこには植物や石、また人間が知覚できないもの(マイクロ・マクロ、高低周波の世界など)や地形や地層など過去の痕跡も含まれる。「EIR」はそのような観点から、未来に向けたエナジーの可能性を田舎からアートから照射するものである。

I. 青森のエナジー

青森のエナジーについては当初、村上綾を中心にキュレーター間やニコラ・ディ・クロッチェや三原聡一郎と対話を行ない、縄文後期をはじめとする遺跡、火山活動が形成した風景や温泉、ねぶた祭、電力施設などが挙がっていた。ディ・クロッチェは原子力施設に興味を示し、2022年より遠隔的にリサーチを開始した。施設は下北半島の六ヶ所村にとりわけ集中しているが、太平洋に面したこの地域は内陸まで湿地が広がり、遺跡も豊富な地域である。また半島の先端部分には恐山が、大地のエナジーとともに異界的な様相を呈している。

青森県は、東に下北半島を含む南部、西に津軽半島を含む津軽地方で構成され、ほぼ中間に位置する青森市は津軽に属する。梅原猛はかつて、「ディオニュソスの空想と熱狂の地、津軽」と題した章で、青森のねぶた祭について以下のように述べた。

“Energies in the Rural (EIR)” – Contact, Articulation and Sympathy with Aomori: Towards a Manifestation of Latent *Fudo** SHIKATA Yukiko (EIR co-curator, Art Critic)

The “Energies in the Rural” (hereafter “EIR”) project began in 2021, during the height of the COVID-19 pandemic. The project at ACAC consisted of residencies by Japanese and Italian artists, followed by a presentation of their works, which was divided into two phases.

The EIR project explored diverse forms of “energy”: natural energies like solar, geothermal, hydroelectric and wind; the energies of tectonics, of the fruitful earth, of people, food and festivals. These energies include plants, rocks, and things that humans cannot perceive (the worlds of micro- and macro-, of high- and low-frequencies), as well as topographies and geologies containing traces of the past. From this perspective, EIR attempted to illuminate, through art and the concept of “the rural,” the future potentials of these energies.

I. The Energies of Aomori

During initial conversations about the energies of Aomori with MURAKAMI Aya and Leandro PISANO, as well as with artists Nicola DI CROCE and MIHARA Soichiro, we thought of examples such as the archaeological ruins which date back as far as the late-Jomon Period (appr. 2,000–1,000 B.C.); the landscapes and hot springs formed by volcanic activity; the Nebuta Festival held in Aomori City; and the many types of power-generating facilities in the prefecture. Di Croce expressed interest in the nuclear power facilities, and began conducting remote research in 2022. These facilities are concentrated in Rokkasho Village on the Shimokita Peninsula. Facing the Pacific Ocean, this region is home to wetlands stretching far inland, and is rich in archaeological sites. Towards the tip of the peninsula lies Mt. Osore (“Mt. Dread”), whose volcanic energies lend it an otherworldly aspect.

Aomori Prefecture consists of two regions: the eastern portion, including the Shimokita Peninsula, is called the Nanbu Region; the western portion, including the Tsugaru Peninsula, is called the Tsugaru Region. Aomori City, located roughly in the center of the prefecture, belongs to the Tsugaru Region. One of philosopher

ここに縄文文化の伝統があることは、まちがいはない。爆発するエネルギー、そしてねぶたの外まではみ出してくるようなダイナミズム。そして人間とも妖怪ともわからない世界にさ迷うミステリズム、全てそれは縄文的なものである。¹

今回の滞在時に初めてねぶた祭を見て実感したのは、眼力の強い人形型の立体造形や山車の引き回しの臨場感、跳ねながら踊る跳人^{ハネト}をはじめとする迫力と熱気である。寒冷な地で抑えていたパッションが夏に炸裂する舞台が、まさにねぶたなのだろう。

市内や県内には、縄文をはじめ遺跡が点在するが、そこには2021年に世界遺産となった北海道・北東北の縄文遺跡群も含まれている(私が個人的に「津軽海峡文化圏」と呼んできた地域とも重なる)。大和政権以降に周縁と位置付けられ、近代以降は資源採掘や電力供給地とされてきた青森は、歴史的には海洋ネットワークも含め多数のノードを形成していたはずである。

私は世界を情報のフロー、つまり物質／非物質、可視／不可視、アナログ／デジタルなどの対立を超え、さまざまな情報が関係する動的プロセスとして捉えている。情報は、別の情報やメディアと出会い、変容しながら流れ続ける。そこでは人間や非人間—植物、石や岩、大気など—が絡まり合い、過去と現在そして未来はつながるものとしてある。そのような観点から、作品発表を振り返ってみたい。

II. 第1期

水のテラスでの初日のオープニングイベントは、キュレーターによるトーク、三原聡一郎そしてレアンドロ・ピサノのパフォーマンスで構成された。三原の《L'aria del giorno(本日の空気)》は、前年夏のイタリア滞在中に4カ所で行ったパフォーマンスの集大成である。自作のミルと焙煎装置により、南イタリアと青森の自然のエナジーで育った植物が混じり合った香りとして立ち上がり、人々に共有され

UMEHARA Takeshi's books contains a chapter entitled "Dionysos-teki kuso to nekkyo no chi, Tsugaru [Tsugaru: Land of Dionysian fantasy and frenzy]," in which the author writes the following about Aomori's Nebuta Festival:

*There is certainly something of the Jomon cultural tradition in this. The explosive energy, the dynamism that seems to flow out from the Nebuta floats. And the mysticism you feel as you drift through a world unknown to humans and ghosts alike. All of this has the quality of Jomon culture.*¹

Seeing the Nebuta Festival for the first time during my stay in Aomori, I felt firsthand the realism of the insightful, doll-like figures and the parading floats, the power and enthusiasm of the leaping haneto dancers. Nebuta is a stage where passions burst forth every summer after being held in check by the long cold winters of this land.

Jomon and other archaeological sites can be found throughout the city and the prefecture, and some of these are included in the "Jomon Prehistoric Sites in Northern Japan," which were collectively named as a World Heritage Site in 2021 (they also overlap with what I have called the "Tsugaru Strait Cultural Zone"). Aomori – considered part of the periphery since the Yamato Period (4th–7th centuries C.E.), and utilized for resource extraction and power generation since the Meiji Restoration – must have historically had many nodes of contact between people, including a maritime network.

I see the world as the flow of information, as a dynamic process which involves many kinds of information, and which overcomes oppositions such as tangible/intangible, visible/invisible, and analog/digital. Information comes into contact with other information or media, and continues to flow on as it transforms. It is where human and nonhuman – plants, rocks, air – intertwine, and the past, present and future are connected. It is from this perspective that I reflect on the exhibitions.

II. Phase 1

The opening events on the first day, held at ACAC's Water Terrace, consisted of a talk by the curators, followed by performances from Mihara Soichiro and Leandro Pisano. Mihara's "L'aria del giorno [Air of the day]" was a compilation of performances

『「エナジー・イン・ルーラル(EIR)」

——青森との接触、分節 そして感応～潜在的風土の顕在化へ』四方幸子

“Energies in the Rural (EIR)” – Contact, Articulation and Sympathy with Aomori: Towards a Manifestation of Latent Fudo” SHIKATA Yukiko

た。ピサノはテラスを移動しながら「田舎未来主義宣言」(原語)をメガホンで読み上げ、その声は人々の鼓膜や身体を振動させつつ大気に拡散していった。

展示では、三原の《L'aria del giorno(本日の空気)》の素材や機材がまず人々を迎える。² 巨大なギャラリー空間は二分され、手前半分にピサノのキュレーションのもとイタリアで制作された作品が、後ろ半分をニコラ・ディ・クローチェの新作が占めている。前半分は、フィリップ・サマルティス(音)とダニエラ・ダニエリ(写真)の共作とフェルナンド・ゴドイの作品である。サマルティスとダニエリは、アブルッツォ州の田園風景や事物の写真とレコードからの機械音による《未来派の料理本》、ヴェネント州の風力発電所の写真と音による《永久運動(パーペチュアルモーション)》を通し、ノイズが田舎の環境の一部であることを批評的に提示した。ゴドイの《Dodici》は、モンテファルコーネ村の食と生活に関するもので、壁の3枚のスープ皿それぞれの背後から、現地の人の会話や歌、鐘の音などが時折り発される。皿には青森市の時報時刻を表す漢数字が書かれ(「十二時」など)、この地への接続がされている。またこの空間の一角には、日伊語で《田舎未来主義宣言》が掲げられた。

空間の後ろ半分には、ディ・クローチェの《(青森に)同調する/共鳴する》が、スピーカーやマイクによるミニマルなセッティングで5カ所に配置されている。ここではマイクがスピーカーへと逆転され、人々は声を発するのではなく耳をそばだてて聴くことになる。そしてそのためには、不自然な姿勢をとらざるをえない(作品の鑑賞が、一種のパフォーマンス的行為となる)。発されるのは各地で採集された自然音やエネルギーの生産や管理に関する機械音で、同調や共鳴するか否かは聴く側に委ねられている。

水のテラスを臨むギャラリーは、梅沢英樹と加瀬透による《見えないものの在り処》の空間となった。梅澤は厳寒の八甲田山や地獄沼、十和田湖などで採集した音や写真を、加瀬は地中からのエナジーの流れを(それらが運ばれる)パイプとしてイメージしたグラフィックを鮮やかなピンクで壁面に展開、人を寄せ付け

he had conducted at four locations in Italy during his residency there the previous summer. Using a handmade mill and roaster, he created scents from a mix of plants grown with the natural energies of Southern Italy and Aomori, and shared them with the audience. Pisano paced the Terrace as he read out his “Manifesto of Rural Futurism” through a megaphone, his voice spreading through the air as it shook our eardrums and bodies.

In the exhibition, visitors were first greeted by the materials and equipment Miha-ra used in “L'aria del giorno”². The enormous gallery space was divided in two: the works presented in the front half – a joint work by Philip SAMARTZIS (sound) and Daniela D'ARIELLI (photography), and a work by Fernando GODOY – were curated by Pisano and made in Italy; the back half of the space featured a new work by Nicola Di Croce. Samartzis and d'Arielli took a critical stance towards “noise” as a part of the rural environment: “A Futurist's Cookbook” presented photographs of rural life in Abruzzo alongside a vinyl recording of machine noises; “Perpetual Motion” combined photos and recordings of wind farms in Benevento. Godoy's “Dodici” expressed the food culture and lifestyles of the village of Montefalcone; recordings of the villagers' conversations, of voices singing and bells chiming, sounded at intervals from behind three soup dishes that were attached to the wall. Times were written on the dishes in Japanese, connecting the two locations. In a corner of this part of the gallery, a Japanese/Italian version of the “Manifesto of Rural Futurism” was also displayed.

In the back half of the space, Di Croce's “Attuning to / resonating with (Aomori)” was a minimalist installation of speakers and microphones set up in five different locations. Here the microphones took the role of the speakers: instead of speaking into the microphones, visitors put their ears up to them to listen. In order to get close enough to hear the sounds coming from the microphones, they had to assume unnatural postures (a kind of performance on their part). The sounds emitted were natural sounds recorded in various places in Aomori, as well as the sounds of machinery involved in the production and management of energy. The choice of whether to identify with the sounds or not is left up to the listener.

UMEZAWA Hideki and KASE Toru's joint work “The unseen dwells in that place” was exhibited in the gallery overlooking the Water Terrace. Taken throughout Ao-

にくい雪や水で閉ざされた冬も律動しつづける大地のエナジーが、真夏の青森に出現したのである。

III. 第2期

水のテラスに点在して立つ大城真の《Solar Call》は、太陽光を電気、ベルを打つ動力へとエナジーを変換する作品で、日差しが強いとベルの頻度が増加する。その日の天候、時間や季節の移ろいを反映するが、突然発される音に毎回はっとさせられる（と同時に周囲の森やそこにいる動植物の反応にも思いを馳せる）。通常は人々の管理に使われるベルが、ここでは自然からの呼びかけとなっている。呼ばれた側は、それへの応答ひいては ^{リスボン}責 ^{リスボンシビリティ}任 ^{コール}を感じたのだろうか（ちなみにこの夏は、地球「沸騰化」という言葉を聞いた例年にない暑さとなった）。

ギャラリーの前半分には、手前に大城による《波の採集》が、その向こうに藤倉麻子の《インパクト・トラッカー》が設置されている。大城は、海岸や港、遺跡の見える場所など県内各地で音を採集、人間の可聴域外のインフラサウンド（20Hz以下の超低周波音）のみを抽出して8つの水槽内の水の波形へと変換した。これらは可視的なパターンであるとともに、その場の空気に振動を伝えつづける。本作は、人間が知覚できない音を可視化するだけでなく、インフラサウンドが常に存在していることを私たちに気づかせる（今この文章を読んでいるあなたの周りや身体内にも）。大城は、訪れた各地で地形や風、波などから動的な音のランドスケープを読み取っている。加えて現地の人から、複雑な流れから生じる音の特異なスポットの存在を聴いたという。前世紀初頭、ドイツの生物学者ヤーコプ・フォン・ユクスキュルは、人間の知覚世界を超えて存在する各生物にとっての世界を「環世界」として提起した。ここからは私の空想だが、岩や波、風など非生命にとっての世界はどのようなものだろうか。これらは知覚を持たないが、私たち人間がそれぞれになってみると想像することは、世界と共生していくために無駄なことではないだろう。

mori in places such as the frozen Hakkoda Mountains, Jigokunuma Pond, and Lake Towada, Umezawa's recordings and photographs were enhanced by Kase's graphics, which depicted vivid pink pipes representing the (carrying of) energies flowing through the earth. These energies that continue to move in winter, even as people are shut in by snow and ice, appeared again in the middle of the Aomori summer.

III. Phase 2

OSHIRO Makoto's "Solar Call (charge-discharge)" consisted of a series of contraptions dotting the Water Terrace, each combining a solar cell with an electrically-powered mechanism which, when charged by the energy converted from the sunlight, would strike a bell. The more sunlight struck the cells, the more frequently the bells would sound. The bells depended on the weather, the time of day, and the changing of the seasons, but it was always startling to hear them suddenly ring out (I also think back on the reactions of the plants and animals in the surrounding forest). Here, bells – usually used in the management of human beings – became a "call" from nature. Did the listener feel compelled to make a "response," and thus feel a "responsibility," to the call? (Incidentally, that summer, during which the term "Global Boiling" was coined, was unusually hot.)

Also in the front half of the gallery were Oshiro's "Collecting Waves," and FUJIKURA Asako's "Impact Tracker" behind it. Oshiro traveled around the prefecture, collecting sounds from shorelines, bays and archaeological sites. From these he extracted only the "infrasounds," or those which fall outside the range of human hearing (frequencies of 20 Hz or less), and converted them into visible ripples in eight glasses of water set about the installation. Together with these visible patterns, the infrasounds continued to send vibrations through the air of the space. This work not only visualized these sounds that lie beyond human perception, it also reminded us that they are always around us (even now, around and inside you, as you read this essay).

Oshiro took in the dynamic soundscapes of the topography, wind, and waves in each place he visited. By talking to locals, he also found places where complex flows have created peculiar sounds. At the beginning of the previous century, German biologist Jakob VON UEXKÜLL introduced the concept of the *umwelt*, or the sub-

藤倉麻子は、下北半島での開発計画に注目し、映像や砂、岩などで構成したインスタレーション《インパクト・トラッカー》を作り上げた。本作は、江戸時代から現代まで何度も計画されながら挫折した太平洋から陸奥湾へと至る運河計画(六ヶ所村)を起点としている。藤倉は、人類の誕生以前から地表面で起きるインパクト(改変=衝撃)を感知し追跡する架空の存在「インパクト・トラッカー」を、運河が計画されていた遠浅の海に導入した。3台のディスプレイ上のメインのCG映像では、風景や開発の変遷が過去・現在・未来を貫通させつつ展開していく。映像は、インパクト・トラッカーつまり一種の神のような視点で描かれているが、レンダリング処理の過程で、最初に作った映像に後で加えた要素が出現するなど予想外のエフェクトが起きたという。時系列を超えて存在しないものがゴーストのように現れたのは、一種のバグと思われるが、はからずも「インパクト・トラッカー」の世界にふさわしい現象として作品に寄与することとなった。小ディスプレイでは実写で、下北半島の地図の上をピンク色の腕(藤倉)が気ままに砂を掻き回し地形を創出していくプロセスが、そしてテーブル上にはその砂の痕跡が展示されている。加えて今回のリサーチや制作を語るメタ的な視点として、大村高広(リサーチ・制作パートナー)が制作したテキストやBGMが加わり、石灰岩と構成した棚が設置された。本作は、人間を超えたミクロ、マクロのまなざしから、開発やエネルギー政策で翻弄されてきた遠浅の海を俯瞰しつづける詩的かつ批評的介入となっている。³

そしてその向こうには、第1期より継続展示されているディ・クロウチェ作品がある(第2期では全空間が青森滞在による作品で占められた)。青森のインフラサウンドや開発史を想像的にめぐる後に体験する《(青森に)同調する/共鳴する》は、人々に複層的な青森のエネルギーへの思いを喚起したことだろう。

水のテラスに面した大和田俊のインスタレーション《わたしは器官が好き》では、市内の東岳産の石灰岩から抽出した二酸化炭素を使って製造した瓶入り炭酸水を展示、訪れた人が飲むまでを作品とした(そのために市からACAC内で製造ラ

jective world that exists for each organism, beyond the world of human perception. I wonder what kind of world non-life – rock and wave and wind – exists in. While they have no perception, it might be worthwhile to imagine ourselves as these non-life forms if we humans want to live in harmony with the world.

Fujikura Asako focused on development projects in the Shimokita Peninsula, using video, sand and rock to construct her installation “Impact Tracker.” This work originated from plans – proposed any number of times from the Edo Period (1603–1868) to today, but continually frustrated – for a canal cutting across the peninsula to link the Pacific Ocean (at Rokkasho Village) with Mutsu Bay. Fujikura introduced the “Impact Tracker” – a fictional entity that senses and tracks “impacts” (in both the metaphorical and literal senses) that have been changing the earth’s surface since before the birth of humankind – to the shoaly waters where the canal was planned. The changes in the landscape and development of the area unfolded across past, present and future through CG videos shown on three display screens. The videos depicted the perspective of the omniscient “Impact Tracker,” but the rendering process added unexpected effects, such as the appearance of elements that were not present in the initial videos. These timeless, ghostly apparitions could be considered a kind of bug, but they were an appropriate if unintended contribution to the world of the “Impact Tracker.” A smaller screen showed a live-action video of a pink arm (Fujikura’s) arbitrarily stirring sand around on a tabletop with a map of the Shimokita Peninsula on it; the map table itself was displayed as part of the installation, along with the resulting “landforms” created with the sand. Additionally, as a meta-commentary on the installation, Fujikura set up a shelf containing texts by OHMURA Takahiro (Fujikura’s research and production partner) and a set of limestone rocks, and played recordings borrowed from other artists in the background. Their work was a poetic and critical intervention from micro- and macro-perspectives that transcend the human, gazing down on the shoaly waters left at the mercy of development and energy policies.³

Beyond this installation was Di Croce’s work, which was exhibited in both phases of the project (in Phase 2, the entire gallery space was dedicated to presenting works made exclusively during the artists’ residencies at ACAC). After their imaginative tour of Aomori’s infrasounds and development history, the experience of “Attuning

イセンスを得たことは、快挙といえる)。通常セメントの材料として使用される石灰岩は、フズリナなど生物化石でできている。二酸化炭素の抽出は、2億年前後もの間封印されていた成分を大気に解放することである。それを身体に入れるプロセスは、地球史的なスパンで存在する(有機物由来の)無機物と有機体としての各人を、突然接続してしまう。また大和田が本作で重視する嚙下^{えんげ}は、呼吸と両立しえない行為で、外部の対象物(ここでは炭酸水)を内部に取り込むための意識的な分節化(および領域の乗り越え)を意味する。嚙下によって人間は、言語や技術を発展させたと言われる。技術を獲得した人類が、近代以降、二酸化炭素の増加を(化石燃料から)引き起こし地球温暖化にさらされている事実を思えば、化石の岩から二酸化炭素を解放し炭酸水として嚙下を促す本作は、一種逆転的な循環を成している。床では飲み終えた瓶を入れるゴミ箱や二酸化炭素抽出で生まれたクエン酸カルシウム——一種の副産物——がさりげなく置かれている。天井には微かに、飛沫のような痕跡が見える。炭酸の制作中に偶然起きたクエン酸カルシウムの飛散から大和田が発想した、ささやかな暴発パフォーマンスの産物である。

第1期、第2期を通してアーティストたちは、いずれも人間中心的でないまなざし、田舎に潜在性するものの読み取り、近代の産業化や開発への批評、エナジーを知覚できない地平から掘り起こす力、(しばしば唐突な方法での)異なる情報の接続や変換などを投げかけた。各アーティストによる青森との接触、分節、そして感応…これらに関わった者、そして見る側が受け止め、想像力を開示し始めること。それが未来の「EIR」をめぐる思考や実践へとつながるはずである。

IV. 「潜在的な風土」の顕在化

人工物を、新たな「自然」と見なすことはできるのだろうか。EIRを契機に、私の中では自然と人工、有機と無機との関係性があらためて浮上した。それとほぼ同時期に、「風土」という概念にあらためて突き当たった。和辻哲郎は『風土 人間

to / resonating with (Aomori)” must have impressed on visitors the diversity of Aomori’s energies.

Facing the Water Terrace, OWADA Shun’s installation “I Like Organs” displayed bottled carbonated water made using carbon dioxide extracted from limestone from Mt. Azumadake, located in Aomori City. The installation continued until visitors had drunk all the water (it was quite a feat for Owada to obtain the necessary license from the city to produce the water inside ACAC). Limestone, typically used as an ingredient for cement, is composed of fossilized organisms such as fusulinida. The extraction of carbon dioxide releases these components, sealed in the earth for around 200 million years, out into the atmosphere. Putting this carbon dioxide into their organic body created a sudden connection between the visitor and the (organically-derived) inorganic material whose existence has spanned the history of the Earth.

Swallowing, Owada’s emphasis in this work, is an act that cannot be done at the same time as breathing; here, it also implies a conscious articulation (and crossing of boundaries) in order to take an external object (in this case, carbonated water) into the body. It is thought that swallowing allowed humans to develop language and technology. Considering that humans have, since the modern era, used their technologies to expose themselves to global warming by causing an increase in carbon dioxide from fossil fuels, this work is a kind of reverse-cycle, in which carbon dioxide is released from fossilized rock and swallowed as carbonated water. A trash can for finished bottles and a pile of calcium citrate – a byproduct of carbon dioxide extraction – were placed casually on the floor. Faint spots could be seen on the ceiling. This was the product of a small but explosive performance, conceived by Owada after an accidental splash of calcium citrate that occurred as he was making carbonic acid.

Over the course of the first and second phases, each artist took in the latent possibilities of the rural with a non-anthropocentric gaze, giving voice to a critique of modern industrialization and development, demonstrating the power to uncover energies from imperceptible horizons, and creating (often abrupt) connections between and transformations of different kinds of information. The acceptance of each artists’ contact, articulation and sympathy with Aomori... This has begun to fire the imaginations of the viewers and those involved in the project, which in turn will surely inform the conception and practice of future EIRs.

学的考察』(1935)において、風土を「ある土地の気候、気象、地質、地味、地形、景観などの総称」とした上で、風や光などの自然現象を感じるにより「我々自身を、間柄としての我々自身を、見いだす」としている。つまり和辻の「風土」には、自然における人間の体験や考察が含まれる。和辻に影響を受けたオギュスタン・ベルクは、和辻の人間中心的な視点に対してユクスキュルの「環世界」を参照することで、主体と環境を往還するような「通態化」という概念を生み出した。ベルクは、こう述べている。

風土が人間の存在によって構築されるのと同様に、人間の存在は風土との関係によって構築されます。⁴

現在における人工物やデジタルベースの世界も、新たな「風土」の形成要素といえるだろうか。ベルクは「通態化」について、人間が技術を通じて宇宙へと知覚や身体を延長し、ニューロンの結合により自身の内に世界を再現できるという例を挙げながら、「技術は人間の身体を宇宙化し、同時に象徴は世界を身体化する」ことであると述べている。⁵ その意味ではまさに、人工物も「風土」に関わるといえる。ただそこには知覚できないもの—たとえば「EIR」展で扱われたインフラサウンドや石灰岩の成分など—も含まれるのだろうか。ベルクは「見立て」(あるものを、類似する別のもので示すこと)を通態の原理としているが、見立てから外れるものを「潜在的な風土」——もしくは「風土的無意識」——と見なすことはできないだろうか。そこにはエナジーも含まれるはずである。そしてその上でEIRを、潜在的な風土を顕在化させるものと位置づけることはできないか。

EIRではまた、「ルーラル」と「プラネタリー」の関係、つまり田舎の問題が惑星規模の問題へとつながっていることが作品を通して示唆された。ベルクは、近代西洋の古典的パラダイムが「人間存在をその風土から抽象」化してきたことに対して以下のように述べている。

IV. The Manifestation of “Latent Fudo”

Can artificial objects be considered a new kind of “nature”? EIR led me to ponder again the relationships between natural and artificial, organic and inorganic. It was around that time that I became reacquainted with the concept of fudo. In Fudo: Ningengaku-teki Kosatsu [Climate and Culture: A Philosophical Study] (1935), WATSUJI Tetsuro defines fudo as “a general term encompassing the climate, weather, geology, soil, topography, and landscape of a given place.” By sensing natural phenomena like wind and light, he writes, “we discover ourselves, ourselves as betweenness.” In other words, Watsuji’s fudo includes human experience and reflection as part of nature. Philosopher Augustin BERQUE has been greatly influenced by Watsuji’s work. Nevertheless, he rejects Watsuji’s anthropocentric perspective in favor of von Uexküll’s Umwelt in formulating his concept of “trajection,” referring to a reciprocal relationship between a subject and their environment. Berque writes:

*Just as fudo is created through human existence, so human existence is created through its relationship to fudo.*⁴

Are the artificial objects and digital basis of the modern world the constituent elements of a new fudo? Regarding “trajection,” Berque notes that humans can use technology to extend their perceptions and their physical bodies out into the universe, and can reproduce the world inside themselves through neural connections. He explains, “technology cosmologizes the human body, and, at the same time, symbols corporealize the world”⁵. It is precisely in this sense that the artificial can also be said to be a part of fudo. But are things that we cannot perceive – for example, in the case of the EIR exhibitions, infrasounds, or the elements from which limestone is created – included as well? Berque considers *mitate*, or “seeing as” (in which something is signified by or seen as a similar, but distinct, thing), to be a principle of trajection, but can we not consider something that deviates from *mitate* to be a kind of “latent fudo” – or perhaps a “fudo-esque unconsciousness”? There must be energy in such things too. Can we then make EIR a manifestation of this “latent fudo”?

The works exhibited at EIR also suggest a relationship between “rural” and “planetary”; in other words, they suggest that the problems of rural areas are related to the

『「エナジー・イン・ルーラル(EIR)」

——青森との接触、分節そして感応～潜在的風土の顕在化へ』四方幸子

“Energies in the Rural (EIR)”- Contact, Articulation and Sympathy with Aomori: Towards a Manifestation of Latent Fudo” SHIKATA Yukiko

換言すれば人類の運命を左右する宇宙性の喪失を招くところまで来ているのである。このような脱宇宙化に対抗し持続可能性を確保するために、私たちは人間存在を再宇宙化し、再具体化し、再び地球に結び付けなければならない。これが、まさに風土学の目的とするところである。⁶

社会、政治、経済、環境などあらゆる側面で近代を見直していく時代において、EIRは、脱人間中心的にミクロ、マクロな時間・空間から世界や宇宙とつながる批評的かつ創造的なエネルギーを表出させた。展覧会は終了したが、3年にわたる「EIR」で得たことは、今後も世界のいくつもの田舎をつないで実践されていくだろう。

1: 梅原猛『日本の深層 縄文・蝦夷文化を探る』(1983)

2: オープニングイベントの翌日より、展覧会会場に設置。

3: 《インパクト・トラッカー》には、CG映像の音に大城真がフィールドレコーディングの音を、大和田俊は石灰岩を提供している。自作では加工して使われた音源や岩が、ここでは採集されたままの状態で使用された。

4: オグュスタン・ベルク「I<序論> コスモス国際賞を受賞して」、オグュスタン・ベルク 川勝平太『ベルク「風土学」とは何か 近代「知性」の超克』(藤原書店、2019)

5: ibid.

6: オグュスタン・ベルク「III<記念講演録>持続可能性の風土学的基盤」、オグュスタン・ベルク 川勝平太『ベルク「風土学」とは何か 近代「知性」の超克』(藤原書店、2019)

problems we face on a planet-wide scale. Berque, in opposition to the “abstraction of human existence from its fudo” in the modern Western classical paradigm, writes the following:

*To put things differently, we have come to the point where we may lose the cosmicity which controls human destiny. In order to resist this kind of de-cosmologization and ensure sustainability, we must re-cosmologize and re-materialize human existence, and re-connect ourselves to the earth. This is precisely the purpose of mesology [the study of fudo].*⁶

In an era in which we are reconsidering all aspects of modernity, including society, politics, economics and environment, EIR was an expression of critical and creative energies that connected with the world and the universe from the non-anthropocentric perspectives of micro- and macro-time and space. The exhibitions have ended, but the lessons learned during the three-year-long EIR will continue to be practiced as we seek to connect the many rural areas of the world.

1: UMEHARA Takeshi, “Nihon no Shinso: Jomon, Ezo Bunka o Saguru” [Japan’s Deep Strata: In Search of Jomon and Ezo Culture]. 1983

2: These were set up in the exhibition space from the day following the opening events.

3: “Impact Tracker” featured contributions from Oshiro Makoto, whose field recordings were used in the CG videos, and from Owada Shun, who provided the limestone rocks. For this installation, the recordings and rocks were used as is, but were later processed for use in the artists’ own works.

4: Augustin Berque, “I. (Introduction) On receiving the International Cosmos Prize,” in Augustin Berque, KAWAKATSU Heita, Beruku ‘fudogaku’ to ha nani ka: Kindai ‘chisei’ no chofuku [What Is Berque’s ‘Mesology’? Overcoming Modern ‘Intelligence’]. Fujiwara Shoten. 2019

5: ibid.

6: Augustin Berque, “III. (Commemorative speech) The mesologic basis of sustainability,” in Augustin Berque, Kawakatsu Heita, Beruku ‘fudogaku’ to ha nani ka: Kindai ‘chisei’ no chofuku [What Is Berque’s ‘Mesology’? Overcoming Modern ‘Intelligence’]. Fujiwara Shoten. 2019

*Translator’s note: The Japanese term *fudo* has been variously translated as “climate,” “culture,” “climate and culture,” “milieu,” “natural and spiritual features,” etc. As you will observe from the explanation provided in this essay, these approximations do not adequately capture the full meaning of the term. Given this difficulty, I have decided to leave the term transliterated but untranslated, with one exception: the English title of Watsuji Tetsuro’s book in Section IV is based on that provided by Geoffrey BOWNAS in his 1988 translation which, to my knowledge, is the most recent English-language translation of the book. Aside from the above title, all translations of quotations from authored works, including the quoted portions from Watsuji’s text, are my own.

フィールド・レコーディングはいかに展示されるべきか？

鷺田めるろ(十和田市現代美術館 館長)

はじめに

「エナジー・イン・ルーラル」展には、環境音や自然音のフィールド・レコーディングを使った作品が多い。8組の参加アーティストのうち5組が、フィールド・レコーディングの手法を用いており、本展の特徴と言える。

本論では、これら5組による作品を対象に、各作品とその展示方法について論じる。本論の問いは以下の4点である。

- (1) フィールド・レコーディングで青森の自然音を録音するとき、都会人の憧れの投影とならないか。
- (2) フィールド・レコーディングの作品を複数同時に展示する際、どのように展示すべきか。
- (3) フィールド・レコーディングを小さな音で聴かせた場合、現状の追認とならないか。
- (4) フィールド・レコーディングを大きな音で聴かせた場合、現状の賛美とならないか。

「フィールド・レコーディング」とは、金子智太郎の解説によれば「広義にはスタジオオヤステージなど通常の録音環境の外部での録音」を指し、「民族音楽学や生物音響学の調査、演説の記録、映画のサウンドトラックやラジオドラマ、音楽に雰囲気添える効果音に活用された」とされる。狭義には「一つの芸術形式」で、「近年「フォトグラフィー」に対して「フォノグラフィー」とも呼ばれる」¹。

まず、本展のキュレーションのコンセプトとフィールド・レコーディングの関連について述べる。本展は3人による共同キュレーションだが、そのうちの一人であるレアンドロ・ピサノは、2018年にペアトリーチェ・フェラーラと共同で「田舎

How Should Field Recordings be Presented?

WASHIDA Meruro (Director, Towada Art Center)

Introduction

Many of the works featured in the “Energies in the Rural” (EIR) exhibition used field recordings of ambient and natural sound. The prominence of this technique – adopted by five of the eight participating artists/groups – was one of the defining characteristics of the exhibition.

In this essay, I will examine the works exhibited by these five artists/groups, as well as their respective methods of presentation. I would like to begin by posing the following four questions:

- 1) Do these recordings of the sounds of Aomori’s natural environment constitute a kind of shared projection of the aspirations of city dwellers?
- 2) When multiple works featuring field recordings are presented at the same time at a single exhibition, how should they be presented?
- 3) Is playing the field recordings at low volume a passive affirmation of the status quo?
- 4) Is playing the field recordings at high volume an active glorification of the status quo?

According to KANEKO Tomotaro, “field recording” in a broad sense refers to any recording made outside of a typical recording environment, such as a recording studio or stage. Field recordings may be used in ethnomusicological or bioacoustics research, for the recording of speeches, and to add atmosphere to movie soundtracks, radio dramas and music. In a stricter sense, he adds, “field recording” refers to a specific art form which, in recent years, has also come to be known as “phonography,” as opposed to “photography.”¹

Before discussing the individual works, I would like to comment on the connection between the overall curatorial concept of this exhibition and the

未来主義宣言(Manifesto of Rural Futurism)」を発表した。この宣言文は、本展の第1期展示で、展示室に入ってすぐの場所に掲げられ、本展のコンセプトともなっている。展覧会の初日には、来日したピサノ自身が、ACACの円形の屋外ステージで、拡声器を使ってこの宣言文を読み上げるパフォーマンスも行った。全10項目からなるこの宣言文の第9項は、以下の通りである。

「聴くという行為を通じては、思いもよらなかった方法や異なる視点により明らかになる地域の複雑さと原動力を感じとることができる。これは田舎のトポロジーを経験する「ディープリスニング」の価値とその重要性を強調するものだ。耳を傾けているあいだ、様々な音調、ハーモニー、不協和音が響きあい、それらは「音響認識論」的な姿勢により認識することができる。」²

フィールド・レコーディングを使った作品が多いことは、このキュレーションコンセプトを反映したものと言うことができるだろう。

次に、本論が対象とする5組の作品について、個々の概略を示す。

- (1) フィリップ・サマルティス+ダニエラ・ダリエリの作品《未来派の料理本》(2018年)や《永久運動(パーペチュアルモーション)》(2018年、ともに第1期展示)は、イタリアの農村で実際に聞こえる機械音を録音したものである。農業機械が発する脱穀のカタカタカタカタといった音や、風力発電の風車から発し続けられるヒュンヒュンという音が、レコードに収められている。レコードプレーヤーが置かれ、1時間に一度再生するという方式で展示された。
- (2) フェルナンド・ゴドイの作品(第1期展示)は、イタリアでの調理の音を録音したものである。壁面に掛けられた陶器の皿から音が聞こえるように展示された。
- (3) ニコラ・ディ・クローチェのサウンド・インスタレーション《(青森に)同調する

technique of field recording. One of the three co-curators of the exhibition is Leandro PISANO, who together with Beatrice FERRARA drafted the “Manifesto of Rural Futurism” in 2018. This document was displayed inside the gallery entrance during the exhibition in the first phase of the EIR project, and forms the basis of the project’s overall concept. Pisano himself came to ACAC on the first day of the exhibition, using a megaphone and the circular stage of the facility’s Open Theatre to perform a reading of the Manifesto. Point 9 of the 10-point document states:

Through the practice of listening it is possible to get a sense of the complexity and dynamics from which the territory reveals itself in unexpected ways and different perspectives. This emphasizes the value and the values of “deep listening” to feel the different topologies of a rural territory. Tones, harmonies and dissonances vibrate while these processes take place, and that can be registered through an “acoustemological” approach.²

The number of works incorporating field recordings can be seen as a reflection of this curatorial concept. In the following paragraphs, I briefly outline the works by the five artists/groups who chose to adopt this technique.

- 1) Philip SAMARTZIS and Daniela d’ARIELLI’s works “A Futurist’s Cookbook” (2018) and “Perpetual Motion” (2018), both of which were presented during the first phase, featured vinyl recordings of audible machine noise taken in several rural Italian communities. Once an hour, a record player played the sounds of clattering threshing machines used in agriculture and swooshing turbines used in wind energy production.
- 2) Fernando GODOY’s work, also presented during the project’s first phase, recorded the sounds of cooking. These sounds were emitted from transducers installed on ceramic plates which had been hung on the wall of the gallery.

／共鳴する》(2023年、第1期、第2期展示)は、本展のために青森で制作された。この作品にも青森の農地や風力発電所、原子力関連施設などの環境音が取られている。広い展示室を壁などで仕切らずに一つの空間として用いながら、そこに幾つかの音を聞くための場を設えた。例えば、何も上に置かれていないテーブルがあり、下に2台のスピーカーが置かれている。観客は、テーブルの下に潜り込むようにして、スピーカーから聞こえてくる小さな雑音のような音を聞く。また、数本のスタンドマイクの前に、階段状の台が設えられている。観客に向けてスピーチをするかのようにして、観客は台に登り、マイクから聞こえてくる音を聞く。

- (4) 梅沢英樹(第1期展示)は、十和田湖や地獄沼などで地熱や水が生み出す音を録音し、聴かせる新作を展示した。梅沢の作品のみの独立した展示室に展示された。
- (5) 大城真は、人間の耳では感じ取れない20Hz以下の低周波数の「インフラサウンド」を青森の各地で録音し、それを水の振動として見せるインスタレーション《波の採集》(2023年、第2期展示)を展示した。録音、再生の技法は使っているが、鑑賞者の耳には聞こえない。

「田舎」と機械

「田舎未来主義宣言」の「Futurism」は「未来派」と訳されることも多い。「未来派」とは、ピサノが活動の拠点とするイタリアを中心に、20世紀初頭に起きた前衛芸術運動である。当時、自動車や機関車といった新しい技術が人々の生活を大きく変化させていた。便利さの反面、文化的には伝統が失われると反発した人も多くなか、中心人物となった詩人フィリッポ・マリネッティは宣言文を発表し、「咆哮する自動車はサモトラケのニケよりも美しい」と言ってスピードやダイナミズムを讃美した。

美術、文学、建築、音楽といったジャンルの横断性、伝統の否定とともに、都市

3) Nicola DI CROCE's sound installation "Attuning to / resonating with (Aomori)" was presented in both the first and second phases. It was created here in Aomori specifically for the "Energies in the Rural" project. This time, the ambient sounds of farms, wind power stations and nuclear energy facilities were recorded in rural Aomori rather than rural Italy. Using the entire unpartitioned gallery space, he set up several installations where visitors could listen to the recordings. For example, there was an empty table with two speakers placed underneath. Visitors had to crawl or crouch under the table in order to listen to the faint noises emanating from the speakers. In another place, there was a collection of stand microphones placed in front of a tiered dais. To listen to the sounds coming out of the microphones, visitors had to climb the dais, as if they were going to give a speech to an audience.

- 4) UMEZAWA Hideki's works, which were presented during the project's first phase, featured recordings of sounds produced by ice and geothermal heat, made at locations in Aomori such as Lake Towada and Jigokunuma Pond. These works were presented in their own separate exhibition room.
- 5) OSHIRO Makoto's "Collecting Waves" (2023), presented during the second phase, is a collection of "infrasounds," or low frequency (20 Hz or lower) sounds beyond the range of human hearing. Recorded in various locations throughout Aomori, these sounds are visualized through the vibrations of water. Although this installation uses recording and playback techniques, visitors cannot hear the sounds themselves.

"The Rural" and Machinery

The "Futurism" of the "Manifesto of Rural Futurism" invokes the avant-garde artistic movement of the same name which emerged in Italy, where Pisano is based, during the early years of the 20th Century. At the time, new technologies such as automobiles and locomotives were changing people's lives in dras-

での運動が「未来派」の特徴として挙げられる。

こうした「未来派」の特徴は、一般的に「田舎」に対して抱く静かでのんびりとした生活、伝統的といったイメージとは対極にある。従って「田舎未来主義宣言」は、田舎と未来派という対極的な二つを接続させたものということになる。

ハル・フォスターは、1990年代に書いたテキスト「民族誌家としてのアーティスト」において、グローバルな時代、「外部」は想定できず、周縁は中心の理想が「投影」されたものとなる可能性があると指摘している³。

サマルティス+ダリエリ、ディ・クローチェの作品は、イタリアと日本の双方の「田舎」が決して静かでもなく、のんびりもしていないことを示している。そのようなイメージは、実際の田舎を知らない都会人の理想を「投影」したものに過ぎないと批判しているようでもある。

他方、梅沢が録音した自然音は青森にしかないものであるが、そうであるがゆえに、「雄大な自然」という都会人の憧れや自然エネルギーに対する期待を「投影」したものに墮する危険性も孕んでいた。

音が干渉しあう展示

第1期の展示では、同じ空間にサマルティス+ダリエリ、ゴドイ、ディ・クローチェの作品が共存していた。1時間に一度のレコードの再生、音を聞くための複数の場を設えることなどは、観客が一つ一つの音をきちんと聴くことに貢献していた。他方、本展には、田舎と未来派を繋ぐというコンセプトがある。未来派は、音楽の分野では「騒音(noise)音楽」なるものを生み出し、スピーカーのような形をした雑音を発する「雑音楽器(イントナルモリー)」をいくつも並べて「演奏」した。「騒音」が調和の取れたそれ以前の西洋音楽に対置されるものだとすれば、未来派の「騒音」とフィールド・レコーディングはともに、「音楽」ではないものに耳を傾ける行為として共通性がある。

田舎と未来派を結びつけるというコンセプトに従い、本展でも「騒音音楽」の

tic ways. While these new technologies brought convenience, there was also a popular backlash against the loss of traditional cultures resulting from their introduction. Against this backdrop, the poet Filippo MARINETTI, a central figure of the movement, wrote a manifesto in which he praised the speed and dynamism of these machines, declaring the roaring automobile more beautiful than the Winged Victory of Samothrace.

Along with its intersecting of the genres of art, literature, architecture and music, and its rejection of tradition, Futurism was also distinguished by urban political movements. These characteristics are the antithesis of the quiet, relaxed, traditional image one has of “rural” life. Thus, the “Manifesto of Rural Futurism” is a joining of these two opposing poles of Futurism and the rural.

In the 1990s, Hal FOSTER, writing in “The Artist as Ethnographer” commented that the assumption of an “outside” was impossible in our age of globalization, and that the periphery may become the “projection” of the center’s ideal image of itself.³ In the works by Samartzis/d’Arielli and Di Croce, the rural communities of Italy and Aomori are certainly not depicted as either quiet or relaxed. The artists seemed to be critiquing this stereotypical image as nothing more than the idealized “projections” of urbanites who know nothing of the true “rural.”

On the other hand, the sounds of nature recorded by Umezawa were unique to Aomori, but for that very reason, they carried the risk of degenerating into the “projections” of those urbanites’ fantasies of “the majesty of nature” or of the hopes they have pinned on renewable energies.

An Exhibition of Competing Sounds

During the exhibition in the first phase of the EIR project, the works by Samartzis/d’Arielli, Godoy and Di Croce all coexisted in the same space. Playing a record once an hour, or setting up several installations throughout the room, allowed visitors to listen to each of the sounds separately.

ように幾つものスピーカーを並べて同時に鳴らすという展示方法の可能性もあったのではないか。そのことにより、都会人からの「投影」に対してより強い抵抗を示すことができたであろう。

フィールド・レコーディングの主体性

未来派の「騒音」が、非調和的であることを攻撃的、暴力的に主張するものであり、そのため大音量で「演奏」されたのに対し、ピサノの宣言文では、耳を澄ませて聴くという姿勢に重点が置かれていた。アメリカの音楽家ポーリン・オリヴェロスは、瞑想やエクササイズを通じて聴覚経験の拡張を図る聴き方を「ディープリスニング」と呼んだ⁴。ピサノの宣言文にある「ディープリスニング」という言葉はこれを踏まえたものだろう。声高に主張するのではなく、耳を傾けることは、未来派を含め、作品でオリジナリティを示すことを求められてきた近代のアーティスト像に背を向ける態度を示している。

この違いは、未来派の制作者が能動的であるのに対し、フィールド・レコーディングの制作者は受動的であると一旦は整理することができる。

受動性の強調という意味では、ディ・クローチェの展示において、スピーカーとしてマイクが使われていることも示唆的である。マイクの構造は基本的にはスピーカーと同じで、信号を入力すれば音を発する。一見、声を出す場のような設えであるにも関わらず、そこは音を聞く場であるという対比が強調されている。

この受動性は、制作者を中心とする作品論から鑑賞者を重視する作品論への移行を目指すヴォルフガング・イーザーの読者論⁵などの受容美学と照らし合わせてみると異なる見方も可能となる。ディ・クローチェのインスタレーションを体験するために観客は音源に近づき、身をかがめたり、台に登ったりしなければならない。鑑賞者に目を向ければ、ディ・クローチェの作品は鑑賞者が自ら体を動かす主体性を引き出すものとなっている。制作者から鑑賞者へと焦点を移すことによって、フィールド・レコーディングの展示は能動的であると言うこともできる。

However, this exhibition took as its central concept the fusion of the rural with Futurism. In the musical realm, Futurist composers pioneered the genre of “noise music,” giving “concerts” which utilized combinations of acoustic noise generating speakers called “intonarumori.” If we are to take the Futurists’ “noise” as the antithesis of earlier, harmonious Western music, it shares with field recording the quality of “non-musicality.”

In keeping with the exhibition’s concept, it certainly would have been possible to line up some speakers and play all the sounds simultaneously, as the Futurists did when they performed their “noise music.” Perhaps doing so would have demonstrated a stronger resistance to the “projections” of city dwellers.

The Agency of Field Recording

Futurist “noise” aggressively and violently asserted the disharmonious, and for this reason performed their “concerts” at high volume. In contrast, Pisano emphasizes attentive listening in the Manifesto. The American musician Pauline OLIVEROS used the term “deep listening” to refer to a way of listening that aims to expand the auditory experience through meditation and exercise.⁴ Perhaps this is the same “deep listening” that Pisano refers to in the Manifesto. Listening closely, rather than asserting loudly, shows a defiance towards the image of modern artists, including the Futurists, who seek to demonstrate originality in their works.

This difference can be summed up as a contrast between the “active” Futurist composer and the “passive” field recording artist.

The significance of this emphasis on passivity was suggested by Di Croce’s use of microphones as loudspeakers. A microphone’s basic structure is the same as a speaker’s, and if a signal is input, sound will be output. This choice highlights the contrast between the microphone/dais installation’s apparent purpose as a place for speaking and its actual purpose as a place for listening.

受動性と追認

だが、いかに鑑賞者が能動的に聴いたとしても、録音した音を静かに聴くだけでは、周縁地域の現状を追認してしまうことになる危険性は残るのではないだろうか。青森は僻地としての様々な問題も抱えている。本展で直接想定されているのは、原子力関連施設と風力発電施設であろう。風力発電は、自然エネルギーとして期待される一方、景観破壊や、騒音問題も伴う。そのような現状に対して、聴くという行為は、何かを変える力を持ち得るのだろうか。

ここまで、フィールド・レコーディングを「聴く」という行為と結びつけて論じてきた。しかし、ここで再び録音する制作者の方に目を転じて考えてみると、フィールド・レコーディングは、無限にある音の中から録る対象を「選ぶ」行為でもある。金子の解説にあったように「フォトグラフィー」と「フォノグラフィー」の繋がりを意識すれば、それは写真のフレームを定めることに近い。一枚の報道写真が世界を変えることもあるように、何を録音するかによって、それに目を向けさせるという機能もある。この意味では、フィールド・レコーディングは受動的なものではなく、選ぶ主体性を持つものだと言えるだろう。

報道写真の場合、切り取られた決定的瞬間は、メディアを通じて大きく報道される。それによって社会を変える力を持つ。それと同様に、社会を変えるためのフィールド・レコーディングならば、多くの人に届けるべきであり、大音量もその一つの手段であるというのが、導かれる理路ではないだろうか。

未来派とファシズム

最後に、原子力関連施設の音や、騒音公害ともされる風力発電の音を、問題の所在を知らしめるために大音量で聴かせようとした場合、それが未来派の文脈と結びつくと、「賛美」として捉えられる危険性があるという問題について考えたい。未来派とファシズムとの間には複雑な関係がある。破壊主義的で、好戦的な未来派は、ファシズムとの親和性が高かった。マリネッティは、イタリアのファシ

Wolfgang Iser's contributions to Reception Theory, which seeks to shift the critical emphasis from the creator of a work to its receiver,⁵ offer other ways to consider this passivity. To experience Di Croce's installation, visitors had to move close to the source of the sounds, which required crouching, climbing stairs, etc. If we shift our attention from Di Croce's works to the people experiencing them, we can see how the former elicits agency in the latter, who had to move their own bodies in order to hear the sounds. And by shifting our attention from the creator to the receiver in this way, the exhibition of "passive" field recordings becomes "active."

Passivity and Affirmation

However, no matter how "actively" the visitors may have been listening, the danger remains that by simply listening calmly to the recorded sounds, they were affirming the status quo of the periphery. Aomori faces many problems due to its remote location. Among these, the exhibition dealt directly with issues related to nuclear and wind power facilities. While much hope has been placed on wind power as a renewable energy source, there are also concerns about spoilage of the scenery and problems caused by the noise. Given the current situation, can the act of listening really change anything?

Up to this point, I have been discussing field recording while linking it to the act of listening. Yet now, turning my thoughts back to the artists, I realize that field recording is also an act of "selecting" a subject to record from out of an infinite number of sounds. Bearing in mind the link Kaneko noted between "photography" and "phonography" in his explanation of field recording, this "selecting" is similar to the framing of a photograph. Just as a single news photograph has the power to change the world, a recording has the power to draw attention to whatever was recorded. In this sense, field recording is not passive, but rather a demonstration of agency through the act of "selecting."

ト党の前身である「戦闘ファッシ」の一員であった。1920年には、国王と教皇の追放に関する考えの相違から一旦脱退するが、ムッソリーニ政権が誕生した1923年、未来派とファシズムの友好関係を謳う声明を発表し、翌年ファシスト党に入党する。

たとえ、流される音同士の不調和が主眼であったとしても、大音量での展示は、空間全体に音を響かせ一体感を生み出すコンサートホールやライブハウスの経験に繋がる。

ファシズムの空間として最も象徴的なのは、アルベルト・シュペーアによるツェッペリン広場であろう。スペクタクルによって一体感を生み出す場である。それは未来派の大音量での展示の延長線上にある。

本展が小音量での展示を選んだ理由は、ファシズム的な賛美となることを回避するためと解することもできよう。

まとめ

「エナジー・イン・ルーラル」展は、中央から投影される「田舎」イメージに抵抗するために未来派を援用しつつ、深く聞くことを通じて、ファシズムと結びついた未来派の破壊主義を回避するという二律背反する課題に向き合った。その結果が、耳を寄せないと聞こえないほどの小さな音を複数展示するという展示だったと解釈できる。ただし、それが現状の追認に終わってしまう危険性はあるだろう。

本論は、すでに発表した以下の2点の展覧会評を再構成し、大幅に加筆したものである。「フィールド・レコーディングの主体性」『すばる』第45巻第9号(2023年9月)、292–293頁。「田舎」と「未来」『東奥日報』2023年8月11日、13面。

1:「アートワード」の「フィールド・レコーディング」の項目。著者金子智太郎。「artscape.jp/artword/index.php/%E3%83%95%E3%82%A3%E3%83%BC%E3%83%AB%E3%83%89%E3%83%BB%E3%83%AC%E3%82%B3%E3%83%BC%E3%83%87%E3%82%A3%E3%83%B3%E3%82%B0、2024年1月8日閲覧。

2:レアンドロ・ピサノ、ベアトリーチェ・フェラーラ「田舎未来主義宣言」田村かのこ訳、2019年。本書92頁。

3:以下の文献を参照。Hal Foster, “The Artsit as Ethnographer” in “The Return of the Real: The Avant-garde

The decisive moment captured in a news photograph is widely reported through the media. That is where its power to change society comes from. If a field recording is to change society in the same way, it stands to reason that it should reach as many people as possible, and that playing the recording at a high volume is one way to do so.

Futurism and Fascism

I want to consider one final problem. If the sounds from nuclear power facilities and noise-polluting wind farms are played at a high volume in order to raise awareness of the problems associated with these facilities, there is a danger that the work could be misconstrued as a “glorification” if it is associated with the Futurist movement.

There is a complex relationship between Futurism and Fascism. Destructive and belligerent, the two are certainly compatible. Marinetti himself was a member of the precursor to the National Fascist Party of Italy, the Fasci Italiani di Combattimento. In 1920, he left the party due to disagreements over the question of whether to banish the king and the Pope, but upon Benito MUS-SOLINI’s rise to power in 1923, he issued a proclamation extolling the friendly relationship between the Futurists and the Fascists, and joined the National Fascist Party the following year.

Even if the point is to highlight the disharmony of the different sounds, playing them at a high volume would recall the experience of a concert hall or live music venue, where the sound reverberates throughout the entire space and creates a sense of unity. The most emblematic Fascist space is arguably Albert SPEER’s Zeppelinfeld, where this sense of unity was created through spectacle. It was an extension of the Futurists’ loud performances. It may be that the decision to play the recordings in this exhibition at low volume was made in order to avoid the appearance of a Fascistic glorification of the machines that produced those sounds.

at the End of the Century”, Cambridge, MA.: The MIT Press, 1996, pp. 178, 183. ハル・フォスター「民族誌家としてのアーティスト」『表象』5号、石岡良治、星野太訳、p. 132、137。

4:以下の文献を参照。Pauline Oliveros, “On Sonic Meditations, in “Software for People”, Baltimore: Smith Publications, 1984. ポーリン・オリヴェロス「ソニック・メディテーションについて」『ソニック・メディテーション』若尾裕、津田広志訳、新水社、1998年所収。

5:以下の文献を参照。Wolfgang Iser, “Der Akt des Lesens”, München: Wilhelm Fink Verlag, 1976. “The Act of Reading”, Baltimore and London: The Johns Hopkins UP, 1978. ヴォルフガング・イーザー『行為としての読書』、樽田取訳、岩波書店、2005年

Conclusion

“Energies in the Rural” faced a paradoxical challenge: invoking Futurism as a means of resisting the image of the “rural” projected by the center, while also avoiding Futurism’s destructive tendencies. This seems to have resulted in an exhibition in which several recordings were presented at such low volume that one needed to draw close in order to hear the sounds. However, there is a danger that this ended up as an affirmation of the status quo.

This essay is a restructured and significantly expanded compilation of the following two reviews of the exhibition, which have already been published.

- 1) Washida Meruro, “Firudo Rekodingu no Shutaisei (The Agency of Field Recording),” in “Subaru”, vol. 45, no.9 (Sep. 2023), pp. 292–293.
- 2) Washida Meruro, “ ‘Inaka’ to ‘Mirai’ (The ‘Rural and the ‘Future’),” in the “To-o Nippo”, Aug. 11, 2023, p. 13.

- 1: Kaneko Tomotaro, “Artwords: Firudo Rekodingu (Field Recording),” “artscape”. Retrieved Jan. 8, 2024. <https://artscape.jp/artword/index.php/フィールド・レコーディング>
- 2: Leandro Pisano, Beatrice Ferrara, “The Manifesto of Rural Futurism,” 2019.
- 3: Hal Foster, “The Artist as Ethnographer,” in “The Return of the Real: The Avant-garde at the End of the Century”. Cambridge, MA: The MIT Press, 1996, pp. 178, 183.
- 4: Pauline Oliveros, “On Sonic Meditations,” in “Software for People”, Baltimore: Smith Publications, 1984.
- 5: Wolfgang Iser, “The Act of Reading”. Baltimore and London: The Johns Hopkins UP, 1978.

とある地に向けて

村上綾

(青森公立大学 国際芸術センター青森 学芸員)

エナジー・イン・ルーラル

エナジー・イン・ルーラル(以下EIR)は地方都市を批評的な場として展開すべく、2021年に発足した3カ年のプロジェクトである。1年目は、キュレーターのレアンドロ・ピサノと四方幸子と私のコミュニケーションから始まり、アーティストのニコラ・ディ・クロッチェと三原聡一郎も参加し、オンライントークを開催して、互いの問題意識の共有を図った。

2022年度からはイタリアのインテルゾーナ文化協会(Interzona Cultural Association、以下インテルゾーナ)と青森公立大学 国際芸術センター青森(以下ACAC)が取り組んだ。日本からは、アーティストの三原聡一郎とキュレーターの四方幸子がイタリアでのアーティスト・イン・レジデンスプログラムに参加し、イタリアからはアーティストのニコラ・ディ・クロッチェとキュレーターでインテルゾーナ代表のレアンドロ・ピサノがACACのリモートレジデンスに参加した。

2023年度には、2022年度までに参加した4名に加えて、7名のアーティスト(大城真、梅沢英樹、藤倉麻子、大和田俊、フェルナンド・ドゴイ、ダニエラ・ダニエリ、フィリップ・サマルティス)が参加した。そのうち青森での滞在制作及び作品発表を行ったのは、三原聡一郎、ニコラ・ディ・クロッチェ、梅沢英樹、大城真、藤倉麻子、大和田俊、の計6名、グループ展の参加のみを行ったのは、フェルナンド・ドゴイ、ダニエラ・ダニエリ、フィリップ・サマルティス、の3名である。

乱暴に括ってしまえば、どの地域でも人間が生活に必要としてきたものは大きくは変わらない。例えば、海や山や川、そして太陽の光と大気が自然環境を作り出し、その恵みから生活を形成する。そして、それぞれの場所で異なる社会が生まれな

To a certain place

MURAKAMI Aya

(Curator, Aomori Contemporary Art Centre, Aomori Public University)

Energies in the Rural

Energies in the Rural (EIR) is a three-year project that started in 2021 and is designed to take place in suburban cities as places for critique. The first year started out with communications between curators; Leandro PISANO, SHIKATA Yukiko and me, followed by participation of artists; Nicola DI CROCE and MIHARA Soichiro. We held online talks and shared our points of issues. From 2022, Interzona Cultural Association in Italy and ACAC took initiative. From Japan, artist Mihara and curator Shikata took part in the artist-in-residence program in Italy while artist Di Croce and curator/Interzona representative Pisano participated in the remote residence at ACAC.

In addition to the four people who participated by 2022, seven artists joined in 2023; OSHIRO Makoto, UMEZAWA Hideki, FUJIKURA Asako, OWADA Shun, Fernando DOGOY, Daniela D'ARIELLI, and Philip SAMARTZIS. Those who stayed in Aomori to make and exhibit works were Mihara, Di Croce, Umezawa, Oshiro, Fujikura and Owada, a total of six artists while those who participated only in a group exhibition were Godoy, d'Arielli and Samartzis, a total of three artists.

To put it boldly, things that people need for living are more or less the same in any area. For example, the ocean, mountains and rivers, sunlight and air provide the natural environment and the benefits of nature make lives. Different societies are formed in different places, and in many cases, communities expand their territories and acquire energies (people, nature, electricity) and develop their productions.

Taking a train in Japan and watching how towns are, one can generally see

がら、多くの場合は共同体がより豊かになるために領域を拡大し、手に入るエネルギー（人、自然、電力）とその生産を発展させてきた。

現在の日本の街の様子を鉄道に乗って眺めれば、多くは森や海、そして民家が見え、少数の都市部が間にはさまる様子が見える。グラデーションのように徐々に移り変わる景色に張り巡らされた送電線と鉄塔が象徴するように、各場所がエネルギーの生産と消費を補いあう構造も大まかに把握できる。私が故郷の熊本から青森に移り住み、その土地の文化や歴史をのぞき込むうちに、起きてきた近代化の波と残る気風の中に特有な部分を垣間見てきた。開発の波は「中心」から日本各地に広がった。潮が岸で砕けて飛沫を上げるように、それは均等には及ばなかったし、特有の変化を起こしていった。

どの地域でも人間が生活に必要としてきたものは大きくは変わらない。その認識に立つときに、本州の端の青森について見ていけば、近しい状況は日本ならびに他国の地域のそこそこにあるのではないか。例えば波は動きだして岩場に砕けるだけではなく、波を返し、攪拌する。本書に描き出される南イタリアでの状況をはじめ、共同キュレーター視点、各アーティストの作品は非常に示唆に富んでいる。あなたの地域について考えるときにも、思いだされる価値のあるものになるだろう。私は微力ながら岸辺の石のように思考の波を返してみたい。

イタリア滞在／リモートレジデンス

本稿では、青森での滞在制作を中心に2022年、2023年それぞれの活動内容を概観してみたい。

レアンドロ・ピサノが手配した協力先のうち南イタリアの最初の滞在先は、ワインで名高いアモロッチェ家のガエターノ・カルボニ(Gaetano Carboni)氏が運営するポリナーリアだった。小麦の収穫時期に到着した三原は、農作業を手伝う傍ら、作品制作の糧を集めていった。滞在の最終日に合流した四方幸子と共に、貧しい地域で目にする風車の多さに驚きながら移動し、アクイローニアに滞在。

woods, the ocean and houses sandwiched by small cities. Symbolized by wires of power-transmission lines and steel towers in gradually changing scenery like gradation, one can get the big picture of structures of energy production and consumption in each area. As I moved from my hometown Kumamoto to Aomori and looked into the local culture and history, I got a glimpse of waves of modernization and particular characteristics in the remaining ethos. Waves of development spread from the center to peripheries in Japan. As the tide breaks on the shore into splashes, the waves do not reach it equally and exert specific changes.

Things that people need for living are more or less the same in any area. Based on that awareness, as I look into Aomori on the tip of the main island, I would find similar situations here and there not only in Japan but also areas around the world. For example, as waves come and break against the shore, they also draw back and stir the ocean. The situations in southern Italy depicted in this book as well as points of view of the co-curators and the works of each artist are full of interesting suggestions. While one thinks about their own local areas, such suggestions will be remembered and valued. To the best of my meager ability, I would stand like a rock on the shore and return the waves of thoughts.

Stay in Italy/remote residency

My essay covers an overview of each one's activities in 2022 and 2023 centering on residency productions in Aomori.

Leandro Pisano cooperated to offer the first location for stay in southern Italy and it was Pollinaria managed by Gaetano CARBONI of Amorotti family who are famous for their wine. As Mihara arrived around the time for harvesting wheat, he helped the farm work while collecting materials for his works. Together with Shikata who joined on the last day of his stay, they moved to Aquilonia to stay, and they were surprised on the way with a number of wind-

アクイローニア民族博物館(MEdA)^{メダ}を拠点に滞在を行った。

最後には、レアンドロ・ピサノの拠点でもある、サンマルティーノ・ヴァッレ・カウディーナへ到着した。リミナリア／インテルフェレンツェ(Liminaria/Interferenze)フェスティバルでは、四方はディスカッションに参加し、いずれの場所でも三原は《空気の研究》(2017)を公開し、滞在中に発案されたパフォーマンス作品《L'aria del giorno(本日の空気)》を発表した。その日その場所で手に入れた有機物を燻した香り・空気そのものを閉じ込めるこの作品は、ある土地の固有性が不定形・不可視でありながら、人が感得できる特徴をもつことも示すものとなった。本書18-67頁に掲載の滞在記をご覧ください、二人それぞれの濃い南イタリア体験に浸ってほしい。

青森での制作・発表

三原聡一郎は《L'aria del giorno(本日の空気)》をアップデートし、イタリアの麦などの有機物にEIRの開催時期に青森で見つけた有機物を織り交ぜてパフォーマンスを行うことになった。南イタリアと青森、遠く離れた地で育まれた有機物が、香りに姿を変えながら詩的に軽やかに交わる。両者のつながりは、EIRで生み出される、人によって具現化される2つの地のつながりを象徴するようでもあった。EIRの参加に際して、ニコラ・ディ・クローチェはエネルギー産業と地域との関係に関心を寄せ、「領域」をキーワードに挙げていた。2022年のリモートレジデンスでは、普段の生活で耳にする音とそのエナジーについて青森の人にインタビューを行った。秋の虫の声、仕事で安全確認の際に設備を叩いて点検すること、雪山での無音の状況など。よく挙げられた、ねぶた祭については、祭に沸き立つ「じゃわめく」様子なども知ることになる。

特徴的だったのは、質問項目で、「あなたの地域は田舎だと思いますか? そうだとすればなぜですか?」という質問には、豊かな自然環境と暮らしやすさだけではなく、保守的な価値観に閉口した経験など、それぞれの青森への認識が濃

mills especially in poor districts. They conducted their residency activities while staying at the Folklore Museum MEdA-Museo Etnografico di Aquilonia.

Then they arrived at their last destination San Martino Valle Caudina, which was also a base of Leandro Pisano. At the Liminaria/Interferenze Festival, Shikata participated in a discussion, and Mihara showed his “Study of Air” (2017) in each place and presented his performance work “L’aria del giorno (Air of the day),” which was created during his stay. Organic materials that were collected on that day at that place were smoked, and the scent and the air were enveloped as a work. It showed that while peculiarity of a place is formless and invisible, it has characteristics that people can recognize. Please refer to their journals on their experiences during the stay on pages 18-67 to feel deep southern Italy through their respective eyes.

Production in Aomori/presentations

Mihara Soichiro updated his “L’aria del giorno,” mixing organic materials such as wheat from Italy and things found in Aomori during the EIR period to give a performance. The organic materials that were nurtured in remote places of southern Italy and Aomori were transformed into scents and poetically and lightly mingled. The connection between the two seemed to symbolize the link of the two places that was created by the EIR and embodied by people.

On participating in the EIR, Nicola Di Croce showed interest in a relationship between the energy industry and the local area, setting “territory” as a keyword. In his remote residence in 2022, he interviewed people in Aomori about sounds that they heard in their daily lives and energies that were brought to them. They mentioned singing of insects in autumn, the knocking sound they heard to confirm safety at work, and the noiseless environment in a snowy mountain. About the Nebuta Festival that was often mentioned, he came to know the buzzing sound coming up from the crowd.

What was characteristic was that to the question of “Do you think that your

く反映されることになった。

2023年、ディ・クロッチェの青森での滞在制作は、6月の下旬から2週間でリサーチから設営まで集中して仕上げるようになった。前年度のインタビューで知り合った人々とゆかりの場所を訪ね、エネルギー産業に関わる地で録音を実施した。発表作品には、田んぼ道で聞こえる虫の声や水の音、風力発電の風車の音、海の波の音、核融合エネルギー施設で使用する冷却水の流れる音など多様な音が含まれている。地域ごとの防災無線から着想を得た作品《アンテナ》は入口側に設置され、模擬的な青森の音環境に鑑賞者を迎え入れ、傾聴を促した。

梅沢英樹のこれまでの活動には、氷の世界から地熱まで彼の拡大してきた関心が伺えるが、EIRそして青森の地で繋がることになった。梅沢が過ごしたのは寒さの厳しい1月の青森。その中でも凍てつく八甲田や白神山地、十和田湖へ向かい、ハイドロフォンを沈めて録音を繰り返した。十和田湖は噴火を繰り返し、水蒸気爆発も起こしてきたカルデラ湖で最も深い場所では 326.8mの深さに湖底があるという。複雑な地形の中で水の動く音は、インсталレーションへと展開され、加瀬透が手掛けたグラフィックとともに、氷から熱された水蒸気まで水の分子の運動によって変化していくエナジーを表現していく。氷と地熱、離れて見えた二つのエナジーは十和田湖を交点に、分子の運動として繋がっていくのである。

さらに梅沢は、展覧会設営直前の6月、ピサノの手配で南イタリア滞在を実現し、火山のリサーチとパフォーマンスの実施も敢行した。

4月末から5月頭にかけての1週間、藤倉麻子は集中的に下北半島のリサーチを行った。風景の背後にある都市計画について関心の高い藤倉は、「下北運河計画」に注目した。異なる時代に異なる知識人や為政者によって複数回構想されたが、尾駁沼から下北半島を東西に開削し運河を形成する点が共通している。その中でも成田鉄四郎『陸奥湾の将来』で記述された重要性の高い土地である、尾駁沼、

area is rural? If so, why?,” they mentioned not only rich natural environment and relaxed ways of living but also their experiences of getting annoyed at conservative values, and their perceptions of Aomori were well reflected on the interviews.

In 2023, Di Croce’s residency production in Aomori had to be compact in two weeks starting late June from research to installation. He visited related places with those whom he got acquainted with in the interviews in the previous year and conducted sound recordings at places related to the energy industry. The work he presented included various sounds such as singing insects and water by a road in the rice field, the sound of windmills for wind power generation, the sound of sea waves, and the sound of cooling water flowing through a facility for nuclear fusion energy. His work Antenna, inspired by disaster warning systems for each area, was set up by the entrance welcoming visitors to listen to the simulated sound environment of Aomori.

Umezawa Hideki’s past works reflect his enlarged interests from the world of ice to geothermy, and they were connected to the EIR in the land of Aomori. Umezawa spent bitter cold winter of January in Aomori and visited Mt. Hakkoda, Shirakami Mountains and Lake Towada, plunged hydrophone and repeated recording sounds. Lake Towada is a crater lake created with recurring volcano eruptions and phreatic explosions, and the depth of the lake reaches 326.8 meters. The sound of water moving in the complex landform is developed into an installation work, and along with graphics by KASE Toru, the energies that change according to the movement of water molecules from ice to vapor are expressed. Ice and geothermy, the two energies that seemed far apart, are connected as movements of molecules at the intersection of Lake Towada.

Additionally, Umezawa implemented his stay in southern Italy, thanks to the arrangement by Pisano, right before he set up an exhibition in June, and conducted research on volcanos and performances.

巫女沼をはじめ、浅所、大湊などを巡った。そして、むつ小川原計画にも関心を持った藤倉は、東通村や六ヶ所村など原子力エネルギーの拠点のある地域にも訪れた。

土地の歴史や昨今の状況を伝えながら案内してくれた役場の職員の話からは、資源の豊かな土地に対する誇りや外部への警戒心の高さが伺えた。映像に登場するインパクト・トラッカーは恐らく、この土地を守る高い意識を参照して生み出された存在であろう。藤倉の作品に現れた3DCGの制作過程で発生した時間の混濁¹は、開発された地と残された原野を行き来した彼女の経験とも繋がっている。

大和田俊の企みは大きかった。そして見事にこのEIRを通して達成していった。5月の中旬に1週間程度滞在し、大きく2つのプランを念頭に置いていた彼は青森の石灰岩の特徴を把握すべく、専門家に話を聞き、実際に鉱山があった場所に足を運んだ。加えて、既に試みた炭酸水の作成方法を更に発展させるべく秋田大学へ訪ね、いくつかのアイデアを受け取り、それを温めていった。

二回目の滞在の際には、青森市の東岳に位置する鉱山跡地とそこに残る石灰岩からの炭酸水の作成を進めていく。東岳からの石灰岩の運搬、ACAC創作棟での石の破碎、さらには炭酸水の試作から作成、保健所への申請と、粘り強く制作を進め、ついに炭酸水の製造を実現し、展覧会場で鑑賞者はそれを飲むことが出来た。太古の生物の堆積物である石灰岩から生まれた気泡が、嚙下²という人類の原初の技術によって飲み下され、現代の人間の身体の内包³で弾ける。悠久な時間は、破裂(音)や嚙下という一瞬の現象や行為を通して人体に内包されたのである。

大城真は7月から約1か月の滞りで、グダリ沼、十三湖付近の風車、是川遺跡付近の高台、尻労漁港、陸奥湾上のフェリー、仏が浦、大湊港、浅虫ダムなどに足を運

From late April to the beginning of May, Fujikura Asako concentrated on her research on Shimokita Peninsula. Fujikura, who is much interested in city planning behind scenery, focused on Shimokita Canal Project. It was planned in different periods by different intellectuals and administrators, and the common point was that the Shimokita Peninsula would be drilled open along east-west axis from the Obuchi Swamp to make a canal. Among such places, she visited the Obuchi Swamp and Itako Swamp that were named highly important in NARITA Tetsushiro's book "Mutsu-wan no shorai" (The Future of Mutsu Bay) (1894) along with Asadokoro and Ohminato. Getting interested in the Mutsu Ogawara Plan, Fujikura visited areas that had nuclear energy bases such as Higashi Dori Village and Rokkasho Village.

Through conversations with village office staff who explained to us about the history and recent situations of the area, we could sense their pride in the area having rich natural resources as well as their cautiousness toward outsiders. The impact tracker that was used in the video was probably customized to the high level of awareness to protect this area. Turbidity of time that was generated in the production process of 3DCG in the Fujikura's work is linked to her experience of going back and forth between the developed land and the remaining field.

Owada Shun's scheme was big, and he admirably implemented it through the EIR. He stayed in Aomori for about a week in mid-May, and having largely two plans, he visited mines to grasp the characteristics of limestone in Aomori after talking to experts. Additionally, in order to develop a method to generate carbonated water that he had already tried, Owada visited Akita University, received several ideas and considered them.

On his second visit, he had in mind a deserted mine at Azuma Dake in Aomori City and tried to make carbonated water from the remaining limestone there. He persistently advanced through the process from transporting

びインフラサウンドの録音を行った。最新作《波の採集》で振動スピーカーとガラス容器内の水によって生み出される波は、水の表面に異なる波紋を見せた。ピートを刻むように一定に揺れるものもあれば、地震の振動を思わせる上下運動を含むもの、止まっているようにも見間違えような繊細で不規則な揺れなど、人間の知覚で受け取れないインフラサウンドが作るその動きは、知ることが出来ない(だが存在する)ものを明示し、それぞれの個性も描き出した。

配布資料には経緯度が表示されるのみで、場所の名前は明示されず地政学的な背景は一見では分からない。録音の選択の基準についても、興味深い音(波)かという点に向けられた。また、展示方法について実際の高低差を反映させる案もあったが、動線や視覚的効果が優先された。つまり音の文脈や背景を提示して理解を進めるのではなく、むしろ得られた音(波)の趣から土地に関心を向けるようなアプローチを見せた。録音中に発生源不明な音を発見することもあるという。知識の生産と結びつくことの多いフィールドレコーディングという方法²で得られた不明なものの集積によって、個々の違いを愛でる場を生み出すようだった。

それぞれのアーティストが関心を向けたものは青森だけに起こることだけではなく、エナジー・イン・ルーラルの「ルーラル(the Rural)」の言葉には、固有のある土地を代入して、その地域に起こるエナジーに対して考えを巡らすことが可能である。最後に、あなたが今思い浮かんだ地域の名前を当てはめてみてほしい。そして、EIRに関わったアーティスト・キュレーターたちの関心・主張・認識を吸い込んで、改めて眺めるとき、湧き上がる考えを心に留めてみてほしい。私は見比べては不毛な愚痴を言い合うことを勧めているのではない。互いに陸と海を介して一重につながってしまう場所として、ある地をあなたの地域として考えることを繰り返すことが、人が暮らすことの始まりになると考えている。

limestone from Azuma Dake, crushing the stones at the ACAC Creative Hall, being successful in making carbonated water to applying to acquire permission from the public health center. He eventually realized the production of carbonated water and invited the visitors to drink it at the exhibition site. The bubbles that came out of the limestone, deposits of the ancient creatures, were drunk by the humans' primal skill of swallowing and got burst inside the bodies of modern humans. Eternal time was enveloped in a human body through an instant phenomenon of burst (sound) and conduct of deglutition.

Oshiro Makoto stayed about a month from July, and he recorded infrasound at Gudari Swamp, windmills around Lake Jusanko, upland around Korekawa historic site, Shitsukari fishing harbor, on a ferry in Mutsu Bay, Hotokegaura, Ohminato Port, and Asamushi Dam. Waves created by a vibrating speaker and water inside a glass vessel in his latest work "Collecting Waves" showed different wave patterns. Some waves undulated as if to keep the beat, some included up and down movement like vibrations of an earthquake, and some made delicate and irregular sway that seemed like they were still. The movement caused by the infrasound unperceived by human senses clearly showed what could not be known (but existed) and displayed their uniqueness.

His handout material stated only longitude and latitude of the places, and the actual locations were not given, so that geopolitical background was not available at the first glance. The standard for being selected for recording was whether it was an interesting sound (wave). In the actual installation of the exhibition, it was first planned to reflect the difference of elevation, but the line of flow of the viewers and visual effects were prioritized. Thus, the context of the sound and background were not there to promote understanding, and it was approached rather to direct people's interest toward the characteristics of the collected sound (wave). He says that sometimes during recording he discovers that a sound source of a certain sound is unidentified. An accumula-

- 1: 藤倉のリサーチ・制作パートナー大村高広のトークイベントの際の発言より。2023年8月11日エナジー・イン・ルーラル 展覧会第二期 オープニング・トーク。 <https://youtu.be/SkDSnFt8CP8>
- 2: トークイベントでのアーティストの発言より。エナジー・イン・ルーラル 展覧会第一期 オープニング・トーク [Day2] <https://youtu.be/VZSSkiTGnWU>

tion of the unknown acquired through the field recording method, which is often connected to a production of knowledge, seemed to provide a site where individual difference is appreciated.

What drew each artist's interest was not something that could happen only in Aomori. The rural in "Energies in the Rural" could be somewhere else and it is possible to think about energies in that particular area. Lastly, we would ask you to put in a name of the place that came up on your mind. After ingesting the interests, opinions and perceptions of the artists and curators involved in the EIR and looking at the area anew, we would like you to remember thoughts that came up. I am not encouraging you to have barren complaints by comparing it with other places. A place that could be connected through land and ocean as one to be repeatedly thought about as your own area would be a beginning of people's lives there.

- 1: Mentioned in the talk event by OHMURA Takahiro, research and production partner of Fujikura. August 11, 2023 at the opening talk of Energies in the Rural exhibition Part 2. <https://youtu.be/SkDSnFt8CP8>
- 2: Mentioned in the talk event by Oshiro. The opening talk of Energies in the Rural exhibition Part 1, Day 2, <https://youtu.be/VZSSkiTGnWU>

作品リスト
List of Works

《未来派の料理本》

本作は、イタリアのアブルッツォ州、グラン・サッソ国立公園のふもとの広大な農場、ポリナーリアにて、フィリップ・サマルティスが1週間のレジデンス中に展開したプロジェクトです。レジデンスは夏の収穫期と重なり、未精製の農作物を加工食品に変える複雑な機械など、農業設備関連のさまざまな音を録音する機会となりました。フィールドワークは主にダニエラ・ダリエリと共同で行われ、彼女の案内の下、起伏のある地形を歩きながら、サマルティスははかりとした牧歌的な田園風景に存在する音を探しました。一方、ダニエリはフィールドワークで出会った場所、物、人々をマイクロレンズ越しに遠くから撮影し、それらが風景の一部として溶け込んでいるようなイメージを作り出しました。作品に添えられた画像は、この土地の環境が湛える豊かな質感を表現しています。「未来派の料理本」というタイトルは、フィリッポ・トンマゾ・マリネッティが1932年頃に書いた同名の挑発的な宣言書にちなんでおり、本書では食を「素材」と捉え、芸術文化の解釈を展開しています。未来派はテクノロジー、破壊、騒音の拠点として都会を重視しましたが、田舎にも同様に、自然音、地球物理学的音、工業音の織りなす複雑な音風景があります。「未来派の料理本」は、田園地域に浸透する溢れんばかりのノイズとダイナミズムを表現しています。それは都会の不協和音と同じくらいスリルにあふれた官能的です。また本作は、アブルッツォの地域伝統と、それを守ろうとする未来派農家への情緒的な賛辞でもあります。「結局、未来派の食事だけが気分を高めてくれる」のです。

《永久運動(パーペチュアルモーション)》

《永久運動》は、南イタリアのベネヴェントにある風力発電所の録音で構成された作品。この地域は風力発電技術が集結した場所として知られ、乾燥して殺風景な大地に風車が広範囲で立っています。ここの風は非常に強く、風力発電事業者にとっては理想的な立地です。多様な形と大きさの風力発電機が、褪色した峰や起伏部、谷間といった各所に密集しています。高くそびえる白い柱と柱の間には、発電機、変電所、風速計、拘束ケーブル、防護柵が交互に並びます。さらにこれらの建造物の間を、農業生産者やその畑、作物、車馬、農家、家畜の連なりが広がります。時に荒涼とした岩肌に不安定に建つ、無作為に散りばめられた小さな集落や町。遍在する電流が、昆虫や鳥のさえずりを飲み込み、回転する細長い羽が田園地帯のうねりに長い影を落とします。

「永久運動」は、ベネヴェントの村の生態系を形成する力、物質、技術、そしてそれらと共存しなければならない共同体への影響を表現しています。本音響作品は、フィリップ・サマルティスが2017年のリミナリア滞在中に、ティレニア海とアドリア海からちょうど等距離に位置するカンパニアのアペニン山脈のサン・マルコ山(海拔1007m)で収録したフィールド・レコーディングを応用しています。その音の形容し難さと物質性は、鑑賞者を環境、空間、風景へと誘い、我々自身がその一部である思想的、構造的、生物学的な生態系に作用する領土問題とその変容を明らかにします。

“A Futurist's Cookbook”

This project emerges from a one-week residency that Philip Samartzis undertook at Pollinaria, a sprawling farm located at the base of Gran Sasso National Park in Abruzzo, Italy. The residency coincided with the summer harvest providing an opportunity for a variety of sound recordings of agricultural infrastructure, including complex machinery used to transform unrefined crops into processed foods. Most of the fieldwork was undertaken in the company of Daniela d'Arielli who navigated the winding and undulating topography while She searched for sounds residing in the dry pastoral landscape. During these field trips Daniela would photograph the places, objects and people we encountered. Often embedded in the landscape, hidden from view, shooting from a distance with a macro lens. The images accompanying the composition are designed to reveal the richly textured environments in which we worked.

The title “A Futurist's Cookbook” is a reference to the provocative manifesto The Futurist Cookbook written by Filippo Tommaso Marinetti, circa 1932 – a treatise that drew on food as a raw material for art and cultural commentary. While the Futurists often privileged the urban as the bastion of technology, disruption and noise, the rural offers an equally complex soundscape of natural, geophysical and industrial sound. A Futurist's Cookbook is an expression of the exuberant noise and dynamism permeating throughout the countryside. One as thrilling and sensual as anything the discordant city can utter. It is also an affectionate tribute to the regional traditions of Abruzzo, and the futurist farmers working to preserve them. After all only a futurist meal can lift spirits.

“Perpetual Motion”

“Perpetual Motion” is composed of sound recordings of wind farms located in the Province of Benevento in Southern Italy. The region is notable for its dense implementation of wind turbine technology, which broadly populates the dry, sparse landscape. Wind is particularly strong here, making it an ideal location for wind-based energy suppliers. Turbines of assorted types and sizes are compressed into each crest, curve and fold of the bleached topography. Staggered between rows of tall white columns are generators, substations, anemometers, restraining cables, and security fencing. Amid the structures are agricultural producers and their networks of fields, crops, vehicles, farmhouses and livestock. Small communities and townships randomly populate the landscape, often sitting precariously atop stark, rocky outcrops. The omnipresence of electrical current swallows insect and bird song, while spinning elongated blades cast long shadows across the billowing countryside.

“Perpetual Motion” is an expression of the forces, materials, and technologies shaping them. rural ecology of Benevento, and the impact on the communities who must coexist with the. This sonic piece refers to the field recordings taken by Philip Samartzis during the 2017 edition of

—
声: キアラ・コスタンザ
—
レトロレコードプレーヤー、レコード、アートブック、
8枚の写真(A1サイズ)によるサウンド&写真インスタレーション
2018

フェルナンド・ゴドイ

—
《Dodici》

イタリアはモンテファルコーネ村で開催されたリミナリア・フェスティバルでのレジデンス期間中に制作されました。この地域の伝統料理と調理、下ごしらえにまつわる社会的・文化的空間のリサーチから着想を得ており、食の儀式と村の生活のリズムを刻む鐘の音とを結びつけます。下ごしらえ、調理、会話、歌、そして食にまつわる詩を録音したこの作品は、村のとある家庭で使われた古い台所家具で構成され、私的なインスタレーション空間として設えられました。

2016年にイタリアで展示された元のインスタレーションでは、鐘の音が壁に取り付けられた2つの銅鍋によって変換され、金属製の皿からは、おぼろげで金属的な音色を帯びた人声が語る一連の物語、詩や歌のほかに、ボリナーリアとモンテファルコーネの地域で記録されたさまざまな調理音が再生されました。

観客はほんのりと照らされた薄暗い部屋で、中央に金属皿が置かれたテーブルに座りながら鑑賞します。「Dodici」にはラジオ版があり、Galavernaレーベルからリリースされました。7月8日から8月3日までACAC青森で展示される本作の2023年版では、モンテファルコーネ地域から取り寄せた3つの陶器の皿によって音に変換されます。

—
3つの陶器の皿と3つの音響変換器によるサウンドインスタレーション
2016

レアンドロ・ピサノ+ペアトリーチェ・フェラーラ

《田舎未来主義宣言》

日本語、イタリア語の3つの大判印刷、1100×2200 mm
2019

Liminaria, in the area of Mount San Marco (1007 m asl), located on the Campanian Apennines in an equidistant position between the Tyrrhenian Sea and the Adriatic Sea. In their ineffability and materiality, these sounds invite us to approach environments, spaces and landscapes, revealing the territorial conflicts and transformations that affect the ideological, infrastructural and biological ecosystems of which we are part.

—
Voice: Chiara Costanza
—

audio / photographic installation with an old fashioned turntable, a vinyl, an art book and 8 photographic prints (size: A1)
2018

Fernando Godoy

—
“Dodici”

Created during a residency at the Liminaria Festival in the village of Montefalcone di Valfortore, Italy, the work arises from an investigation of the social and cultural space around the cooking, preparations and culinary tradition of the area, establishing a relationship between food rites and the sounds of the bells that define the rhythm of the village's daily activities.

Through the recording of preparations, recipes, dialogues, songs and poetry related to food, the work is presented as an intimate installation situation configured by an old piece of kitchen furniture from a family in the village.

In the original version of the installation exhibited in Italy in 2016, bell sounds were transduced by two copper pots mounted on the walls, and a metal family dish broadcast a series of stories, poems and songs in which the human voice took on a ghostly, metallic tonality, as well as the sound of different local preparations documented between the areas of Pollinaria and Montefalcone.

The work was presented in a warmly lit, almost darkened room, where the audience faced a table with the metal plate in the centre, and a chair inviting them to sit and listen.

“Dodici” also exists as a radio version and was released on the Galaverna label.

In the 2023 version of the installation that is presented at ACAC Aomori from July 8th to August 3rd, sounds are transduced by three ceramic dishes coming from the Montefalcone area.

—
audio installation with three ceramic dishes and three audio transducers
2016

ニコラ・ディ・クロッチェ

《(青森に)同調する/共鳴する》

12+1 チャンネルサウンドインストールション

《アンテナ》

サブウーファー、mp3プレーヤー、スタンド、木材

《議会》

マイク8本、アンプ2台、mp3プレーヤー4台、木材

《ダイアログ》

4アンプスピーカー、2プレーヤー、木材、マット

このインストールションでは音を通して同調・共鳴のコンセプトを探り、聞くことを通して青森県内のエネルギー生産および管理に注目します。生命力やヒト以外の体や有形物の働きについて考える場を作ることを目的とし、特有の音や振動と同調・共鳴することでそれら自身の声に近づき捉える様々な方法を実験します。

聞くということがその目的のために欠かせないステップであることを理解した上で、このインストールションは決定のプロセスにおいてヒトでない存在を含む共通の場を立案することとし、現在の政治的・生態学的状況下における地球で非常に必要とされている様々な共存の形や未来に関して協議します。

「エナジー・イン・ルーラル」の主な目的に呼応して、このインストールションでは聞くことを通して同調する形を始める場とは辺境地つまり田舎であるという考えを押し進めます。歴史的に見てもそれはほぼ農業生産が行われているところであり、今では新しい方法によるエネルギー生産及び管理が行われているところです。地域社会や環境にほとんど配慮せず資源を利用し、しばしばその地域の社会的・生態学的な安定を脅かします。

青森県についていえば、特に新旧のエネルギー生産や管理の形(漁業から原子力・風力発電まで)については、インストールションの中で青森に住む人々にインタビューをしており、特に原子力施設で働く人々に焦点を当てています。

インタビューや県内でのエネルギー関連のフィールド・レコーディングの結果に基づき、インストールションでは人間とヒトではない存在との共存の未来形について考えています。人間のポジショナリティが常に問われる中で複数の「聞く」状況が提供され、観客は青森の「エナジー・イン・ルーラル」の音の重要性(同調する/共鳴する)に関わることを促されます。

Leandro Pisano+Beatrice Ferrara

“Manifesto of Rural Futurism”

three big text prints JAP-ITA, 1100×2200 mm

2019

Nicola Di Croce

“Attuning to / resonating with (Aomori)”

12+1 channels sound installation

2023

“Antenna”

Subwoofer, mp3 player, stand, wood

“Parliament”

8 microphones, 2 amp, 4 mp3 players, wood

“Dialogue”

4 amp speakers, 2 players, wood, mat

The installation explores the concept of attunement and resonance through sound and listening by focusing on the production and management of energy within Aomori prefecture (Japan). It aims at creating a space where to reflect on the vitality or agency of non-human bodies and materialities, experimenting ways to get closer and to grasp their own “voices” by attuning to and resonating with their specific sounds and vibrations.

Understanding listening practice as a crucial step toward such a goal, the installation points at drafting a common ground to include non-human entities in decision making processes, thus negotiating with them future and much needed forms of cohabitation on the earth in face of the current political and ecological crisis.

Responding to the “Energies in the Rural” main objectives, the installation advances the idea that the contexts where to start such form of attunement through listening are marginal and most precisely rural regions. These are historically areas where most of the agricultural production has been located, and that now also host new means of energy production and management which, exploiting resources with little regard to local communities and the environment, often pose a threat on the social and ecological stability of such regions.

Focusing on Aomori prefecture, and particularly on its old and new forms of energy production and management (from fishery to nuclear and wind energy), the installation draws

リサーチ協力:ウィンドファームつがる、元城山 照法寺、
六ヶ所村立郷土館、青森県量子科学センター、
国立研究開発法人 量子科学技術研究開発機構(QST)量子エネルギー部門 六ヶ所研究所、
むつ科学技術館、国立研究開発法人 日本原子力研究開発機構 青森研究開発センター、
トントッ・ヴィレッジ、高谷健太郎、鈴木治、春日井敦、工藤利博、倉島恵美子、田名邊大介、
花田磨砂也、大澤正雄、斎藤 誠子

梅沢英樹+加瀬透

—

《見えないものの在り処》

サウンド、写真、グラフィック

2023

—

梅沢英樹

《硫黄蒸気》

サウンド、ターンテーブル

2023

—

加瀬透

《運動、回転(梅沢英樹《硫黄蒸気》へ)》

紙、ビニール、アクリル版

2023

—

加瀬透

《運動、離散、プレパレート(梅沢英樹《硫黄蒸気》へ)》

紙

2023

—

梅沢英樹

《八甲田山》

プリント、1456 ×1030 mm

2023

from a series of interviews to people living in Aomori, with a special attention given to workers of Nuclear facilities.

Building on the results of the interviews and on a number of energy-related field recordings taken within the prefecture, the installation reflects on future forms of cohabitation between human and non-human entities. It provides a series of listening situations where, while human positionality is always challenged, visitors are encouraged to engage with – attuning to / resonating with – the sonic dimension of Aomori’s “Energies in the Rural”.

—

Research Cooperation: Wind Farm Tsugaru, Genjozan Shohoji temple, Green power, Rokkasho Village Museum, Rokkasho Fusion Institute, National Institutes for Quantum Science and Technology (QST), Aomori Prefecture Quantum Science Center (QSC), Mutsu Science Museum, Aomori Research and Development Center, Japan Atomic Energy Agency (JAEA), Tonttu Village, TAKAYA Kentaro, SUZUKI Hajime, KASUGAI Atsushi, KUDO Toshihiro, KURASHIMA Emiko, TANABE Daisuke, HANADA Masaya, OSAWA Masao, SAITO Masako

UMEZAWA Hideki+KASE Toru

—

“The unseen dwells in that place”

Sound, photograph, graphic

2023

—

Umezawa Hideki

“Sulphur Vapour”

Sound, turntable, speaker

2023

—

Kase Toru

“Movement, Rotation” for Umezawa Hideki “Sulphur Vapour”

Paper, vinyl, acrylic

2023

—

Kase Toru

“Movement, Dispersion, Präparat”for Umezawa Hideki “Sulphur Vapour”

Paper

2023

—

Umezawa Hideki

梅沢英樹

《光、雪、空気》

プリント、1456×1030 mm

2023

—

梅沢英樹

《表層》

アクリル板、振動スピーカー、瓶、ガラス、自然物、ステンレス

2023

—

梅沢英樹

《地獄沼》

プリント、1456×1030 mm

2023

—

梅沢英樹

《白神山地》

サウンド

2023

—

加瀬透

《パイプライン、熱(梅沢英樹《硫黄蒸気》へ)》

紙、アルミ、PET板、スチロール板

2023

—

加瀬透

《postcard (4): correspondence》

紙

2023

—

制作協力: 十和田湖ガイドハウス榎、公益財団法人ポーラ美術振興財団

—

梅沢英樹は青森での2023年1月の約1週間の滞在で、十和田湖、地獄沼をはじめとするカルデラ湖、八甲田山、白神山地といった火山にまつわる場所で録音と撮影を行いました。凍てつく寒さのなか、

“Hakkoda Mountains”

Print, 1456 x 1030 mm

2023

—

Umezawa Hideki

“Light, Snow, Air”

Print, 1456 x 1030 mm

2023

—

Umezawa Hideki

“Surface”

Acrylic, vibration speaker, bolts, glass, natural object, stainless

2023

—

Umezawa Hideki

“Jigoku Pond”

Print, 1456 x 1030 mm

2023

—

Umezawa Hideki

“Shirakami Mountains”

Sound

2023

—

Kase Toru

Pipelines, Heat

Paper, aluminum, PET board, styrofoam board

2023

—

Kase Toru

“postcard (4): correspondence”

Paper

2023

—

Towadako Guidehouse KAI, POLA ART FOUNDATION

—

During a week-long residency in Aomori during January of 2023, Umezawa Hideki recorded and photographed volcanogenic sites including Lake Towada, Jigokunuma Pond and other caldera

地熱が作り出した土地に探索し、梅沢が青森の厳しい冬の環境下で捉えた氷(熱)のエネルギーは、サウンドインスタレーションとして展開され、共同制作者の加瀬透が生み出すグラフィックとともに、さらなる増幅を図ります。

青森市にある地獄沼は、かつての爆裂火口跡に温泉がたまってできた沼で、魚が生息できない強酸性、90℃の熱湯も湧き出しているため、人も入ることが出来ません。また十和田湖は、複数回の噴火によって形成された二重カルデラ湖です。梅沢は、雄大な湖面の下のかつての火口、つまり現在の湖の底に向けてマイクを落としていきました。水が水へ、そして水蒸気へと変化するとき大きな熱を要し、分子の動きが変化しますが、十和田湖で起きたマグマと接触した際の大規模な水蒸気爆発は、どれだけのエネルギーが動いていたのかは定かではありません。しかし梅沢は《見えないものの在り処》(本展)を通して、人が到達しえない場所の、そして遠く離れた時間に起きたエネルギーに耳を傾けています。

青森では融雪のために使用されることもある地熱は、注目のエネルギー源でありながら、温泉地では湯量の変化やその産出を妨げる可能性を踏まえ、その開発が忌避される産業だといいます。梅沢から投げかけられた青森の地熱に関する想像力は、加瀬の手によって、レコード、そしてインサートに反映され、そして壁面では地熱が運ばれるパイプへと変容を遂げます。レコードとインサートに使用された、氷から水蒸気へと変化する分子の動きを想起させるイメージは、実際の動と静を攪拌するようです。また壁面のパイプのイメージからは、通過する圧倒的な熱量が示されながらも、パイプの姿だけが表される様は、むしろ人間がエネルギーを大地から取り出し都合よく動かしていく貪欲さと重なって見えるかもしれません。一方で、グラフィックが複製技術として場所を超えて表現を届けてきたように、大地のエネルギーの恩恵を共有すべく土地から土地を産業(パイプ)がをつないできたこともまた重なって見えます

三原聡一郎

《L'aria del giorno(本日の空気)》

現地の有機物、蠟燭、現地の当日の新聞、ミル、真空パック

2022

サウンドアートから制作を開始した三原聡一郎は、以降あつかう現象が全て空気の性質に関するものだと気づき、パンデミック以降、嗅覚に反応する微粒子の存在を意識し始めました。パンデミック期に始まった3ヵ年のエネルギーインルーラルの継続の中で、三原は、2021年はオンラインで有機物の分解のパフォーマンスを2022年度には夏の南イタリアに滞在し、ポリナーリア、McDA、サンマルティノ・ヴェッラ・カウディーナ、とそれぞれの地で滞在制作と発表を行いました。初めに訪れたポリナーリアで経験した農園での暮らしから、人の感覚が無形の土地性と別れがたく結びつく様子を実感し、

lakes, Mt.Hakkoda, and the Shirakami Mountains. The energy of the ice (and its invisible heat) captured by Umezawa, as he explored the formations created by geothermal heat in the harsh winter environment of Aomori, will be developed as a sound installation and amplified by graphics created by co-producer Toru Kase.

Located in Aomori City, Jigokunuma is a swamp formed by the accumulation of hot springs in the remnants of a volcanic crater. The high acidity means that no fish inhabit Jigokunuma, and the 90°C water makes it unsafe for people to use the springs. Lake Towada is a double caldera formed by multiple eruptions. Umezawa lowered a microphone into the crater that once lay below the surface of this majestic lake, that is to say, the bottom of the present lake. Considerable heat is required to change the movement of molecules and transform ice into water and then vapor, but it is unclear how much energy was transferred in the massive phreatomagmatic explosion that occurred at Lake Towada when it came into contact with magma. However, through “The unseen dwells in that place” (this exhibition), Umezawa is listening to the energy present at times and in places that are far from human reach.

Geothermal heat is a notable source of energy that is sometimes used for melting snow in Aomori; however, the industry avoids development around the hot springs due to fluctuations in the flow of hot water and the possibility of hindering its production. Kase reflects Umezawa's imaginations of geothermal heat in Aomori on vinyl and inserts, and then onto the surface of a wall that is transformed into pipes, which carry the geothermal heat. The images used on the records and inserts evoke the movement of molecules as they transform from ice to steam, and seem to mix their actual states of motion. The image of the pipes on the wall conveys the overwhelming amount of heat that passes through them, but showing only the pipes suggests an overlap with the greed of humans who extract the earth's energy and transport it for their own convenience. On the other hand, in the same way that graphics have delivered expression across locations as a technique of reproduction, so too have industries (pipes) connected land masses in order to distribute the benefits of the earth's energy.

MIHARA Soichiro

“L'aria del giorno (Air of the day)”

Organics, bee wax, newspaper on site, mill, vacuum pack

Mihara Soichiro began this project with sound art and then realized all the phenomena he works with are related to the properties of air. After the pandemic, he became conscious of the particulate matter that triggers the sense of smell. Continuing his three-year “Energy in the Rural” project that began during the pandemic, in 2021 Mihara performed an online demonstration of organic decomposition and then spent the summer of 2022 in southern Italy, creating and

それぞれの土地の有機物を焚く、空気のパフォーマンス《L'aria del giorno(本日の空気)》は生まれ、以降の滞在地でも野山の散策やワイン農園での労働で手に入れた有機物を用いて発表されました。本覧展覧会では、その地の有機物を集め、乾燥～粉碎し薫する、そのプロセスを装置化し第1期オープニングの週末ではアーティストが常に空気の生成を行います。以降の会期中、残されたポータブルな装置を基にしたささやかなイベントが行われる予定です。

チーロの4つの空気

(2022年イタリア滞在記)

イベント「青森の本日の空気を体感する」

三原聡一郎が2022年イタリアで行った、訪れた地で集めた有機物を焚く香りのパフォーマンス《L'aria del giorno(本日の空気)》をアップデートさせた新作装置により、ACACでいまこの空気を感じてみましょう。お気軽にお立ち寄りください。

会期中毎週末不定期開催

※詳しい日時はSNS等でお知らせいたします。

協力:ボリナーリア、MeDA、種八農園、土岐とも子、平養蜂場

大城真

《波の採集》

ガラス容器、振動スピーカー、オーディオプレーヤー、マイクロコントローラー、アンプ、木材

2023年

- a. 40° 40' 12.2"N 140° 57' 10.3"E
- b. 41° 00' 40.7"N 140° 22' 52.6"E
- c. 41° 03' 36.2"N 140° 43' 01.2"E
- d. 41° 18' 34.7"N 140° 48' 14.7"E
- e. 41° 22' 20.6"N 141° 27' 06.4"E
- f. 40° 28' 23.8"N 141° 29' 16.4"E
- g. 41° 16' 48.9"N 141° 10' 33.5"E
- h. 40° 53' 02.2"N 140° 52' 25.6"E

presenting art in Pollinaria, MeDA (Ethnographic Museum of Aquilonia “Beniamino Tartaglia”), and San Martino Valle Caudina during residencies in each location. Through his experiences with farm life during his first visit to Pollinaria, Mihara came to the realization that the senses are inexorably linked to the intangible qualities of the land, and this culminated in the air performance, “L'aria del giorno (Air of the day)”, in which he burned local organic material obtained in each place, and continued to do so in other locations during his walks in the fields and while laboring at wine farms. In this exhibition, local organic matter will be collected, dried and crushed for its scent, with the process completed by a portable device. During the opening weekend, the artist will continually generate air. After this first period, for the remainder of the exhibition small events will be held around the equipment left behind.

Four Air of Ciro

(Record of Stay in Italy in 2022)

Event: Experience today's air in Aomori

Experience the current air at ACAC through a device that updates Mihara Soichiro's 2022 aroma performance in Italy – “L'aria del giorno (Today's Air)” – where the artist burned organic materials collected from the places he visited. Please feel welcome to stop by.

Held every weekend of the exhibition at irregular intervals.

*Details will be announced on SNS.

In Cooperation with Pollinaria, MeDA, CaudinaTanehachi farm, TOKI Tomoko, Taira apiary

OSHIRO Makoto

“Collecting Waves”

glass containers, transducers, audio players, microcontrollers, amplifiers, wood
2023

- a. 40° 40' 12.2"N 140° 57' 10.3"E
- b. 41° 00' 40.7"N 140° 22' 52.6"E
- c. 41° 03' 36.2"N 140° 43' 01.2"E
- d. 41° 18' 34.7"N 140° 48' 14.7"E
- e. 41° 22' 20.6"N 141° 27' 06.4"E
- f. 40° 28' 23.8"N 141° 29' 16.4"E
- g. 41° 16' 48.9"N 141° 10' 33.5"E
- h. 40° 53' 02.2"N 140° 52' 25.6"E

《Solar Call》

ソーラーパネル、充電・放電回路、ベル、ステンレススチール

2023年

—

人が場所の特徴を感じ取るとき、音もまた重要な要素です。例えば青森でも祭りの囃子や海の声、雪原の静けさなど、文化的・自然環境的な側面から特有の音として挙げる方は少なくないように、音もその地の特性を知る要素となります。大城真は、インフラサウンドと呼ばれる、人の耳では感じ取れない20Hz以下の低周波の音に注目し、青森の様々な土地でフィールド・レコーディングを行いました。

人には気づかれないながら、どんな場所にも存在しているインフラサウンドは、人によって特徴づけられてきた音の外にあると言えます。《波の採集》では、青森で録音されたインフラサウンドが水の波紋として可視化されています。本作は私たちが聞き得ない音／その場の特徴を水の波紋によって描き出し、知り得なかった存在を引き出そうとしています。

水のテラスに位置する《Solar Call》はソーラーパネルによって作られた電気が充電・放電される時間に着目したサウンドインスタレーションです。それぞれのユニットに備え付けられたソーラーパネルによって充電された電気が放電する時にベルを打ち鳴ら（コール）します。コールのタイミングは充電回路のコンデンサーに蓄積される電気の量によって変化するため、設置された場所は強い日差しの下であれば間隔が短くなり、日差しが弱くなると長くなり、日没後は沈黙します。姿が見えない場所にも届くベルの音は人を振り向かせ、コールの間隔はエネルギーの生産の時間と消費の時間のコントラストも描き出します。

藤倉麻子

—

《インパクト・トラッカー》

2023年

—

《計画》

木材、UVプリント、砂

—

《インパクト・トラッカー、遠浅》

3チャンネルビデオ

7分40秒

—

“Solar Call”

solar panels, charging/discharging circuits, bell, stainless steel

2023

—

When a person perceives characteristics of a place, sound is one of the important factors. For example, for the sound of Aomori, not a few people would be reminded of specific sound in view of cultural and natural environmental aspects such as festival music, the sound of the ocean, and tranquility of a snowfield. Oshiro Makoto is interested in infrasound, frequency lower than 20Hz and inaudible by humans, and conducted field recordings in different places in Aomori.

Infrasound, which is unnoticed by humans but certainly exists everywhere, is outside the sound realm that has been characterized by humans. In his “Collecting Waves,” the infrasound recorded in Aomori is made visible as shapes of water ripples. In this work, what we cannot hear (although what characterize the place) are depicted as ripples and they try to bring out unknown existences.

The piece “Solar Call” located at the Water Terrace is a sound installation focusing on the time of charging and discharging of electricity produced by the solar panels. When electricity charged by the solar panels installed in each unit is discharged, a bell is rung to make a call. The timing of the call depends on the amount of electricity accumulated in a condenser of a charging/discharging circuit, so the interval between the calls is shorter when the work is placed under the scorching sun whereas it is made longer when the sunlight is weak, and it falls silent after the sunset. The sound of the bell that reaches people who do not see the work makes them look around, and the interval of the calls represents the contrast between the time of energy production and consumption.

FUJIKURA Asako

—

“Impact Tracker”

2023

—

“The Plan”

wood, UV prints, sand

—

“Impact Tracker/shallow water”

3-channel video

7'40”

—

《外、上》

1チャンネルビデオ

3分44秒、モニター、木材

—

《TによるDoomed Text》

木材、紙、工場責任者に砕かれた石灰岩

—

約7000年前の日本各地で起こった縄文海進は、青森県内にも豊かな湿地を生み、平野はその後の火山活動、海辺は海流で運ばれる砂で形成されていきました。藤倉麻子と、リサーチ・制作パートナーである大村高広は、海から見た土地の在りように注目し、自然環境によって変化し続ける地形や近代化の夢と計画に焦点を当て滞在制作を行いました。

船を岸に寄せられない遠浅の海は、産業発展と軍事利用を背景に埋め立てられる傾向にあるため、現代では貴重な風景になっています。藤倉は遠浅に強く憧れるといいます。一方で、リサーチの起点となった成田鉄四郎「陸奥湾之将来」では、開発の拠点の一つとして浅所が挙げられています。明治27年(1894年)に東奥日報社によって発刊された同書は、鷹架沼から陸奥湾側の盛沼(現在の巫女沼)までを開削し、尻屋崎沖の急流を避けて世界的な航路を築く重要性が語られ、穏やかな風景を変えることにためらいのない様子が伺えます。同様に鷹架沼を立地とする運河計画は、延宝元年(1673年)の南部藩によるものから戦後の青森市を中心にした陸奥運河開削期成同盟によるものまで、6回にわたって検討が続けられたと言います。藤倉と大村は、むつ小川原計画をはじめ核燃料サイクルまで、近代以降変化を重ねてきた下北の土地と産業の目まぐるしさを目の当たりにし、さらに未来への想像力も本作に反映させています。

藤倉は「インパクト・トラッカーとは、地表面に発生するなんらかの改変－衝撃(impact)を追跡(tracking)する存在として仮想した主体性(subjectivity)のこと」だと言います。3連モニターの作品(《インパクト・トラッカー、遠浅》)はインパクト・トラッカーが観測した出来事を映し出しており、海辺に放置されるごみ袋、回転するファン、人間によって創造された偽インパクト・トラッカー、多色の海など、古代も現代も、虚も実も、環境も何者かの陰謀までも混然一体となっています。

《計画》で木の板に示された下北半島の上に堆積した砂は、何者かの手によってかき回されます。砂遊びのように無造作な手つきは、日本神話の国生みのように混沌をかき回し世界を創造する様子にも、あるいは土地を大きく変えてきた／変えうる人間の欲望にも重なります。添えられたテキストを携えて青森の地とその複雑さのなかを巡れば、様変わりした風景がたち現れるかもしれません。

—

リサーチパートナー、《TによるDoomed Text》執筆、

BGM: 大村高広

海の音の録音: 大城真

“Out/Up side”

1-channel video

3'44" monitor, wood

—

“Doomed Text by T”

wood, paper, limestone crushed by factory manager

—

The Jomon-period marine transgression, which occurred about 7,000 years ago, brought rich marsh to the region of Aomori Prefecture, and its plain was later formed by volcanic activities where the coastline was shaped by sand carried by ocean currents. Fujikura Asako and her research/production partner Ohmura Takahiro got interested in how the land was created from a view of the sea and made works during their residency focusing on the topography that was constantly changing due to the natural environment and modernization ambitions and plans.

The shallow and gently sloping sea tends to be reclaimed for industrial expansion and military utilization, so such scenery is rare in contemporary times. Fujikura says that she is greatly attracted to a shallow sea in general. The book that inspired her in her research was journalist NARITA Tetsushiro's “Mutsu-wan no Shorai (Future of Mutsu Bay)” and it pointed out one of the good bases for development as being a shallow sea. Published by the Too Nippo Press Co., Ltd. in 1894, the book puts emphasis on the importance of cutting from Takahoko-numa swamp to the present Itako-numa swamp on the Mutsu Bay to develop an international sea route, avoiding the rapid stream off Shiriyazaki Cape. The writer did not seem hesitant about changing the peaceful scenery. Similarly, canal development plans had been discussed six times starting from the one by Nambu Domain in 1673 to the Association to Open Mutsu Canal that was formed around Aomori city after WWII. Learning about rapid changes in the land of Shimokita and its industry since the modern times from Mutsu Ogawara Development Plan to the nuclear fuel cycle, Fujikura and Ohmura have reflected them in their works along with imagination for the future.

Fujikura explains that “Impact tracker is virtual subjectivity that is tracking down some kind of renovation/impact that is generated on the land surface.” The three-piece monitors of “Impact Tracker/shallow water” display incidents observed by the Impact Tracker: garbage bags left on the beach, rotating fans, man-made pseudo-Impact Tracker, and multi-colored sea, etc. The ancient and contemporary, fake and true, and environment and one's plot all exist in integrated composite.

In “The Plan,” the deposited sand on the Shimokita Peninsula drawn on the wooden panel is mixed by someone. Casual handling of sand reminiscent of sand play overlaps with the way the world was created by gods stirring up the chaos in Japanese mythology as well as human desire that has greatly changed and still can change the land. Visiting the land of Aomori and its complexity with the attached text in hand, the viewer might be able to see totally renewed landscape.

—

石灰岩の提供:大和田俊

—

リサーチ・制作協力:六ヶ所村立郷土館、東通村市役所観光グループ、むつ科学技術館

大和田俊

—

《わたしは器官が好き》

2023年

—

《Give me ingredients, I'll mix it》

冷蔵庫、炭酸水

—

《Sure you know just what is in stone》

ゴミ箱、ゴミ袋

—

《クエン酸カルシウム》

クエン酸カルシウム

—

《雨》

クエン酸カルシウム

—

《炭酸水製造工場》

—

大和田俊が2015年から継続的に取り組んできたサウンドインスタレーション作品《Unearth》では、石灰岩にうすい酸を滴下して二酸化炭素と音を発生させ、ペルム紀後期(約2億7000年前)のフズリナの化石から気体／時間を取り出すことで、今ここにある人間の身体と、地層に眠る人間から遠い生物／時間との関わりを生んできました。青森での滞在制作では、石灰岩から発生する二酸化炭素から炭酸水をつくることを実現しました。

青森県の石灰岩のほとんどは中生代三畳紀～ジュラ紀(約2億5000年前～約1億4000年前)のものと考えられています。八戸市や東通村が現在の産出地として有名ですが、青森市内にも大正3年に開発され、昭和34年まで採掘を続けた同和鉱業野内採石所がありました。本作では、東岳に位置する同砕石所跡地から、一つの石灰岩を選び出し、山から降ろしたその岩を全て使用して炭酸水が生産され、瓶に充填されています。

OHMURA Takahiro: research partner, writer of “Doomed Text by T,” and in charge of background music

Oshiro Makoto: recording of the sound of the sea

Owada Shun: providing limestone

—

Cooperation in research and production: Rokkasho Museum,
Higashidoori Village's Commercial, Industrial and Sightseeing Section,
Mutsu Science Museum

OWADA Shun

—

“I like organs”

2023

—

“Give me ingredients, I'll mix it”

refrigerator, carbonated water

—

“Sure you know just what is in stone”

waste basket, garbage bags

—

“Calcium citrate”

calcium citrate

—

“Rain”

calcium citrate

—

“Carbonated Water Factory”

—

In the sound-installation work “Unearth,” which Owada Shun has been working on since 2015, he generates carbon dioxide and sound by dripping thinned acid onto limestone and lets out air and time from a fusuline fossil from the latter part of the Permian Period (about 270 million years ago). Thus, he created a link between a human body that exists here now and an animal kept in a geologic stratum that was far apart from humans along with time. During his residency in Aomori, he actually made carbonated water with carbon dioxide that he generated from local limestone.

Most of limestone in Aomori Prefecture is believed to be formed from the Triassic Period in the Mesozoic Era to the Jurassic Period (250 million to 140 million years ago). Hachinohe city and Higashidoori Village are famous for limestone production places in Aomori now, but there

《Unearth》での、ある空間の中で発生した気体が、気体そのもの、あるいは音の状態で生んできた身体との関わりは、《わたしは器官が好き》では身体の内部で発生していきます。人は進化の過程で咽頭が下がることで口内の共鳴空間が広がり、言語の獲得につながる一方で、嚥下と呼吸を同時に行うことは不可能になったといえます。呼吸を止めて、今この地に含まれる二酸化炭素を飲み下していくとき、何が起きていくでしょうか。

—

リサーチ・制作協力：秋田大学鉱業博物館、下北ブランド研究所、横内浄水場、伊藤羽駒、
末武さとみ（佐野市立吉澤記念美術館）、奥村よほ子（佐野市葛化石館）、
島口天（青森県立郷土館）、高橋博（秋田大学）、田中龍哉、百頭たけし、福尾匠、
三浦英樹（青森公立大学）、山口文平、山本悠

used to be Dowa Mining Industry's Nonai quarrying place in Aomori city, which was opened in 1914 and continued to be mined until 1959. In this work, a piece of limestone was taken from the remains of this crushing-stone operation located at Mt. Azumadake, and carbonated water was produced by using the whole rock brought down from the mountain to fill up bottles.

Whereas involvement with body took place in a state of gas or sound in “Unearth” as the gas was generated in a space, it happens inside the body in “I like organs.” In the process of human evolution, larynx lowered to make the resonating space in the mouth expand, which led to emergence of speech while simultaneous swallowing and breathing were made impossible. When we hold our breaths and swallow down carbonate dioxide in this place, what would happen?

—

Cooperation in research and production: Mineral Industry Museum of Akita University, Shimokita Brand Research Institute, Yokouchi water purifying plant, ITO Haku, SUETAKE Satomi (Yoshizawa Memorial Museum of Art, Sano), OKUMURA Yohoko (Kuzū Fossil Museum), SHIMAGUCHI Takashi (Aomori Prefectural Museum), TAKAHASHI Hiroshi (Akita University), TANAKA Tatsuya, HYAKUTOU Takeshi, FUKUO Takumi, MIURA Hideki (Aomori Public University), YAMAGUCHI Bunpei, YAMAMOTO Yuu

アーティスト・キュレーター略歴
Artists and Curators Biographies

ニコラ・ディ・クロッチェ

建築家、ミュージシャン、サウンドアーティスト、学者。都市計画および公共政策の博士号を有し、現在 Luav University of Venice(イタリア)のリサーチフェローを務める。彼のリサーチは都市研究と音響研究にまたがり、都市政策分析への協働的・参画的なアプローチ、そして都市計画、都市社会学、サウンドアートの内に現れる方法論のデザインに特に関心を寄せている。都市部と、人口減少や分離、地域アイデンティティの喪失といった、文化的変容からの影響を受けやすい地域の調査にとってクリティカルリスニングが重要なツールであるという意図から、作品制作と研究の中心にサウンドを置き活動する。ディ・クロッチェは、論考や講義、作曲、パフォーマンスやインスタレーションを通して、都市の再建や参画的プロセス、地域の発展のための新たな可能性を模索しながら、音への意識を高めること、地方のコミュニティや公共施設を後押しすることを目指している。

[Web] <https://nicoladicroce.cargo.site/>

—

三原聡一郎

1980年東京生まれ、京都を拠点に活動中。世界に対して開かれたシステムを提示し、音、泡、放射線、虹、微生物、苔、気流、土そして電子など、物質や現象の「芸術」への読みかえを試みている。2011年より、テクノロジーと社会の関係性を考察するために空白をテーマにしたプロジェクトを国内外で展開中。2013年より滞在制作として北極圏から熱帯雨林、軍事境界からバイオアトラボまで、芸術の中心から極限環境に至るまで、これまでに計8カ国12箇所を渡ってきた。主な個展に「空白に満ちた世界」(クストラウム・クロイツベルク/ベタニエン、ドイツ、2013/京都芸術センター、2016)、グループ展に、第11回恵比寿映像祭(東京都写真美術館、2019)、札幌国際芸術祭2014(芸術の森有島旧邸、2014)、「サウンドアート芸術の方法としての音」(ZKM、ドイツ、2012)など。展覧会キュレーションに「空白より感得する」(瑞雲庵、2018)。共著に『触楽入門』(朝日出版社、2016)。アルス・エレクトロニカ、トランスメディアレ、文化庁メディア芸術祭、他で受賞。リアルスエレクトロニカ2019審査員。NISSAN ART AWARD 2020ファイナリスト。2022年よりイベント「3月11日に波に乗ろう」を共同主催。また、方法論の確立していない音響彫刻やメディアアート作品の保存修復にも近年携わっている。

[Web] <http://mhrr.jp>

—

ダニエラ・ダリエリ

イタリアを拠点とする作家ダニエラ・ダリエリは多くの専門領域を持ち、絵画、写真、インスタレーションを用いている。そのリサーチでは水のエレメントを通して自然/現実、歪曲/変更、記憶等に注目している。2015年にローマのIED(Istituto Europeo di Design)で写真専攻の学位を得る。現在はISIA

Nicola DI CROCE

Nicola Di Croce is an architect, musician, sound artist, and scholar. He has a PhD in Regional planning and public policies, and he's currently Postdoctoral research fellow at Luav University of Venice, Italy. His research deals with the relationship between Urban Studies and Sound Studies. In particular, he's interested in collaborative and participatory approach to urban policy analysis and design through methodologies emerging within Urban Planning, Urban Sociology and Sound Art practice. Sound is central to Di Croce's artistic and academic practice, as he intends critical listening a pivotal tool for the investigation of urban and cultural transformations affecting particularly vulnerable areas, such as depopulation, segregation and loss of local identities. Through articles, lectures, compositions, performances, and installations Di Croce aims to foster sonic awareness and to empower institutions and local communities, exploring new potentials for urban regeneration, participatory processes and local development.

[Web] <https://nicoladicroce.cargo.site/>

—

MIHARA Soichiro

Mihara was born in Tokyo, Japan in 1980. Based in Kyoto. He creates open systems engaged with the world that employ a wide range of materials and phenomena such as acoustics, foams, radiation, rainbows, microbes, moss, air streams, soil, humidity and electrons in order to reinterpret them as art. Since 2011, he has been involved in the Blank Project, which examines the relationship between technology and society, both in Japan and overseas. Since 2013, he has been participating in a series of artist-in-residencies in 18 locations in 9 countries, from the Arctic Circle to tropical rainforests, from military borders to bio-art labs, from the center of art to extreme environments. He has won awards including at Ars Electronica, Transmediale, and the Japan Media Arts Festival, and was on the jury of the Prix Ars Electronica in 2019. Since 2022, he has co-organized the event "Ride the Waves on March 11th". In recent years, he has also been involved in conservation and restoration of sound art and media art for which methodologies have not yet been established.

[Web] <http://mhrr.jp>

—

Daniela D'ARIELLI

Daniela d'Arielli is a multidisciplinary artist based in Italy working in painting, photography and installation. Her research focuses on nature and reality, distortion and alteration, remembrance and memory investigated through the element water. In 2015, she earned a specialization in photography from IED in Rome. She is currently professor of "Design of Color" at the ISIA Pescara Design. Since 2008 Daniela has worked as a photographer and art producer for Pollinaria, an organic farm and research organisation cultivating innovative, integrated work in the fields of art,

Pescara Designにて「色彩のデザイン」の教鞭を取っている。2008年よりイタリア・アブルッツォ州にて芸術、農業、生態学の分野において革新的で統合的な仕事を培う有機農場および研究組織であるポリナリーアでカメラマンおよびアート・プロデューサーとして働いている。

[Web] <https://danieladarielli.it/>

—

藤倉麻子

1992年生、2016年東京外国語大学外国語学部南・西アジア課程ペルシア語専攻卒業。2018年東京藝術大学大学院メディア映像専攻修了。都市・郊外を横断的に整備するインフラストラクチャーや、それらに付随する風景の奥行きに注目し、主に3DCGアニメーションの手法を用いて作品制作をおこなっている。近年では、埋立地で日々繰り広げられている物流のダイナミズムと都市における庭の出現に注目し、新たな空間表現を展開している。主な個展に、「Paradise for Free」(Calm&Punk Gallery、東京、2021)、「エマーゼンシー ズ! 035<<群生地放送>>」(NTT コミュニケーション・センター[ICC]、東京、2018)、グループ展に「多層世界の中のもうひとつのミュージアム——ハイパー ICC へようこそ」(NTT コミュニケーション・センター[ICC]、東京、2021)、「Back Tokyo Forth」(東京国際クルーズターミナル、東京、2021)、主催するプロジェクトに、手前の崖のパンプール(東京湾、東京、2022)、上映に、KAATアトリウム映像プロジェクト vol.21(神奈川芸術劇場、神奈川、2022)などがある。

—

フェルナンド・ゴドイ

フェルナンド・ゴドイはチリのバルパライソ在住。エレクトロニクス・エンジニア、サウンド・アーティストおよびプロデューサーとして働く。社会的および自然現象としての音を研究するために多様なメディアを用い、口述の経験と領域の関心に興味を持っている。フィールドレコーディング、DIY技術、エレクトロニクス、サウンド・インスタレーション、サウンド・パフォーマンス、ラジオ、ウェブ・プロジェクト、実験的作曲に取り組む。プロデューサーとして2008年よりチリのTsunami Sound Art Festivalのディレクターを務めている。このサウンドアート・フェスティバルは、現代サウンドの実践の普及および発展のためのプラットフォーム(演壇)である。

[Web] <https://00000000.info/>

—

加瀬透

1987年埼玉県出身。グラフィックデザインやエディトリアルデザイン等のデザインワーク、またグラフィックワークの制作・提供・展示を中心に活動。近年の展覧会に「痕跡」(On Tokyo、東京、2023)「2つの窓辺」(CAGE GALLERY、東京、2021)。近年のアートディレクション・デザインに、「DXP(デジ

agriculture and ecology located in Abruzzo, Italy.

[Web] <https://danieladarielli.it/>

—

FUJIKURA Asako

Fujikura was born in Saitama, Japan in 1992. She currently lives and works in Tokyo. Fujikura received her Master of Film and New Media degree from Tokyo University of the Arts in 2018 and her Bachelor of Language and Culture Studies degree from Tokyo University of Foreign Studies in 2016. Accentuating images with artificial textures and tactile sensations, Fujikura assembles scenes that can free us from the continuation of time and sprawl in the modern city. The scenes materialize from industrial goods designed, manufactured, and installed by humans. Overwhelmed by the excess of the city, these items deviate from their programmed functions and from human control. As naked objects, they derive a peculiar trace of spirituality and a primal animism. On a plane where things exist as things, they render a form which will go on to possess autonomy. Interweaving 3D CG animation techniques and computer programming, Fujikura generates movement that surpasses even the creator's intentions and devises a fabricated realization which can be perceived only through a screen. In recent years, her work has centered on the dynamism of daily logistics in reclaimed lands and the emergence of gardens in the city, as she develops new spatial expressions. Her work was selected for recognition by the jury of the 22nd Japan Media Arts Festival in 2019. Fujikura's recent exhibitions include a solo exhibition entitled "Colony Highway Broadcast" (NTT InterCommunication Center [ICC], Tokyo, 2018), and group exhibitions in "Encounters in Parallel" (ANB Tokyo, Tokyo, 2021), "The Museum in the Multi-layered World", (NTT InterCommunication Center [ICC], Tokyo, 2021) and "Close to Nature, Next to Humanity", (Taitung Art Museum, 2020).

—

Fernando GODOY

Fernando Godoy is an electronics engineer, sound artist and producer who lives and works in Valparaíso, Chile. He uses diverse media to research sound as a social and natural phenomena, and is interested in the relationship between aural experience and territory. His practice includes field recordings, DIY technologies, electronics, sound installations, sound performances, radio works, web projects and experimental composition. Working also as a producer, he has been the director of the Tsunami Sound Art Festival since 2008, a platform for the diffusion and development of contemporary sound practices in Chile.

[Web] <https://00000000.info/>

—

KASE Toru

Born in Saitama Prefecture in 1987. He is engaged in graphic design, editorial design, and other

タル・トランスフォーメーション・プラネット)——次のインターフェースへ」(金沢21世紀美術館、2023)、石川直樹写真集『Kangchenjunga』(2022)など。JAGDA新人賞2021、第56回造本装幀コンクール 審査員奨励賞受賞。

[Web] <https://torukase.com/>

—

大城真

1978年沖縄生まれ、ベルリン在住。パフォーマー、アーティスト。主な媒体は音だが、光や電気、物体の動作等も合わせて扱っている。電子回路や日用品、廃品などの身近な素材を組み合わせて制作した演奏・作曲のための楽器や道具を使ったライブ・パフォーマンス、並行して音の振動や干渉等の性質に焦点を当てたインスタレーション作品の制作を行なう。矢代論史と川口貴大と共にインスタレーション/パフォーマンスグループである「夏の大△」メンバーでもある。また、レーベル「Basic Function」も運営している。近年の主な活動に、企画監修「Audio Base Camp #1 はじめてのガチ聴き」山口情報芸術センター(山口、2022年)、ディレクション「GRENZFREQUENZ 限界振動」ゲーティンスティテュート東京(東京、2022年)、グループ展「Nervous Systems」Goodman Arts Centre(シンガポール、2021年)など。

—

大和田俊

1985年栃木県生まれ。東京藝術大学音楽環境創造科卒業、同大学院先端芸術表現専攻修了。東京を拠点に活動。音響と、生物としてのヒトの身体や知覚、環境との関わりに関心を持ちながら、電子音響作品やインスタレーションの制作を行なっている。主な展覧会に、「裏声で歌へ」(車屋美術館、栃木、2016)、「不純物と免疫」(Tokyo Arts and Space、東京、2017 / BARRAK 1、那覇、2018)、「Ars Electronica 2018」(リンツ、オーストリア、2018)、「Biennale WRO」(ヴロツワフ、ポーランド、2019)、「BIENNALE NÉMO 2019」(パリ、フランス、2019)、「破裂 OK ひろがり」(車屋美術館、栃木、2020)など。

—

フィリップ・サマルティス

フィリップ・サマルティスは遠い未開の僻地に情報を伝える社会的・環境的条件に特に興味を持つサウンドアーティストである。ハードな野外作業を実践し、複合的な録音技術を用いて自然/人爲的/地球物理学的な力を捉える。現在、RMIT (ロイヤル・メルボルン・インスティテュート・オブ・テクノロジー)の教養学部(芸術)でサウンド・カルチャーを教え、スカルプチャー・サウンド・アンド・スペーシャル・プラクティス(彫刻・音と空間の実践)の准教授である。また、オーストラリアのアルプス地方にあるボゴン・センター・フォー・サウンド・カルチャーのアーティスティック・ディレクターでもある。

[Web] <https://art.rmit.edu.au/philip-samartzis-saac>

design work, as well as the production, provision, and exhibition of graphic work. Recent his exhibitions include “Traces” (On Tokyo, Tokyo, 2023) and “Two Windows” (CAGE GALLERY, Tokyo, 2021). Recent his art direction and design include “DXP (Digital Transformation Planet): Towards the Next Interface” (21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa, Japan, 2023) Naoki Ishikawa’s photo book “Kangchenjunga” (2022). Awarded JAGDA New Designer Award 2021.

[Web] <https://torukase.com/>

—

OSHIRO Makoto

Born in Okinawa, Japan in 1978, Oshiro is a Berlin-based performer and artist. His primary medium is sound, but he also combines other elements including light, electricity, and movement of objects. He uses self-made tools and instruments based on electronic devices, everyday materials, and junk in live performances. His installation work handles sound as a physical and auditory phenomenon and focuses on characteristics such as vibration and interference. He is a member of the installation/performance group The Great Triangle with KAWAGUCHI Takahiro and YASHIRO Satoshi, and also singlehandedly runs the label Basic Function.

—

OWADA Shun

Owada was born in 1985 in Tochigi, Japan. He received MFA in Intermedia Art from Tokyo University of the Arts and a degree in Musical Creativity and the Environment from the same university. He produces electroacoustic works and installations with an interest in the relationship between the human body and perception as an organism and its environment, in addition to acoustics. His selected exhibitions include Singing in Falsetto (Kurumaya Museum, Tochigi, Japan, 2016), Impurity / Immunity (Tokyo Arts and Space, Tokyo, Japan, 2017 / BARRAK 1, Okinawa, Japan, 2018), Ars Electronica 2018 (Linz, Austria, 2018), Biennale WRO (Wrocław, Poland, 2019), BIENNALE NÉMO 2019 (Paris, France, 2019), Explode OK Extent (Kurumaya Museum, Tochigi, Japan, 2020)

—

Philip SAMARTZIS

Philip Samartzis is a sound artist with a specific interest in the social and environmental conditions informing remote wilderness regions. His practice is based on deep fieldwork where he deploys complex sound recording technology to capture natural, anthropogenic and geophysical forces. He is associate professor in Sculpture, Sound and Spatial Practice and teaches Sound Cultures in the Bachelor of Arts (Fine Art) program at RMIT (Royal Melbourne Institute of Technology). He is also artistic director of Bogong Centre for Sound Culture in the Australian Alps.

梅沢英樹

1986年群馬県生まれ、東京藝術大学大学院美術研究科修了。環境の中で知覚する前言語的な感覚や、自然現象の複雑性への関心をもとにサウンド、写真などを用いた制作を行なう。近年の主な展示に「アイランド・ビエンナーレコラート」(2021)、「Audiosphere | Museo Reina Sofia」(スペイン、2020)、「沈潜 – ミスト フロム アーティフィシャル レーク」(NADiff Window Gallery、東京、2022)「第15回 恵比寿映像祭」(2023)など。2023年3月よりポーラ美術振興財団在外研修員としてフランスにて研修中。
[Web] <https://hidekiumezawa.com/>

レアンドロ・ピサノ

キュレーター、ライター、研究者。アート、サウンド、テクノカルチャー の相互作用に関心を持ち、特に農村地域、辺境地域、遠隔地の政治的エコロジーを研究している。Interferenze new arts festival (2003)の創設者兼ディレクターであり、Mediaterae Vol.1 (2007)、Barsento Mediascape (2013)、Limnaria (2014-)などの電子・音響芸術のプロジェクトに多く携わる。主な展覧会に、「Otros sonidos, otros paisajes」(MACRO Museum – Rome、イタリア、2017)、「Alteridades de lo invisible」(Festival Tsonami, Valparaíso、チリ、2018)、「Manifesto of Rural Futurism」(イタリア文化会館メルボルン、オーストラリア、2019)等がある。その他、世界数カ国にまたがり、大学や、ニューメディアの美学、デザイン、サウンド・地域再生プロセスに関するイベントにおいて、プレゼンテーション、カンファレンス、ワークショップを実施。『Corriere della Sera – La Lettura』、『Blow-Up』、『Doppiozero』、『Neural』、『Exibart』、『Nero Magazin』など、複数の雑誌に記事を執筆している。著書に『Nuove geografie del suono. Spazi e territori nell'epoca postdigitale』(Meltemi 社刊、2017)。ナポリ東洋大学で文化・ポストコロニアル研究の博士号を取得し、現在はイタリア国立ウルビーノ・カルロ・ポ大学の英米文学の名誉研究員。
[Web] <https://www.leandropisano.it/en/>

四方幸子

キュレーター／批評家。美術評論家連盟(AICA Japan)会長。「対話と創造の森」アーティストックディレクター。多摩美術大学・東京造形大学客員教授、武蔵野美術大学・情報科学芸術大学院大学(IAMAS)・京都芸術大学非常勤講師。「情報フロー」というアプローチから諸領域を横断する活動を展開。1990年代よりキャノン・アート ラボ(1990–2001)、森美術館(2002–04)、NTTインターコミュニケーション・センター[ICC](2004–10)と並行し、インディペンデントで先進的な展覧会やプロジェクトを多く実現。近年の仕事に札幌国際芸術祭2014(アソシエイトキュレーター)、茨城県北芸術祭2016(キュレーター)など。2020年の仕事に美術評論家連盟2020シンポジウム(実行委員長)、

[Web] <https://art.rmit.edu.au/philip-samartzis-saac>

UMEZAWA Hideki

Umezawa was born in Gunma, Japan in 1986. He got MFA from the Graduate School of Fine Arts at Tokyo University of the Arts. His work uses sounds and photos, based on his interest in prelinguistic sensory that one may feel from the surrounding environment, and also based on his curiosity towards the complexity of natural phenomena. His latest work was exhibited in Thailand Biennale Korat (2021), Audiosphere | Museo Reina Sofia(Madrid, Spain, 2020), Mist from Artificial Lake (NADiff Window Gallery, Tokyo, Japan, 2022), The Yebisu International Festival for Art & Alternative Visions (2023). He received grants for overseas study by young artists from Pola Art Foundation (Paris, France).

[Web] <https://hidekiumezawa.com/>

Leandro PISANO

Leandro Pisano is a curator, writer and independent researcher who is interested in intersections between art, sound and technoculture. The specific area of his research deals with political ecology of rural, marginal and remote territories. He is founder and director of Interferenze new arts festival (2003) and frequently he is involved in projects on electronic and sound art, including Mediaterae Vol.1 (2007), Barsento Mediascape (2013) and Limnaria (2014-). Among the sonic arts exhibitions he has curated, there are “Otros sonidos, otros paisajes” (MACRO Museum–Rome, Italy, 2017), “Alteridades de lo invisible” (Festival Tsonami, Valparaíso, Chile, 2018) and “Manifesto of Rural Futurism” (Italian Cultural Institute of Melbourne, Australia, 2019). He conducted presentations, conferences and workshops in different universities or during events related with new media aesthetics, design, sound and territorial regeneration processes in several countries worldwide. He has written articles in several magazines, such a “Corriere della Sera –La Lettura”, “Blow-Up”, “Doppiozero”, “Neural, Exibart” and “Nero Magazine”. He is author of the book “Nuove geografie del suono. Spazi e territori nell'epoca postdigitale”, published in Milan by Meltemi (2017). Leandro Pisano holds a PhD in Cultural and Post-Colonial Studies from University of Naples “L'Orientale” and he is presently Honorary Research Fellow in Anglo-American Literature at University of Urbino “Carlo Bo”
[Web] <https://www.leandropisano.it/en/>

SHIKATA Yukiko

Curator/critic based in Tokyo. Artistic Director of “Forest for Dialogue and Creativity”, President of “AICA (International Association of Art Critics) Japan”. Visiting professor at

MMFS2020(ディレクター)、「Forking PiraGene」(共同キュレーター、C-Lab台北)、2021年にフォーラム「想像力としての<資本>」(企画&モデレーション、京都府)、フォーラム「精神としてのエネルギー | 石・水・森・人」(企画&モデレーション、一社ダイアログプレイス)など。国内外の審査員を歴任。共著多数。2023年に単著『エコゾフィック・アート 自然・精神・社会をつなぐアート論』を刊行。
[Web] yukikoshikata.com

Tama Art University and Tokyo Zokei University, lecturer at Musashino Art University and Institute of Advanced Media Arts and Sciences (IAMAS) and Kyoto University of Arts. Her activities traverse existing fields by focusing on “Information flows”. In parallel, working as a curator of Cannon ARTLAB (1990–2001), Mori Art Museum (2002–2004), senior curator of NTT Inter Communication Center [ICC] (2004–010), as an independent curator, realized many experimental exhibitions and projects. Recent works include SIAF 2014 (Associate Curator), KENPOKU ART 2016 (Curator). Works in 2020 including the Symposium of AICA Japan (Chairperson), MMFS 2020 (Director), “Forking PiraGene” (Co-curator, C-Lab Taipei). Works in 2021 including the Forum “Information as a form of <capital>” (Kyoto Prefecture), Forum “Spirits as Energy | Stone, Water, Forest and Human” (General Incorporated Association Dialogue Place). Juror of many international competitions, many co-publications. The first solo publication “Ecosophic Art” (2023).
[Web] yukikoshikata.com

写真:
後藤 圭孝

執筆:
鷺田めるろ(十和田市現代美術館 館長)
四方幸子(キュレーター／批評家)
レアンドロ・ピサノ(キュレーター／ライター／研究者)
村上綾(国際芸術センター青森 学芸員)

翻訳:
西澤三紀(pp. 18-67, 180-193)
イーサン・セイムス(pp. 148-179)
株式会社クイーン・アンド・カンパニー(pp. 68-88)

編集:
国際芸術センター青森

デザイン:
加瀬透

印刷:
モリモト印刷株式会社

発行:
青森公立大学 国際芸術センター青森 [ACAC]
〒030-0134 青森市大字合子沢字山崎152-6
TEL: 017-764-5200
FAX: 017-764-5201
Email: acac-1@acac-aomori.jp
<http://www.acac-aomori.jp>

発行日:2024年3月22日

© 青森公立大学 国際芸術センター青森
無断転載禁止

Photography by
GOTO Yoshitaka

Authors:
WASHIDA Meruro (Director, Towada Art Center)
SHIKATA Yukiko (Curator / Critic)
Leandro PISANO (Curator / Writer / Reseacher)
MURAKAMI Aya (Curator, Aomori Contemporary Art Centre)

Translation by
NISHIZAWA Miki (pp. 18-67, 180-193)
Ethan Sames (pp. 148-179)
Queen & Co, Ltd. (pp. 68-88)

Editor:
Aomori Contemporary Art Centre

Designer:
KASE Toru

Printed by
MORIMOTO PRINT CO.,Ltd

Published by
Aomori Contemporary Art Centre [ACAC], Aomori Public University
152-6, Yamazaki, Goshizawa, Aomori, Japan 030-0134
TEL: +81 17-764-5200
FAX: +81 17-764-5201
Email: acac-1@acac-aomori.jp
<http://www.acac-aomori.jp>

Published on March 22, 2024

Printed in Japan
©2024 Aomori Contemporary Art Centre, Aomori Public University

青森公立大学 国際芸術センター青森 [ACAC]
Aomori Contemporary Art Centre, Aomori Public University



Aomori
Contemporary
Art
Centre